

# DICTIONNAIRE

DU

# PAPYRUS HARRIS N° 1

PUBLIÉ PAR S. BIRCH

D'APRÈS L'ORIGINAL DU BRITISH MUSEUM

PAR

LE Dr. KARL PIEHL

PROFESSEUR AGRÉGÉ A L'UNIVERSITÉ D'UPSAL.

---

VIENNE, 1882.

ADOLPHE HOLZHAUSEN

IMPRIMEUR DE LA COUR I. & R. ET DE L'UNIVERSITÉ.


ARS IN LITTERIS

A

# BRUGSCH-PACHA

L'UN DES MAÎTRES DE L'ÉGYPTOLOGIE MODERNE

CE LIVRE EST DÉDIÉ

COMME UN HOMMAGE RESPECTUEUX

DE SON ADMIRATEUR

**KARL PIEHL.**

# AVANT-PROPOS.

En donnant au présent ouvrage le titre de «dictionnaire», nous ne nous sommes nullement dissimulé les difficultés inséparables d'une pareille entreprise. Aussi il aurait peut-être mieux valu lui donner tout simplement les caractéristiques et le nom d'Index; car nous osons espérer que, sous ce dernier rapport, l'ouvrage suffira aux besoins des savants qui ne seront pas trop exigeants. Au point de vue de la commodité du lecteur et surtout des commençants, il nous a cependant paru utile de distinguer d'une façon simple et nette les groupes qui pouvaient prêter à confusion; et comment pourrait-on atteindre un pareil but, sinon en indiquant, au moins d'une manière générale, le sens de chaque groupe? Ce faisant, nous avons soigneusement consulté les volumes V—VII du dictionnaire de M. Brugsch, dont nous nous sommes dispensé de citer le nom dans chaque cas particulier. Qu'il suffise à cette occasion

de faire remarquer que — sauf une vingtaine ou tout au plus une trentaine de groupes hiéroglyphiques — toutes nos explications ont été empruntées à l'ouvrage du grand savant allemand.

Il est sans doute inutile de relever — ce que chaque égyptologue connaît à merveille par sa propre expérience — que la transcription de textes hiératiques est une transcription de circonstance : en tenant compte de chaque signe hiératique, on obtient assez souvent des groupes hiéroglyphiques qu'on chercherait vainement dans les inscriptions sacrées des monuments. En outre, certaines lettres cursives ont plusieurs valeurs, et il n'est pas aisé de dire laquelle doit être employée dans chaque cas particulier; p. ex. : la forme hiératique de , qui se rend tout aussi bien par ou par , ou certains sigles marquant des désinences, comme celui dont les correspondants hiéroglyphiques peuvent se retrouver en , , , [voire même ], etc. Les textes hiéroglyphiques doivent évidemment nous fournir des indications précieuses à cet égard, mais ils n'épuisent nullement la matière; et encore le langage de chaque scribe n'a-t-il pas été partout le même. Quiconque veut bien considérer ces circonstances, ne nous blâmera probablement pas, si, dans les transcriptions, nous n'avons pas toujours su retrouver la forme exacte. Sur un point spécial, qu'on nous permette de fixer en passant l'attention des savants : j'entends l'emploi du signe hiératique [= ] devant les pronoms-suffixes. Nous croyons qu'ici le signe en question appartient en général au pronom et non pas au substantif qui

en est suivi, quoique nous n'ayons pas partout appliqué cette règle dans notre ouvrage.

Outre les mots, que l'état actuel de la science ne nous permet pas d'expliquer, il en est, dans notre dictionnaire, quelques-uns qui peut-être dès maintenant sont regardés comme mal expliqués. Rien d'étonnant à cela, car d'un côté tous les index ne peuvent renfermer les mêmes mots; de l'autre, les nouveaux égyptologues n'auront pas su rassembler autant de matériaux que leurs maîtres et devanciers. En sollicitant pour ce cas particulier, l'indulgence de nos confrères, nous comptons sur une critique indulgente.

Les mots composés ont été classés sous l'un des mots partiels qui en forment l'unité. Tels composés qui forment toute une phrase ne sont en général donnés entiers nulle part. On les retrouvera, en consultant l'index en détail. Les noms de nombre ne sont indiqués que quand ils entrent dans les parties narratives de notre texte.

Nous nous réservons de revenir sur les points douteux ou moins bien expliqués de notre dictionnaire, dans un ouvrage prochain, où nous comptons examiner plusieurs des questions philologiques, que soulève l'étude du Papyrus Harris N° 1, au nombre desquelles figure en premier lieu celle des dialectes. Nous avons déjà d'autre part[1] effleuré cette dernière question, et bien que sur deux ou trois points de détail on puisse apporter des modifications, nous osons espérer que les

1) *Dialectes égyptiens retrouvés au Papyrus Harris N° 1*, par Karl Piehl. Stockholm, 1882, 18 pages in 8°.

vues qui y ont été exposées, vues que nous maintenons toujours, rencontreront l'approbation des savants. En étudiant notre dictionnaire du Papyrus Harris N° 1, on pourra du reste augmenter considérablement les preuves données dans le travail sus-mentionné, en faveur de cette nouvelle théorie.

Les travaux qu'ont consacrés MM. BIRCH, CHABAS et EISENLOHR à l'interprétation de notre papyrus nous ont été d'un précieux secours, et sous ce rapport nous tenons à exprimer ici nos obligations à ces savants. Mais à aucun savant nous ne devons autant pour la composition de notre ouvrage qu'à M. BRUGSCH. Nous nous estimons fort heureux que cet illustre égyptologue ait bien voulu que notre modeste livre parût sous le patronage de son nom.

Puisse au moins la tâche principale de notre ouvrage — de donner un *index* aussi complet que possible des mots qui se trouvent au Papyrus Harris N° 1 — avoir été remplie, et notre but sera pleinement atteint.

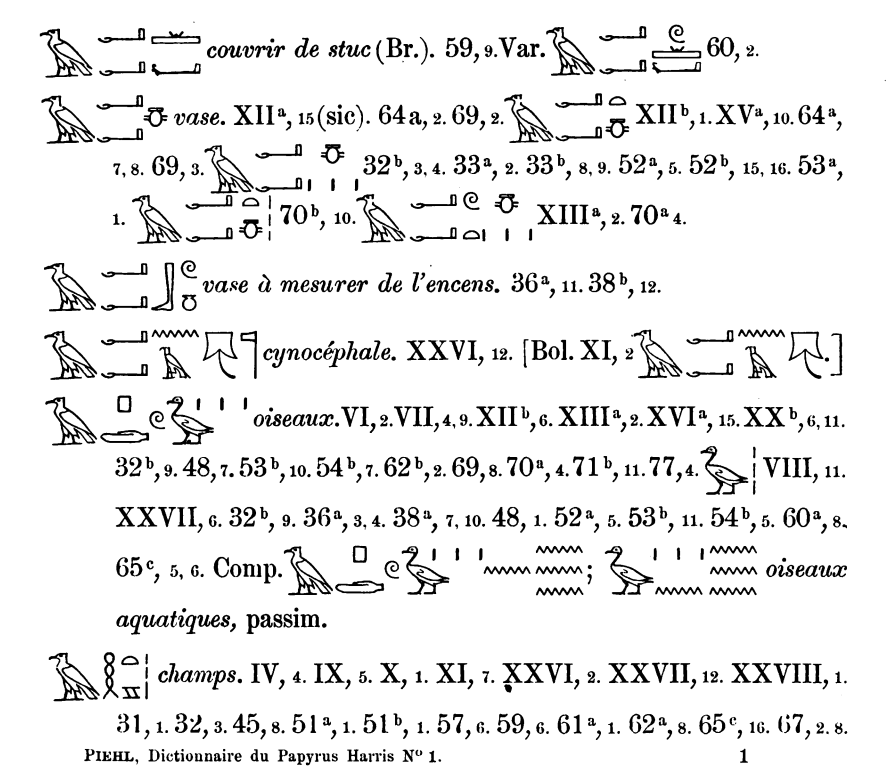
Stockholm, 3 Octobre 1882.

KARL PIEHL.

# DICTIONNAIRE

## DU PAPYRUS HARRIS N° 1.

---



*couvrir de stuc* (Br.). 59, 9. Var. 60, 2.

*vase.* XIIa, 15 (sic). 64 a, 2. 69, 2. XIIb, 1. XVa, 10. 64a, 7, 8. 69, 3. 32b, 3, 4. 33a, 2. 33b, 8, 9. 52a, 5. 52b, 15, 16. 53a, 1. 70b, 10. XIIIa, 2. 70a 4.

*vase à mesurer de l'encens.* 36a, 11. 38b, 12.

*cynocéphale.* XXVI, 12. [Bol. XI, 2 .]

*oiseaux.* VI, 2. VII, 4, 9. XIIb, 6. XIIIa, 2. XVIa, 15. XXb, 6, 11. 32b, 9. 48, 7. 53b, 10. 54b, 7. 62b, 2. 69, 8. 70a, 4. 71b, 11. 77, 4. VIII, 11. XXVII, 6. 32b, 9. 36a, 3, 4. 38a, 7, 10. 48, 1. 52a, 5. 53b, 11. 54b, 5. 60a, 8. 65c, 5, 6. Comp. ; *oiseaux aquatiques,* passim.

*champs.* IV, 4. IX, 5. X, 1. XI, 7. XXVI, 2. XXVII, 12. XXVIII, 1. 31, 1. 32, 3. 45, 8. 51a, 1. 51b, 1. 57, 6. 59, 6. 61a, 1. 62a, 8. 65c, 16. 67, 2. 8.

*verdoyer, foisonner.* IV, 3. VII, 12. XXVII, 8. 78, 8. 29, 3.

*dos.* 78, 10.

*charger.* Constr. avec la préposition (charger de). IV, 2. XXV, 7. 46, 6. 77, 9, 10. Constr. avec (de). V, 1, 2. VIII, 3. 78, 2, 3. Constr. avec (sur). XXIII, 5 (peut-être subst.!). 77, 12. Avec (dans). 77, 12. 78, 3. [Pour XXIII, 5 comp. *WB.* VI, 808 ] Sans prép. 77, 11.

désignation de la couronne d'Osiris. III, 3. 56[b], 4. 79, 6. VII, 6. 76, 4.

---

particule relative. I, 3, 8. II, III, 1, 9, 11. IV, 5. VI, 7, 10, 13. VII, 4. IX, 9. X, 1, 12, 14. XI, 2. XII[a], 4. XIII[a], 2. XXII, 11. XXIII, 3[bis]. XXIV, XXV, 1, 6. 31, 1. 33[a], 2. 42, 1, 3. XLIII, 44, 1. 47, 4. 50, 4. 51[a], 1. 52[a], 6. 56[b], 2. 57, 1, 4. 60, 10. 61[a], 2. 66[b], 1, 4. 67, 2. 75, 2, 5. 76, 1. 77, 2. 79, 8. — Préfixe d'impératif: XXII, 11. XXIII, 4. 56[b], 2. 79, 8, 9, 11. — = 34[b], 8.

*vieux, vénérable, grandiose.* IV, 6. V, 11. IX, 2. XXV, 8. 28, 11. 44, 4, 7. 46, 7. 48, 9, 10. 59, 10. XXVI, 6. XXIII, 4.

*scheik,* 75, 5. XXIII, 5. 31, 8. 75, 4. 77, 11, 13.

*adorer, adoration.* III, 10. XXV, 3. 56[b], 9. 77, 13.

[Brugsch, *Beeren und Früchte*]. 39, 3, 4. 40[a], 10. 55[b], 9.

[Brugsch, *Weinstock*]. 37[a], 7.

*bétail.* VII, 9. IX, 5. X, 1. XI, 5. 29, 9, 10. 31, 1. 59, 10. 60, 4. 61$^{a}$, 1. 62$^{a}$, 7. 65$^{a}$, 12. 67, 2, 7. 77, 5. XX$^{a}$, 17. — 32, 1. 51$^{a}$, 1, 11. 76, 10. 77, 6.

(cfr. le sens de l'islandais *fé*). 47, 9. 58, 3, 8.

*dignité, s'occuper.* 57, 5. 79, 5. 76, 2.

*couple* (de quadrupèdes). 49, 4.

*îles.* XXVIII, 1. 59, 6. 76, 7.

nom propre. 75, 4.

(auxiliaire ou verbe indépendant) *être.* VI, 9. VII, 4$^{bis}$. IX, 4, 5, 9. XXII, 5, 7, 12$^{bis}$. XXV, 6. XXVI, 3, 6. XXVII, 5. 29, 9, 10. 30, 5. 42, 3, 7, 8$^{bis}$. 44, 8$^{bis}$. 45, 1. 46, 4, 9. 47, 4, 9, 10. 48, 5, 7, 9, 10. 49, 5, 9. 56$^{b}$, 7. 58, 1, 2$^{bis}$. 66$^{b}$, 1, 3, 5. 67, 4. 70$^{a}$, 5. 75, 2—5, 7, 8$^{quat.}$, 9$^{bis}$, 10$^{ter}$. 76, 1—3, 7, 11. 77, 1, 2, 7, 9, 12. 78, 2, 4, 11, 12. 79, 3, 7.

*instant, moment.* 79, 8.

*uræus.* VII, 6. 66$^{b}$, 6. 76, 4.

*chair.* XVII$^{a}$, 14, 15. XVII$^{b}$, 1—3. — 72, 4.

*taureaux.* IV, 8. VIII, 11. XII$^{b}$, 7, 8. XXVII, 6. 29, 5. 32$^{b}$, 10. 46, 2. 48, 1. 49, 11. 51$^{b}$, 13. 53$^{b}$, 5. 59, 10. 71$^{b}$, 9. — XX$^{a}$, 3, 4. 32$^{b}$, 10. 35$^{b}$, 8, 9. 37$^{b}$, 13, 14. 54$^{a}$, 12. 69, 9, 10.

*mâle.* XX$^{a}$, 12. 35$^{b}$, 15.

*mois.* I, 1. XVII$^{a}$, 3$^{bis}$, 5$^{bis}$.

*stigmatiser.* 77, 5. [Cfr. Bol. IX, 6.]

*ivoire.* 53$^{a}$, 2. — 71$^{b}$, 2.

*l'île d'Eléphantine.* 45, 5. — 47, 6.

*Abydos.* 58, 7. 61[a], 5, 6.

*l'asile d'une divinité.* Br. 58, 2.

*onguent* (?). 64[c], 15. 73, 16.

*plaque.* XV[b], 11. 71[a], 1.

*Panopolis.* 61[a], 11, 12.

*dieu.* 58, 12. 61[a], 15. 61[b], 1.

*messagers.* 78, 1.

*mesure* [suivant Brugsch, *WB.*, VII., 1393, *Zahlen*]. XIV[a], 8. XVI[a], 11. XVIII[a], 6, 7. XVIII[b], 2. XIX[a], 3, 6. XIX[b], 12, 13. XX[a], 1, 2. 33[b], 7. 36[a], 12. 36[b], 4, 9. 37[a], 4. 37[b], 9. 40[a], 2, 3, 14. 56[a], 1, 2, 5. 65[c], 9. 68[b], 1. 70[b], 8, 11, 16. 71[b], 8. 72, 3, 6, 10, 13, 14. 73, 11 (la barre ressemble quelquefois au signe hiératique qui correspond à xx). — 33[b], 11.

*partie de Thèbes.* V, 6. XII[a], 3. XVII[a], 5. — V, 7. — VI, 3.

*pièce d'étoffe.* XVIII[b], 12. 63[b], 14. 63[c], 2.

*arbres.* VIII, 4. XXVII, 8.

*celui ou ce qui est dans, sur, au milieu de.* XXII, 6. 46, 8. 58, 1.

*titre de possession, possession.* VI, 7. — VIII, 2. IX, 2. 31, 2. 51[a], 2. — X. 2.

*l'occident.* 42, 1.

*manger.* XVII[b], 1, 2, 8. 57, 4 (erreur?). 72, 4[bis], 5.

prép. renforcée. V, 6. VIII, 6. 9. XXVI, 12. 46, 6. 66[b], 2. 77, 9. 79, 10.

*donner, accorder, faire.* III, 3. 5, 6[bis]. XXII, 5, 8, 9, 10. XXIII, 4, 5. 42, 6, 7, 9. 56[b], 1, 5. 66[b], 1, 8.

caractéristique de l'impératif. XXII, 6, 7, 10. XXIII, 2. 42, 1. 2. 44, 9[bis]. 56[b], 4[bis], 6, 7, 9. 66[b], 2, 3, 4, 6, 7[bis].

*dieu.* V, 4, 7. VIII, 9. IX, 2. XIII[a], 8. XIV[a], 17. XIV[b], 4. XVII[a], 3. XXII, 1. 66[b], 10. 76, 2. 79, 7, 11. — Voir aussi .

I, 3. III, 1. 2. X, 2, 12. XI, 2. XIII[a], 3. XVI[b], 14. XVII[a], 2. 61[b], 7, 16. 67, 3. 5. 79, 5. — II.

nom d'un image d'Amon. IV, 6.

*quotidiennement.* VI, 2. IX, 7. XVI[b], 14. 46, 5. 53[b], 14. 59, 6. 66[a], 3. — 34[b], 8. — III, 8. VII, 2. VIII, 7, 11. XXVII, 1, 7. 50, 3. 57, 12. 59, 6, 9. 74, 12.

*les cachés.* XXV, 4.

*veau.* XX[a], 8. 35[b], 12. 38[a], 1. 51[b], 13. 69, 9, 10. 71[b], 9. — IV, 8. XII[b], 7, 8. 32[b], 10. 49, 11. 51[b], 13. 53[b], 5.

*poutre, appui-main.* 46, 9.

nom propre d'homme. 61[a], 12. 61[b], 2.

particule. III, 2. XXV, 2. 44, 2. 57, 2. 75, 1.

*Héliopolis.* I, 4[bis]. XXV, 2[bis], 3, 10. XXVII, 2, 8. 28, 2. 29, 8[bis]. 30, 1, 4. 31, 2, 4, 5. 32[a], 8. 33[a], 3. 34[b], 7. 67, 3. — XXIV.

*cimetières (= accumulations de cadavres,* Chabas). 77, 3.

*apporter, conduire.* 28, 4. 30, 2. 47, 9. 57, 8. 59, 12. — 57, 3. 76, 8, 10.

77, 4. 78, 7. V, 5. VIII, 1, 9. XXVII, 5. 47, 10. 49, 7. 58, 3. 59, 7. 60, 3. 77, 12.

*produits, tributs.* VIII, 3. IX, 3. XIII[a], 3. XXVI, 12. 33[a], 3. 49, 6. 52[a], 6. 59, 9. 62[b], 3. 66[b], 7. 70[a], 5. 76, 10. 77, 11, 13.

*couleur, couverture.* 47, 4. — VI, 9. 78, 4.

*enceinte, muraille.* XXV, 7. — 29, 2. 58, 12. 59, 8. — 59, 4.

*entourer.* 59, 2. [Etymologie populaire, formée à l'analogie du verbe par le subst. *muraille.*]

*dieu.* 37[b], 3. 61[b], 11.

*Memphis.* 50, 4.

*Memphis.* 45, 2. 47, 1. 48, 6. — 49, 3 [voir ].

*sanctuaire à Memphis.* 47, 1. 48, 9. 49, 7.

*pierre.* IV, 1[ter], 2, 10. V, 5, 8[bis], 10. VI, 1. VII, 13[bis]. VIII, 8. XXVI, 3, 7. 34[a], 3. 41[b], 4. 45, 4–6. 47, 6, 8. 56[a], 11. 57, 11, 13. 58, 6, 7, 10, 13. 59, 3. 60, 3. 73, 15. — *Plaque en pierre.* XIV[a], 2. 33[a], 12.

*aloès.* (Maspero, *Du genre épistolaire*, p. 104.) XVI[a], 10. XIX[b], 13, 14. 65[b], 10. 71[b], 8. — 40[a], 14. 56[a], 5.

*divinité.* 57, 11 (voir ). — 61[a], 3, 4.

*salut.* 44, 3. 57, 3. Constr. avec .

*entourer.* VIII, 5. 58, 5. — 57, 12. 58, 9. Part. pass. 77, 7.

*les sourcils.* XXII, 6.

pron. pers. de la première personne XXII, 3. — 44, 7. 56$^{b}$, 2. — 57, 5.

particule. 75, 6. — Explétivement employé. XXI$^{b}$, 11. 68$^{a}$, 3.

*compagnons, camarades.* 75, 5.

*oiseaux.* VIII, 11. 48, 1. 28, 2.

*maître de la balance.* XXVI, 11.

*portier.* 28, 7.

*œil.* XXII, 12. — IX, 5. 42, 6.

*tous les êtres.* VII, 5.

*faire etc.* III, 3. XXV, 5, 9. XXVI, 11. XXVII, 5. 29, 5. 42, 2. 44, 4$^{bis}$, 5, 6. 46, 4. 48, 3. 62$^{a}$, 1. — plus nom de nombre : *somme.* XI, 3. XIII$^{a}$, 4—7. XIII$^{b}$, 1—3, 6—14. XVI$^{b}$, 15. XVII$^{a}$, 4—6. 33$^{a}$, 4. 34$^{b}$, 9. 11. 37$^{b}$, 4, 6. 38$^{b}$, 9. 39, 6, 7, 11, 12. 52$^{a}$, 7, 11. 52$^{b}$, 2, 9, 10. 54$^{a}$, 1, 3. 62$^{b}$, 4. 66$^{a}$, 4. 73, 6. — VI, 12. — plus pronom-suffixe : III, 7, 8. IX, 8. 23, 4. 44, 5. 47, 3. 56$^{b}$, 6. — VI, 12$^{bis}$. 23, 1. XXVIII, 1. 47, 8, 9. 49, 5. 59, 8, 10. 76, 1, 7, 8, 11. 77, 3, 5, 6$^{bis}$. 78, 4. — plus suffixe : I, 3, 7. III, 1, 9, 11. VI, 7. XXIII, 3. 50, 4. 57, 9. — II, XXIV, XLIII. — infin. XXVII, 10. 57, 9 (avec objet). 60, 1. — gérond. IV, 2, 9, 11. VIII, 8. XXVI, 1. XXVII, 2. 45, 6, 8. 47, 10. 48, 5. 49, 1. 59, 2, 4. 60, 2. [XXVI, 3 : faute?] — + pronom suffixe. III, 4, 11. IV, 7. 11, 12. V, 1, 4, 10, 12. VI, 1, 2—7, 9, 11. VII, 1, 8—10. VIII, 2, 5, 13. IX, 4, 6. XXII, 12. XXV, 7, 8$^{bis}$, 10, 12. XXVI, 3. 5. 7, 9, 11. XXVII, 2—4, 6, 7, 9—12. XXVIII, 1—12. 29, 1—5,

7–12. 30, 1–3. 45, 3. 46, 6, 7, 8. 47, 2–6, 8, 10. 48, 1–7, 9. 49, 5, 8, 10, 12. $56^{b}$, 8. 57, 5–11, 58, 1, 2, 4, 7–9, 12. 59, 1, 4–6, 8, 10. 60, 2, 4, 6–8. $66^{b}$, 6. 76, 5, 6, 9. 77, 2, 6. 78, 8, 13. 79, 1, 2, 3. [Sous cette forme le mot est tant auxiliaire que verbe indépendant.] — [ ] VI, 10, 13. VII, 4. IX, 9. X, 12. XXIII, 3. XXV, 1, 6. 42, 1. 44, 1. 47, 4. $56^{b}$, 2. 57, 1, 4. 60, 10. $66^{b}$, 1. 67, 2. 75, 2, 5. 79, 8. — 49, 10. — 76, 1. — (?) 79, 11. — X, 10. $XII^{a}$, 4. 79, 11. — 49, 2 : est probablement à corriger en . VI, 7. 50, 4 : est peut-être à lire .

*vin.* VI, 2. $XV^{a}$, 13, 14. $XVIII^{a}$, 11, 12. $35^{b}$, 6. $38^{a}$, 12. $51^{b}$, 9. $54^{b}$, 8, 9. $64^{a}$, 5, 6, 7. $70^{b}$, 13. IV, 7. VI, 1. VII, 4, 11. VIII, 6, 12. $XII^{b}$, 1. XXVII, 8, 9. 28, 13. 29, 6. $32^{b}$, 4. $33^{b}$, 9. $35^{b}$, 7. 44, 9. 46, 2. 48, 7. 49, 11. $52^{b}$, 16. 60, 8. 69, 3.

*vigne.* VIII, 5.

plante. $40^{b}$, 4 (voir ). Selon Brugsch, *WB.* VII, 1028 *Weintrauben,* dans ce cas évidemment forme dialectale de .

*lait.* $37^{a}$ 6. $40^{a}$, 12, 13. 73, 11. — $55^{b}$, 11.

localité du XVIII^e^ nôme de la basse Égypte. II.

*raisins.* $XVI^{a}$, 3, 8, 9. $XIX^{a}$, 15, 16. $64^{b}$, 14. $64^{c}$, 13. $65^{b}$, 8, 9. $65^{c}$, 13. $71^{b}$, 8.

*joie.* XXII, 9. — $66^{b}$, 9. 76, 3. 78, 11.

*navire de port.* $XII^{b}$, 11. — 69, 13. Peut-être plutôt à rendre *navire de lac.* Voir .

[= ?] *vache?* $XII^{b}$, 11. $XX^{a}$, 10. $35^{b}$, 13. $38^{a}$, 2. $54^{a}$, 13. 69, 10. —

IV, 8. VI, 2. VII, 4, 9$^{bis}$. XI, 5. XII$^{b}$, 7, 8. XVI$^{a}$, 12. XX$^{a}$, 11. 32$^{b}$, 10. 35$^{b}$, 14. 48, 7. 49, 11. 51$^{a}$, 4. 51$^{b}$, 13. 52$^{a}$, 5. 53$^{b}$, 5. 60, 8. 62$^{b}$, 2. 65$^{a}$, 12, 13. 67, 7. 71$^{b}$, 9. 74, 8. — espèce de gâteau. 35$^{a}$, 12. — selon M. Birch *cattle of weight*. XII$^{b}$, 7. 32$^{b}$, 10. 51$^{b}$, 13. 69, 9. — XII$^{b}$, 7. 69, 9 (voir aussi 51$^{b}$, 13). — 32$^{b}$, 10. [Voir Dümichen dans la *Zeitschrift*, 1875, p. 95.]

*champ*. 49, 5. [Pour la transcription voir Brugsch, *Dict.* V. 125.]

*laboureur*. XII$^{b}$, 3. 69, 5. — 32$^{b}$, 6. 51$^{b}$, 11.

*adolescent*. XXII, 5.

*actions glorieuses, fondations pieuses*. I, 3, 6, 7. III, 1, 11. VII, 4. IX, 8. XXII, 12. XXIII, 3. XXV, 1, 6. 30, 6. 42, 3. 44, 1. 45, 2. 47, 4. 50, 4, 5. 57, 1, 5. 58, 1, 7. 59, 8. 60, 6, 10. 75, 2. — 66$^{b}$, 1. — II, XXIV, XLIII. — *splendeur*. 29, 9. 56$^{b}$, 2 [ ]. 79, 4. — 62$^{a}$, 1. — 62$^{a}$, 4.

*vénérable, auguste*. I, 3, 4$^{bis}$. III, 1, 2, 5, 6, 8, 11. IV, 6, 11. V, 1, 11. VI, 3, 4. VII, 5. VIII, 1, 2, 9$^{bis}$, 13$^{bis}$. IX, 8. X, 1. XIII$^{a}$, 3. XIV$^{a}$, 17. XIV$^{b}$, 4. XXIII, 6. XXV, 3, 12. XXVI, 4—6, 11, 12. XXVII, 1, 10, 12. 28, 3. 29, 3, 8, 10. 30, 1. 31, 2. 33$^{a}$, 1. 34$^{b}$, 7. 42, 3. 44, 3, 9. 45, 2. 46, 3, 8$^{bis}$. 47, 2, 5, 6, 8. 48, 2, 9, 11. 49, 3, 6, 7. 51$^{a}$, 2. 52$^{a}$, 4. 54$^{a}$, 2. 58, 12. 59, 10. 60, 1. 61$^{a}$, 6. 67, 3. 79, 9. — Le mot paraît avoir sens verbale : XXVI, 5.

dans le passage 57, 11 doit être substantif, s'il n'y a pas erreur.

plante. XIX$^{b}$, 9. 65$^{b}$, 15. 72, 1. [Cfr. Pap. Anast. IV, 13, 11.]

plante. 36$^{b}$, 9, 10. 37$^{a}$, 3. 40$^{b}$, 1, 2. 56$^{a}$, 7. — XXI$^{a}$, 5. XXI$^{b}$, 6. 73, 5. VII, 12. VIII, 4. XXVII, 11.

*poutre.* 53[a], 12.

*trône.* 75, 9.

*bouclier.* XXII, 7.

*parfaits.* XXII, 2.

*région infernale.* I, 2. III, 7. 79, 4.

mesure de distance analogue au stade. VIII, 5.

*fleuve* (particulièrement le *Nil*). V, 1. VII, 5. X, 7, 9. 48, 11. 57, 6, 10. 59, 2. 76, 1. 77, 1, 13. — X, 7, 9, 10. 77, 1.

*père* (dieu-père). I, 3, 4. III, 1, 2, 5, 9. IX, 8. X, 1. XVI[b], 14. XVII[a], 1. XXII, 3. XXV, 2, 3. XXVI, 12. 28, 2. 30, 6. 31, 2. 34[b], 7. 37[b], 1. 42, 1, 3. 44, 2, 3, 4, 8. 48, 9. 49, 9. 51[a], 2. 53[b], 13. 54[a], 2. 56[b], 1. 57, 3, 4, 11. 58, 1, 8, 12. 59, 8. 61[a], 6. 62[a], 4. 67, 3. 76, 2[bis]. 79, 4, 7. — I, 5, 7. XIII[a], 3. 56[b], 1. 61[a], 2. — 57, 1 : probablement erreur.

*disque solaire.* V, 4. XXV, 6, 12. 58, 11. 66[b], 3.

*tirer, traîner.* IV, 8. XXVI, 3. 79, 10.

titre honorifique. 42, 4.

*les deux pays de l'Egypte.* XXII, 4. 42, 4. 79, 6.

*wakil.* Br. 51[a], 8.

*mesure.* Br. XVI[b], 10. 71[b], 15. — 65[b], 13. [Deux mots distincts, ou erreur de scribe?]

nom de plante. 40[a], 3. 56[a], 2. — Voir encore .

pièce d'habillement. XIV^a, 15. XIV^b, 9. — 63^a, 10. 63^b, 1, 10.

---

bras. III, 3. 64^a, 14. 64^b, 1. — *pièce*. XIX^b, 3, 11. 72, 12. 73, 1. — *côté:* X, 5, 10. VII, 10. X, 3, 4, 12. XII^a, 2. XXVIII, 1. 59, 5, 6. — voir ci-dessous. — *bras*. V. 5. VIII, 1. 49, 7. 57, 5. 59, 7. 79, 11. — 47, 9.

*pièce* (de plante). XXI^a, 15.

vase et mesure, qui correspond à la moitié d'un hen. Br. XVIII^a, 8. 38^a, 13, 14. 38^b, 1–6, 9, 11. 39, 2–4, 12, 13. 40^a, 1, 10. 54^a, 9. 54^b, 9–11. 55^a, 4, 5. 55^b, 7, 9, 10. — 28, 12.

même mot que celui qui précède? 54^b, 14. 55^a, 2, 6. 55^b, 6, 8.

selon M. Birch *halfmeasures*. 73, 11.

*grand, gros*. I, 2, 8. III, 2. IV, 12. V, 11, 12. VI, 1, 11. VII, 6. VIII, 2, 13. X, 7, 9, 10, 12. XII^a, 4. XIII^a, 2. XVI^b, 13. XVII^a, 8, 9, 11. XVII^b, 8, 11. XXI^b, 1. XXV, 1, 2. XXVI, 4, 6, 12. XXVII, 12. 31, 1, 5–7. 33^a, 3, 13. 33^b, 11. 34^b, 7, 10, 12. 35^a, 4. 37^b, 5. 44, 1, 2. 45, 4. 47, 1, 3. 48, 5, 9. 49, 7. 51^a, 2. 52^a, 6, 11. 52^b, 7–9. 53^b, 13. 57, 1. 58, 10. 59, 2. 60, 2, 5. 61^a, 2. 62^b, 3. 67, 3. 72, 3, 4. 75, 1, 10. 77, 1, 9 (voir aussi ). — I, 5. VI, 3, 11. XIII^b, 10. XVII^a, 7. XXVI, 1. 37^a, 1. 42, 9. 45, 4. 48, 10. 63^a, 15. 66^b, 1. 75, 9. 77, 7. 79, 5. — III, 7. IV, 8. V, 1, 5. VI, 3, 5, 7. VII, 1^bis, 5, 8. VIII, 3, 5, 6. IX, 6. XXVI, 3, 9. XXVII, 4, 9. 28, 12. 29, 5, 7, 30, 4. 42, 9. 45, 5.

46, 8, 9. 47, 8. 48, 6, 7, 9, 11. 49, 8, 10. 57, 3, 4, 6. 59, 3, 11, 12. 60, 8. 72, 5. 76, 5. 77, 5, 8. 78, 2.

*être puissant*. XXII, 7.

*majordome*. 51[a], 6.

*pharaon*. X, 1, 12. XI, 2. 31, 6.

*agrandir*. 79, 8. — 42, 5. 45, 7. 57, 2. 60, 2.

*battants*. V, 10. VIII, 8. XXVI, 7. 45, 7. — XXVI, 1.

*piliers*. Br. 46, 9. — 46, 9.

*porte*. 47, 6.

sorte de pierre. VIII, 8. XXV, 12. 45, 4. 57, 11, 13. 58, 6, 12.

*le nome Heroonpolite*. 77, 7.

*ânes*. 77, 12. 78, 3.

*plaque en métal*. XIII[a], 9. XIII[b], 13. — VI, 5.

*chèvres*. 29, 5.

plante. XVI[a], 5. 64[c], 7. — 71[b], 5. — 53[a], 9.

*germe, héritier*. 42, 5.

*fèves*. 39, 13. 55[b], 7.

*bonheur, joie*. III, 9. X, 14. 66[b], 8. (erreur? au lieu de ?). — XXII, 10. — 47, 1. — 49, 2.

*vérificateurs, contrôleurs.* [Chabas, *Mél. Égypt.* III, 1, 167 et 2, 135]. 76, 5. 78, 6.

*table d'offrande.* Br. V, 12. 48, 4.

*orner,* Birch. 48, 5. — 57, 11.

*avant-cour ouverte,* Br. III, 5. V, 4. XXVI, 4. — V, 11. VI, 1. VII, 3, 7. XXVII, 4. 28, 7, 11. 29, 5, 8. 45, 3. 48, 5, 9. 49, 7. 58, 1. 60, 7.

Birch une fois : *Part of door, jamb,* une autre *Measure or shape.* 41b, 4. 56a, 11 ; — 73, 15.

sorte de pierre. 33b, 13. 34a, 4. 64a, 16. [M. Brugsch, *WB.* V, 205, paraît avoir confondu ce groupe avec celui qui précède.]

*pur.* VI, 2. VIII, 11. XVIb, 12. XXVII, 2, 3, 10, 12. 28, 8. 29, 4. 30, 2. 47, 10. 60, 4.

prêtre. XXV, 9.

*purifier.* XXV, 10. XXVII, 7. 30, 3. 47, 2. 75, 8.

*sacrifice propitiatoire,* Br. VII, 4. XVIIa, 1, 2. 29, 5, 7. 34b, 10, 11. 48, 7, 9. 49, 11. 58, 4. 67, 2. 70a, 5.

*bouquets.* Br. XXIb, 1.

*cornes.* [Cfr. Brugsch, *Dict.* VII, 1040]. 44, 3.

(voir *Dict. géogr.* page 392). 62a, 5.

*l'āb de Ra* (le sens n'est pas établi). 60, 8. Cfr. Pap. Leyd. I, 350, pl. 165. col. 4, 26.

peuplade. 31, 8.

*munir de, préparer.* V, 3, 9. VI, 2. VII, 4, 8, 10, 11. VIII, 3, 12. X, 3–6. XVII$^{b}$, 4. XXVII, 3, 4, 9, 10, 11. 28, 7, 11. 29, 1, 4, 5, 8, 9, 12. 31, 5, 34$^{b}$, 4, 5. 45, 8. 46, 3. 48, 5–7, 57, 10. 58, 3. 59, 5, 7. 65$^{c}$, 15. 73, 6–8. 77, 8. Se construit le plus souvent avec , en sept passages on trouve employé.

*chaîne, collier.* Br. VI, 3, 13. XIII$^{a}$, 10. 62$^{b}$, 5, 9. 68$^{b}$, 6, 8, 9. 70$^{a}$, 6. — 33$^{a}$, 6. 52$^{a}$, 8, 9, 11. 52$^{b}$, 1. — 52$^{a}$, 9.

*préscriptions, ordres.* XXV, 8.

*miel.* XV$^{a}$, 3. XVIII$^{b}$, 7. 39, 6–8. 55$^{b}$, 2–4. 63$^{c}$, 10. 69, 2. — XII$^{a}$, 15. 29, 5. 32$^{b}$, 3. 33$^{b}$, 8. 36$^{a}$, 5. 48, 8. 52$^{b}$, 15. 59, 10. 70$^{b}$, 10.

*cassette.* Br. XIII$^{b}$, 11.

*connaître, apprendre.* I, 6. IX, 8. 30, 6. 50, 4. 60, 10. 75, 2. 76, 11. III, 10. Ce mot se construisant partout ailleurs avec la préposition , le passage de 75, 9 paraît incertain [M. Brugsch l'a transcrit de la manière suivante : , *WB.* VII, 1090].

*de nouveau.* VII, 7. 78, 7.

*tablette.* XIII$^{b}$, 14. XIV$^{a}$, 3. 33$^{a}$, 9, 15. 47, 3, 4. 52$^{a}$, 11. 52$^{b}$, 9, 10. VI, 7, 9.

plante (?). XIX$^{a}$, 14. 65$^{b}$, 7. 72, 11.
faisceau (?). XIX$^{b}$, 2. 72, 10.
} Les deux groupes, sinon identiques, doivent au moins être fort rapprochés l'un de l'autre.

sigle honorifique, ajouté aux cartouches et aux noms royaux. I, 1. III, 2. V, 4. X, 15. XIII$^{a}$, 3. XXII, 4. 33$^{a}$, 3. 34$^{b}$, 8. 44, 6. 45, 1. 48, 4. 51$^{a}$, 9. 52$^{a}$, 6. 58, 9 et passim.

*vie et puissance, esprit vital.* Br. 56$^{b}$, 9.

*vivants, êtres.* III, 8. 66b, 2. 75, 2.

désignation d'une partie de Memphis. I, 5. 44, 2, 3. 51a, 2, 7. 52a, 7. 53b, 13. 54a, 3. 67, 4. *titre* (ou nom de lieu). 31, 7.

*oreilles.* III, 3. 56b, 1.

*vie, vivre, subsister.* VII, 5. 44, 6. 45, 1. — XXVII, 8. 42, 2. 44, 7. — *occident.* XXVII, 8.

*faire subsister.* XXVI, 3. 44, 6. 78, 13. 79, 1. — IV, 9. 45, 6. [Brugsch, *WB.*, V, 242: *nach dem Leben in plastischer Form nachbilden, aushauen.*]

*vivant.* XIIb, 9. XVIa, 13–15. XXb, 1–6, 8, 9. 32b, 11. 36a, 1–4. 38a, 5. 52a, 1. 53b, 6–10. 54b, 2–5. 65c, 4, 5. 69, 11. 71b, 11. — (frais?) 56a, 6.

*espèce de chèvres.* 38a, 3. 54b, 1. 71b, 9.

*vases.* 28, 12. — (?) 49, 8.

*encens.* VII, 7. XIVa, 5–7. 63a, 3. 70b, 5–8. — 33b, 4–7. 38b, 4. 49, 6, 7. 52b, 14. 55a, 4. 77, 11. — XIVa, 4. — XXVII, 11. 42, 2. — 62b, 2. — [voir et ].

(de :) *faire monter la flamme, allumer.* XXVII, 10.

*flamme, lumière.* XXVII, 10. [Pour la lecture voir Brugsch, *WB.* VI, 743.]

*escalier.* Br. [Birch: *door.*] IV, 2. — 57, 13. 58, 5, 10. 59, 2.

*bourses.* 78, 7.

*vase.* XIII$^{b}$, 12.

*palais.* III, 8. IV, 11. XXIII, 6. 76, 5. XXVII, 10. 79, 9.

*élever.* 44, 5.

*vases.* 49, 8.

*Acacia Nilotica* (Loret, *Recueil* de Maspero, II, 65). XI, 9. XII$^{b}$, 10, 12. XV$^{b}$, 12, 13. XXI$^{b}$, 15. 32$^{a}$, 4. 32$^{b}$, 12. 53$^{a}$, 12. 69, 12. 71$^{a}$, 11. — VII, 5. 30, 5. 48, 11. 57, 13. 58, 6, 10. 59, 3. 60, 3. 65$^{a}$, 14. 68$^{b}$, 2. 70$^{a}$, 1. 77, 8.

*figures symboliques.* 48, 10.

*nombreux.* I, 3, 7. IV, 8. V, 1. VI, 10. VII, 3. 10. VIII, 6. IX, 5. XII$^{b}$, 13. XXIII, 5. XXVII, 4, 10, 12. 28, 11, 12. 29, 6, 9. 10. 30, 2. 32$^{b}$, 14. 45, 8. 46, 1–3, 6. 48, 2, 6. 49, 11. 52$^{a}$, 3. 57, 8$^{bis}$, 10, 12. 58, 8. 59, 1, 8. 10. 60, 6. 70$^{a}$, 2. 75, 1. 76, 5, 8. 77, 2, 4. 78, 7. — Avec pronom suffixe : *ils sont nombreux.* 46, 3.

*multiplier.* IV, 4, 7. VII, 2, 10. VIII, 11.

*écarter, retrancher.* Br. 28, 6, 7. 57, 13. 58, 6.

*Amtsvögte.* Br. 28, 6, 8$^{bis}$.

*nuire, molester.* III, 9.

*être équilibré.* 75, 6. — prép. *au milieu de.* 75, 3.

*entrer.* III, 7. 59, 11. 66$^{b}$, 2.

sorte de pain. XVII$^{b}$, 8, 10–12. XVIII$^{a}$, 4. 35$^{a}$, 3, 4, 11. 72, 5. Voici les différents ordres de que nous offre le Papyrus Harris N° 1 :

XVII[b], 8. — 72, 5.

XVII[b], 10. 35[a], 3.

XVII[b], 11. 35[a], 4.

XVII[b], 12.

? 72, 5.
?

*manche* [Br. Windung für einen Stab]. 34[b], 3.

*les membres du corps humain.* 56[b], 9. — V, 10. 47, 6, *en une seule pièce (?).*

*maison.* XVII[a], 13. V, 2. XXVII, 11.

*pierre.* IV, 4, 6, 11. VI, 12. VII, 6. VIII, 1. XIII[a], 1, 8. XV[b], 5, 6. XXI[b], 13. XXV, 11. 33[a], 1. 34[a], 5. 41[a], 12. 45, 8. 46, 7. 9. 47, 2. 48, 11. 49, 1, 9. 52[a], 4. 55[a], 12, 13. 62[b], 1. 64[a], 10–14. 64[c], 2. 67, 1. 68[b], 1, 9. 70[a], 3. 70[b], 16. 73, 12, 13. 50, 1.

*graisse.* XV[a], 7, 8. XVIII[b], 8. 38[a], 13. 39, 9. 55[b], 5, 6. 63[c], 15, 16. 73, 11. 33[b], 8. 52[b], 15.

nom de la barque du soleil qui se couche. 49, 1. 58, 11.

contrée. 78, 2.

, \\

[M. Erman, *Neuägypt. Grammatik*, § 257, p. 170 a lu *nu*, sans que je sache apprécier les raisons de cette nouvelle lecture] *aller*. III, 4. IX, 2. 56b, 8. 66b, 7. 77, 11. — (?) 44, 8. — 36a, 15 [peut-être à lire *rot*].

déesse. I, 4. 25, 2. 30, 1, 4. — XXIV.

*venir*. 44, 4.

*la mer*. 76, 7. 77, 9. — 77, 9.

---

,

*barque*. VII, 5. 30, 5. 46, 8. 48, 11. 57, 3, 10. 59, 2. 76, 1. — 30, 4. — XIIb, 12. 70a, 1.

*un, unique*. I, 6. XXII, 3. XXVII, 5. 47, 6. 66b, 2. 75, 4bis, 5. 76, 1, 8. 77, 2. 79, 10. — 46, 4. — V, 10. — *chacun*. 39, 6, 7, 11, 12.

*courber, dompter*. 76, 8.

*briller, se lever*. I, 2. XXV, 3.

(le déterminatif est peut-être ) *couvrir, revêtir.* VI, 12.

sorte de drap [contrà Brugsch: *ceinture, tablier*]. 72, 15. XIX b, 7.

*forteresse, tour.* 45, 4. — 57, 13. 58, 6.

*volière.* 28, 2. 48, 1.

*être.* III, 8. XXVI, 11. 45, 1. 47, 2. 51 a, 6. 59, 12. 75, 2. — VI, 2. IX, 7. XVI b, 14, 15. XXV, 10. XXVII, 3, 34 b, 8. 46, 5. 47, 9, 11. 49, 4. 53 b, 14. 57, 7. 13. 58, 6. 59, 4. 6. 60, 1. 61 a, 12. 61 b, 1, 2. 66 a, 3. 74, 12. 75, 8. XXV, 8. 28, 9. 50, 1. 75, 9 bis. 76, 8. 29, 3. 79, 2. XXVII, 7, 12. 29, 2, 4. 46, 4. 76, 11.

*ce qui existe.* III, 3. XXV, 3.

*se réjouir.* XXV, 4. XXVI, 2. XXVII, 7, 9. 28, 13. 47, 11. 48, 10. 57, 4. 58, 3. 76, 3.

*droit.* IV, 9.

fêtes de la sortie d'une divinité. VI, 2. XXVII, 2. 47, 10. 57, 10. 58, 4.

*pilier.* XIII a, 8. [ ] — IV, 11.

*atelier.* XI, 9. — X, 1. 31, 1. 32 a, 4. 51 a, 1. 61 a, 1. 62 a, 10. 67, 2.

56 b, 9. voir .

désignation de Thèbes. I, 4. III, 1, 4. V, 4, 7. VII, 2, 3, 8, 11–13. VIII, 6. X, 2. 14. XVI b, 14. XVII a, 2. 3. XXII, 1. 76, 2. — IX, 3. II.

*délabré, être délabré.* IX, 7. XXV, 10. 29, 2. 47, 2. 57, 7. 59, 4. 60, 7. — 50, 1.

*Kupfergold,* Brugsch. IV, 1. 12. VII, 13. XXVI, 11.

*fortifier.* 58, 8.

*puissants.* XXIII, 4. 57, 4.

I, 1.

I, 2. XVI[b], 13. XXV, 2. 33[a], 3. 37[b], 5. 44, 1, 2. 51[a], 2. 5. 51[b], 4. 52[a], 6. 53[b], 13. 54[a], 2. 57, 1, 2.

III, 2. V, 7. X, 4, 7, 16. XII[a], 2, 4. XIII[a], 2. XVII[a], 1, 3. XXV, 1. 31, 1. 34[b], 7, 10. 61[a], 2. 62[b], 3. 67, 3. 75, 1.

II, XXIV, XLIII.

XXII, 4. XXIII, 6. 42, 10. 66[b], 9. 79, 6, 12.

42, 5. 56[b], 3, 10.

75, 7.

nom de barque. VII, 5.

*collier.* VI, 3. VI, 12. 62[b], 8. 68[b], 9.

sorte de barque. 32[b], 13. — Faut-il lire le groupe [XII[b], 11. 69, 13] de la même manière? Voir ci-dessous.

*élargir, étendre.* XXII, 8. 56[b], 8. 76, 6. 78, 9. — 49, 5.

*garantir, garder.* VI, 8. XXII, 12. — XI, 2.

*engraisser* [des oiseaux]. VIII, 11. XXVII, 6. 48, 1.

*ouvrir, tailler.* XX[b], 15. — 65[c], 6, 7.

*frais.* XV[a], 1, 2, 7. XVIII[b], 1. 8. XX[b], 13. 38[a], 13. 38[b], 13. 39, 9. 40[a], 8. 52[b], 15. 55[b], 5, 6. 63[c], 9, 15.

plante. XVI[b], 4–7, 65[c], 2. 71[b], 14. En voici les formes indiquées au Papyrus Harris N° 1 :

XVI[b], 4. 65[c], 2. 71[b], 14.

XVI[b], 5.

XVI[b], 6.

XVI[b], 7.

minéral. 38[b], 5. 55[a], 6. 64[b], 13.

*faire une expédition, envoyer.* 77, 9, 13. 78, 1, 4. 78, 6.

*oasis.* VII, 10[bis]. XII[b], 13. 32[b], 14. 52[a], 3. 70[a], 2.

*Oasis magna* des anciens. VII, 10.

*Oasis parva* des anciens. VII, 10.

*ordonner, transmettre.* III, 7, 10. XXIII, 3. 79, 11.

*stèles.* VII, 1. XXVIII, 1. — 49, 5.

*décret.* VI, 6. — VI, 7, 9. XXVI, 9. XXVIII, 1. 47, 3, 8, 9. 49, 5. 57, 6, 9. 59, 11. 60, 8. 79, 4, 10.

*rive sablonneuse.* IV, 4. VIII, 6. 40[a], 6. 56[a], 4. — 49, 12. 76, 8. Voir aussi le groupe .

*table.* IV, 7. 28, 12. 49, 8. 57, 10. 58, 9.

[n'est pas dans le dictionnaire de M. Brugsch] verbe qui désigne

un certain traitement, appliqué à des pierres et des métaux. 64[b], 8, 9. 73, 13. — 72, 6.

*engendrer*. III, 3. 42, 9. 76, 2. 79, 6.

*offrandes*. XVII[a], 1, 4. XXVII, 4. 34[b], 10. 37[b], 1. 49, 11. 57, 9. 58, 4. 67, 2. 70[a], 5. — XVII[a], 2, XVII[b], 13. XXVII, 4. 35[a], 2. — 35[a], 6. 49, 8.

selon M. Brugsch, *die Last als Gewichtsausdruck*. XVII[a], 7. Voici les passages du Pap. Harris N° 1, où l'on peut relever cette expression:

XVII[a], 7. = 72, 3.

XVII[a], 11.

34[b], 12.

*peser*. 79, 1.

[pour la formation, comp. , ] espèce de pain ou de gâteau. XVIII[a], 1. 35[a], 9. 37[b], 10.

*faire l'équilibre, équilibrer*. XXIII, 2. — 57, 11. 61[a], 3. *jugements des paroles*. [Cf. Brugsch, *WB*. V, 101, ligne 5].

*bien-être, sauf, être sain*. XXII, 6. 77, 10. 78, 4. — 79, 10.

*faire prospérer*. IX, 4. XXII, 1. 30, 3. 42, 6. 44, 5. 57, 3. — 77, 12.

*magasin*. 29, 1. — XII[a], 4. 48, 2, 10.

*amulette.* XIII[b], 3. XV[a], 15, 16. XV[b], 5. 47, 5, 62[b], 11. 64[a], 10. — 64[b], 4. 68[b], 10. 70[b], 16. — VI, 3. XXVI, 5.

*œil sacré.* 56[b], 1.

---

espèce de XVI[b], 7.

*être éloigné de.* XXV, 8. 28, 9. 29, 3.

pays au sud le l'Egypte. 62[b], 14. 70[a], 11.

*rose, the knob at the top of the crown Atef.* Birch. 56[b], 4.

peuplade. 76, 7.

*être grand.* 44, 3.

*grand.* II, IV, 2, 9. VI, 5, 6, 7, 9. VIII, 9. XXIV, 47, 3. 48, 10. 56[b], 2. 59, 3, 5. 75, 7. — XXV, 5. XXVI, 1. 44, 3, 7. 45, 7. 46, 6. 47, 5. 49, 8. 58, 11. 59, 8. 77, 7. — V, 6. IX, 6. XXVI, 3. 30, 3. 4. 42, 9.

(?) désignation du grand-prêtre de Memphis. 51[a], 7.

*oindre.* 42, 2. 50, 2.

*diadème.* XXII, 6.

qualification du grand-prêtre d'Héliopolis. 31, 3.

*repos.* V, 1.

espèce d'oiseau. 53[b], 8, 9.

*présenter, offrir.* VII, 4. XVI[b], 13. XVII[a], 1. 34[b], 6, 10. 37[b], 1, 5. 47, 7. 48, 7. 50, 2. 53[b], 12. 54[a], 2. 57, 7. 12. 60, 7. — XXVII, 1. — locution, dont le sens paraît être *s'attacher à* [selon Brugsch, *WB.*, V. 396 *Milde walten lassen*]. 45, 1. 57, 5. Pour l'entente de cette expression comparez le Pap. Harris N° 1, pl. XXV, 6:

*Je me suis attaché à opérer beaucoup de fondations pieuses et d'actes religieux pour ta ville* — avec le Pap. Harris N° 1, pl. 57, 5 :

*Ne me suis-je pas attaché à opérer des fondations pieuses et des actes sacrés pour le compte de vos temples?* Cfr. aussi Pierret, *Études égyptologiques*, II, p. 70 : , *il n'a pas dormi pour arriver à rendre honneur à Sa Sainteté.*

*grains de blé.* IV, 4, 12. VII, 2. XXVII, 5. 60, 8.

*voie, côté, direction.* VII, 3. VIII, 6. 51[a], 5. 57, 13. 58, 5. 78, 9.

*Byssus.* XII[b], 4. 69, 6. — [ou faut-il lire ?] 32[b], 7. 51[b], 12. 62[a], 12.

*(faire) transmettre.* XXV, 5.

*la mer.* VII, 8. 44, 5. 48, 6.

esprit. III, 5, 6. — 42, 2. 44, 9. III, 5. III, 7. 79, 10. XXII, 2.

mesure, correspondant à la moitié d'un *Hin*. 39, 11. — 55[a], 1.

sorte de barque. VII, 8. 77, 8, 10.

*fer*. 40[b], 11.

sorte de gâteau. XVII[b], 5. 37[b], 7. 54[a], 4. — 35[a], 13.

sorte de pierre dure. IV, 1, 9. — VII, 13. XXV, 12. XXVI, 3.

[mot d'origine commun avec celui qui précède] *merveilles*. CHABAS, V, 8. VII, 5. 34[a], 3 (sic!). 77, 11, 13. 78, 5, 7.

*fer*. CHABAS. XXIII, 1. 58, 10. 77, 7.

*éperviers*. 49, 1.

verbe dont le sens n'est pas bien fixé. [CHABAS: *obéir*.] 79, 10.

divinité. XXII, 8.

plante. 65[c], 9. 74, 9 [Comp. : ANASTASI V, 16, 6.]

*entourer, monter*. Br. 33[b], 13. 52[b], 2, 6.

*inonder, remplir*. IV, 3. VIII, 5.

VIII, 10. Forme curieuse à propos du soi-disant duel: 46, 1.

négation. III, 9 bis. VII, 7. 45, 1. 57, 5, 8. 78, 3, 7.

*lieu.* 59, 1. 76, 1. — *tout le monde.* 78, 5. 79, 3. — 78, 9.

*anneau.* 52 b, 2.

*chefs.* VIII, 10.

*grands.* [MASPERO, *Études égyptiennes,* p. 65.] 75, 4.

*anneau.* Br. 64 a, 9.

*pierre de mosaïque.* 65 a, 9. 74, 7.

BIRCH : *harps* [?]. BRUGSCH : inconnu. XV b, 12.

*doux, être doux* [*dattier,* selon M. EISENLOHR]. VIII, 3. XXII, 10.

XXI b, 2.

65 c, 10. 74, 10. 37 a, 5. 54 a, 10. — 38 b, 3. 54 a, 9.

XXI b, 3. — XXVIII, 11.

(Dattier ou *fruit de dattier.*)

espèce de pain (de forme pyramidale. BRUGSCH). XVII b, 14. 35 a, 7.

la ville moderne de Belbeïs. 62 a, 2.

*cadeaux, tributs.* Br. VII, 3. 79, 9.

*être désert, dépourvu.* Br. 58, 8.

*éventail.* XXI$^{a}$, 2.

sorte (ou mesure) de pain. 34$^{b}$, 13. 72, 3. — XVII$^{a}$, 9.

*oiseleurs.* XII$^{b}$, 6. 32$^{b}$, 9. — 69, 8.

*région du ciel, où naît le soleil.* VII, 5.

*tours.* IV, 1. 45, 6.

partie ou quantité de la plante . XVI$^{b}$, 9. 65$^{b}$, 14. [ XVI$^{b}$, 9. 65$^{b}$, 14.]

*sortir.* III, 8. 44, 7.

*burin.* VI, 7, 9. — 47, 3, 4.

[voir Stern, *Glossaire du Papyros Ebers*, p. 12 : ] *sorghum vulgare, durrha.* VII, 2. XVII$^{b}$, 12. XXV, 7. 28, 9. 46, 5, 6. 48, 3. 57, 8, 12. 59, 7. 60, 4. — Pour le passage de XXI$^{b}$, 7 : [M. Birch a lu *sic* *corn.* Avant-propos, p. 12, note 6], comparez le *Papyrus Anastasi,* V, 13, 5 : ; *Anastasi* IV, 8, 10 : ; *Pap. Mallet* I, 11 : [M. Maspero a lu (*Recueil* I, 48) : ]. Il paraît du reste qu'au Pap. Harris N° 1, le groupe en question ait quelquefois un sens plus général, que celui suggéré par le *Glossaire du Pap. Ebers.*

*revoltés.* Chabas, X, 7. 75, 8.

*huile.* XVIII$^{a}$, 14, 15. XVIII$^{b}$, 4. 63$^{c}$, 13. 14. —

70$^{b}$, 10. Le Pap. Harris N° 1 en distingue deux sortes, *huile douce.* XVIII$^{a}$, 14, 15 et *huile rouge.* XVIII$^{b}$, 4. 63$^{c}$, 14.

*travailler, fabriquer, servir, apporter en tribut.* IV, 10. VI, 12. VIII, 1. IX, 6. XI, 1. XIX$^{a}$, 3—5. XXI$^{a}$, 2, 4. XXI$^{b}$, 1. 32$^{a}$, 7. 36$^{a}$, 12. 45, 7. 46, 7, 9. 47, 10. 50, 1. 57, 7. 60, 6. 79, 10.

*produits, tributs.* IV, 5. IX, 3. XII$^{a}$, 1. XII$^{b}$. 2, 6, 8. 28, 3, 5. 32$^{b}$, 5, 6, 9. 51$^{b}$, 3, 10, 11. 68$^{b}$, 4. 69, 4, 5, 8. — (par erreur de scribe,) XII$^{b}$, 3. 48, 2. 69, 10.

*serviteurs* (divins). XXII, 12.

plante ou arbre. XVI$^{a}$, 11.

peuplade. 77, 3.

*crime,* CHABAS. 78, 13.

ὄλυρα. XXV, 7. 46, 6. 48, 3. 57, 8. 59, 7.

---

article. I, 2, 6. III, 2. IV, 6. VI, 10$^{bis}$. VII, 6, 9. X, 6, 8, 12. XI, 1. XII$^{a}$, 4. XII$^{b}$, 2, 13. XIII$^{a}$, 2. XIV$^{a}$, 17. XIV$^{b}$, 4. XVI$^{b}$, 13. XVII$^{a}$, 1, 2. XXI$^{b}$, 11. XXII, 1. XXV, 1, 2. XXVI, 2. XXVII, 4, 5. 28, 11. 29, 3. 31, 1. 32$^{b}$, 5, 14. 33$^{a}$, 3. 34$^{b}$, 7, 10. 37$^{b}$, 5. 44, 1. 46, 4. 47, 11. 48, 3, 10. 49, 2. 51$^{a}$, 2, 5. 51$^{b}$, 4, 10. 52$^{a}$, 3, 6. 53$^{b}$, 13. 54$^{a}$, 2. 57, 1, 2, 12. 58, 3. 59, 10. 60, 5. 61$^{a}$, 2. 62$^{a}$, 2$^{bis}$. 62$^{b}$, 3. 64$^{a}$, 14. 66$^{b}$, 8. 67, 3. 68$^{a}$, 3. 70$^{a}$, 2. 75, 1, 2, 3, 5. 76, 7. 77, 1, 2, 9. 78, 4. 79, 2. — II, XXIV, XLIII.

article démonstratif. XXI[b], 11. 68, 3.

+ suffixe. Article possessif. VI, 1. VII, 1, 3, 7. XXVII, 4. 28, 7, 11. 29, 5, 8. 45, 3. 47, 9. 48, 5. 48, 11. 58, 1. 76, 1. IV, 9. XII[a], 5. 51[b], 6. 68[b], 5. VI, 8. IX, 5. 32[a], 9. 37[b], 3. 60, 7.

*cycle divin.* III, 4, 5. IV, 10. VII, 9. IX, 4. XXII, 2, 3. XXV, 10. XXVII, 7, 9. 28, 2, 13. 29, 7. 30, 6. 42, 2. 44, 2, 9. 45, 1. 47, 5, 11. 48, 10. 49, 12. 50, 1, 5. 56[b], 1. 57, 2. 66[b], 1, 2. 75, 10. 76, 1, 11. 78, 1. 79, 5.

*être primordial.* III, 2. 44, 4.

*gâteaux d'offrandes.* III, 6. XXVII, 3.

nom propre d'homme. 31, 5.

[Cfr. Brugsch, *Dict. géogr.* p. 175]. 61[b], 8.

*habitants de la terre.* I, 7. XXII, 11. — 78, 13.

sorte de pains. XVIII[a], 3.

espèce d'oiseau. XX[b], 8.

espèce d'oiseau. XX[b], 9. [Le mot se retrouve au Papyrus Anastasi, IV, 1, 11.]

nom propre d'homme. X, 8. [Comp. *Zeitschr.*, 1881, p. 119, où il faut lire au lieu de ; et Lieblein, *Dict. de noms*, nos 620, 626 etc.]

*chevalet.* 34[a], 14. 71[a], 6.

la partie la plus méridionale de la côte de la Mer rouge qu'appelaient les anciens Trogodytice [Brugsch, dans les *Ab-*

*handlungen des fünften Orientalisten-Congresses,* p. 59]. VII, 7. 33 b, 12. 49, 6. 70 b, 14. 77, 10, 11.

peuplade. 76, 7.

dans l'expression. XVII b, 12. [Cfr. le groupe , *Anastasi* IV, 14, 2.]

mesure qui équivaut au quart d'un *Hin.* 39, 6. 55 b, 4.

article démonstratif. III, 2. IX, 4. X, 3, 16. XII a, 4. XXII, 1. XXV, 3, 4. 32 a, 8. 34 b, 10. 44, 3. (51 a, 5.) 51 b, 5. 59, 12. 61 b, 2, 4, 5. 78, 1.

nom propre d'homme. 51 a, 5.

*retourner.* 75, 6.

*maison, lieu.* I, 3, 4 bis, 5. III, 1. V, 4 bis, 7 bis. VII, 13. VIII, 9, 13. X, 1, 3, 16. XII a, 4. XIII a, 3. XVII a, 12. XXV, 7. XXVII, 7. 29, 8 bis, 10, 11. 30, 2. 32 a, 8. 34 b, 10. 45, 2. 46, 5. 47, 3, 8, 10. 48, 2. 49, 4. 51 a, 5, 6. 51 b, 5. 57, 11. 58, 12. 59, 2, 10, 11 bis. 60, 1. 61 b, 2, 4, 5. 64 a, 14. 65 c, 15. 73, 8. 76, 11. — 49, 3. *places,* Birch. 68 b, 5. Voici la liste des combinaisons, où dans le Pap. Harris No 1 entre le groupe :

IV, 6. V, 4, 7. X, 3, 4–7, 9, 10, 11, 16. XII a, 1–3. 61 b, 9. 77, 6. — [ 61 b, 9.]

61 b, 16.

X, 12, 15. XI, 2.

61 b, 7.

61 b, 1. — 61 a, 15.

57, 12. — 61a, 3, 4. — 57, 11.

37b, 3. 61b, 11.

*great cabin*, Birch. VII, 6. 45, 7. 48, 11. 49, 2. 57, 11.

51a, 5. 51b, 4.

45, 3. 46, 6. 47, 5, 9, 11. 50, 5. 51a, 3, 4, 6–9. 51b, 3–5. 52a, 7.

V, 7. X, 4. XIIa, 2.

*château royal*, Br. 31, 6. — V, 2.

58, 9. — 61a, 6.

X, 15. 62a, 5.

62a, 2.

XXV, 7, 9. XXVI, 3. 28, 5. 29, 8, 10, 12. 31, 3, 5. 32a, 7. 37b, 2.

62a, 3.

V, 4. VIII, 2, 13. X, 5, 12, 13. XIIa, 2, 3. 61a, 7. 61b, 4. 62a, 3.

29, 12. 51a, 6. 51b, 5. 59, 5. 60, 3.

29, 7. 37b, 1.

61a, 9. 61b, 17.

29, 2. 58, 9. 61a, 8, 11. 61b, 14. 61b, 13.

61a, 8, 11, 12.

61[a], 14. 61[b], 6.

X, 13–15. XII[a], 3.

58, 9. 61[a], 8, 11.

59, 4. 60, 3. 62[a], 3. — 59, 5. 61[a], 7. 61[b], 12, 15. — 60, 2.

61[a], 10. 61[b], 10, 14.

58, 5. 61[b], 3, 8.

XXVII, 1. 31, 4.

61[a], 13.

*sortir.* XXII, 5. 42, 1. 56[b], 4. 75, 7. 79, 7. — III, 7. 44, 6. 57, 4. 66[b], 2.

Voir ci-dessus.

sorte de pain, gâteau, XVII[b], 6.

sorte de pain, gâteau. 37[b], 8. 54[a], 5.

*grains.* XIX[b], 1. XIV[a], 8. 33[b], 7. 36[b], 7. 65[a], 11. 70[b], 8. 70[b], 8. 72, 10.

Voici les différents ordres de que mentionne le Papyrus Harris N° 1 :

XIV[a], 8. 70[b], 8. resp. 33[b], 7.

36[b], 7.

XIX[b], 1. 65[a], 11. 72, 10.

*arriver à, rejoindre.* 42, 1. 77, 1.

*derrière, arrière.* VI, 12. VII, 6. 49, 1.

nom du bas pays du 20e nome de la Haute Egypte. 61[b], 16.

*région extrême.* VII, 8.

(?) *vaillance.* 56[b], 8.

planche sur laquelle on pose des fleurs. Br. 65[a], 8. 74, 6.

*dos.* XXIII, 6.

*lin.* XIX[b], 9. — XIX[b], 8. 65[b], 12, 14. 71[b], 15.

*Canaan.* IX, 1.

*ciel.* V, 4. VIII, 8. XVI[b], 13. XXV, 4, 5, 12. XXVII, 5. 34[b], 6. 44, 4. 45, 7. 46, 8. 53[b], 12. 57, 4. 58, 2. 74, 11. VII, 13. IX, 1. 66[a], 1. — II, IV, 10. XXIV, 44, 8. 48, 3. 57, 3. 79, 5. [Pour la relation qui existe entre et cfr. Pap. Harris N° 1. IX, 1: .]

*arc.* 78, 11. [M. Brugsch, *WB.* VI. 492, d'après le Pap. Harris N° 1, cite à tort comme pluriel de . Le groupe est ici le suffixe possessif de la 3e personne du pluriel.]

*les neuf peuples d'arc.* IV, 5. VII, 3. XXII, 7. 56[b], 8. — XXVII, 5. 42, 7.

*Fremdvölker.* Br. [surtout affectés au service naval.] VII, 8. X, 16. — 28, 3, 4. 46, 1. 48, 2. 75, 1. 77, 5, 9. (*auxiliaires,* Chabas.)

*voir, regarder, revue.* VII, 6, 7. IX, 8. XXV, 5. 30, 6. 48, 10. 49, 2. 50, 4. 57, 4. 58, 3. 60, 10. 66[b], 8. 76, 11. 77, 2. 78, 7.

dieu. I, 5. VI, 12. 44, 2. 45, 3. 46, 6. 47, 5, 7, 9. 49, 1, 9. $51^{a}$, 8. $56^{b}$, 1. 76, 2. IV, 10. I, 5. 44, 2, 3. $51^{a}$, 2, 7. $52^{a}$, 7. $53^{b}$, 13. $54^{a}$, 3. 67, 4. XLIII. — 46, 4. 50, 4. Voir aussi .

nom propre d'homme. $51^{a}$, 8.

*s'étendre.* 28, 10. 48, 4.

*couffe, coufle, canistre.* Chabas. [*Mél. Ég.* 1873, p. 92.] $XVI^{a}$, 8, 10. $XIX^{b}$, 14. $65^{b}$, 8, 10. $71^{b}$, 8.

---

*apporter, soulever.* XXVIII, 3. 78, 4. III, 3.

*peser,* Birch. XXVI, 12.

*porteur.* XXVIII, 3. 46, 1. 48, 2. — 46, 1.

espèce ou partie de $XVI^{b}$, 5.

*pierres, bijoux à porter* (?) Br. $64^{a}$, 14. $64^{b}$, 1.

*nez.* $53^{b}$, 8. 57, 5. III, 6. — *chaque nez.* 44, 6.

*réduire,* Chabas. 77, 2. Voir .

---

prép. *devant.* II, XXIV, XLIII. — *id.* III, 6. IV, 3. V, 3. VI, 2. VIII, 11. IX, 7, 8. XXVII, 1. 28, 10. 30, 6. 42, 1. 47, 3, 7, 11. 48, 4, 5. 50, 4. 56 b, 8. 57, 7, 9. 58, 4. 59, 6. 8. 60, 10. 66 b, 3, 4. 78, 7. 79, 8. — employé d'une manière absolue (sans substantif ni pronom), *devant, auparavant.* VI, 2. XVI b, 14, 15. XXVII, 3. 46, 5. 74, 12. 78, 7. — idem. 34 b, 8. 53 b, 14. — idem. 66 a, 3. 77, 13.

*voir, regarder, vue.* IV, 6. XXII, 2. XXV, 4. XXVI, 2. 45, 1. 47, 1. 49, 3. 57, 3. 76, 3. 78, 5.

*donner, offrir.* III, 7. IV, 7, 8. VII, 4. IX, 7. 37 b, 2, 3. 47, 7. 48, 2, 11. 58, 4, 8. — V, 12. VI, 2. 50, 3. — Caus. VIII, 11. 29, 11. 48, 1, 5, 7. 49, 9, 10. 59, 1, 10. 60, 4, 5. 75, 6. 10. 28, 4. 48, 4. — VII, 9. 27, 4 28, 11. 57, 12.

(même mot?) *immoler.* CHABAS. 75, 8.

*vrai.* IV, 6. XIII a, 1 ter. XIV a, 2. 46, 7, 9. 47, 5. 48, 11. 62 b, 1, 12, 13. 67, 1 ter. 68 a, 7. 70 a, 3 ter, 9 bis. 78, 7. IV, 11. XXVI, 5 bis. 33 a, 1 bis. 40 b, 9. 10. 45, 8. 52 a, 4 bis. 52 b, 2—5. 55 a, 12, 13. 70 a, 9, 10. 73, 12, 13 bis. XXI b, 13. 52 b, 6. 70 a, 10.

*serrures en bronze,* CHABAS. [Br. *Haken, Zugring.*] 59, 3. 77, 8.

déesse. 56 b, 5. — 79, 7.

*nouveau.* XXVIII, 1 [peut-être = *offrir*]. *de nouveau.* VI, 12. VII, 4. XXVII, 6, 8. 12. $37^{b}$, 1. 46, 7. 48, 7. 58, 1. 59, 1, 6, 8, 10. — XXVII, 6. = 48, 1. — *restaurer.* 59, 8.

dans XVII$^{a}$, 14 et 72, 4.

sorte de pierre. IV, 9. V, 10. V, 8. 45, 4. XXVI, 7.

pièce, formant partie de la balance. $34^{b}$, 2. $71^{a}$, 9.

espèce d'antilope. IV, 8. XX$^{a}$, 12, 13. 28, 4. $71^{b}$, 10. — $35^{b}$, 15.

*lion.* $61^{b}$, 9 dans l'expression [ou selon M. Birch ].

*charger.* VII, 6.

*couronne, guirlande.* XVI$^{a}$, 9. — XXI$^{a}$, 6. $36^{b}$, 11. $56^{a}$, 8. $62^{b}$, 10. $65^{b}$, 9. $68^{b}$, 9. — $40^{b}$, 3. — $62^{b}$, 10.

*the new place, shore,* selon M. Birch [cf. cependant Brugsch, *WB.* VI, 540 : *Atelier, Werkstätte*] 31, 7. 45, 3 [erreur pour ?]. Il paraît que les scribes du Pap. Harris N° 1 n'ont pas toujours distingué entre ce groupe et celui qui signifie *nouveau.*

*l'océan céleste.* XXII, 2.

*bâton, verge.* 34$^{b}$, 3. [Birch : *bin.*]

[M. Birch a lu ; je rapproche le dit groupe du mot quod vide infra] *cruche, vase.* 64$^{a}$, 5.

*comme, de même que* [quelquefois employé au même sens que ] I, 2$^{bis}$. III, 5$^{bis}$. 7$^{ter}$, 8. IV, 3—6, 8, 11. V, 6, 8, 11. VII, 3, 5, 10. VIII, 5, 6, 8, 9. IX, 3. XXII, 2, 7. XXV, 6, 12. XXVI, 11, 12. XXVIII, 1. 30, 5. 42, 1—5, 7, 9. 44, 8, 9. 45, 1, 7$^{bis}$. 46, 2, 6, 8. 49, 2, 11, 12. 50, 1. 56$^{b}$, 4, 6. 58, 7, 10. 59, 2, 12. 60, 4. 66$^{b}$, 2, 4, 5, 6$^{ter}$, 10. 75, 5, 6, 10. 76, 1, 3, 4$^{bis}$, 5, 9. 77, 4, 5, 7, 9, 11, 13. 78, 3—5. 79, 2, 4$^{bis}$, 6, 7$^{bis}$. [Voir aussi et ] — (ou ) idem; quelquefois avec le sens de substantif. V, 8. VIII, 4, 13. IX, 1. XXII, 8. XXVI, 4. 29, 12. 58, 11. 60, 5. 78, 7. [] 42, 3 est peut-être erreur pour ] — *de même, et.* VI, 9. VII, 10. 28, 8, 10. 29, 10. 48, 1, 4. 58, 9. 76, 10. 77, 6. — 66$^{b}$, 4.

*le bariolé,* sorte de pierre. XV$^{b}$, 3. 41$^{a}$, 1.

*côté.* Voir — duel logique. V, 7.

*émanation.* XXII, 4.

*émeraude, malachite* etc. XIII$^{a}$, 1. XV$^{b}$, 2. XXVI, 5. 33$^{a}$, 1, 13. 40$^{b}$, 10. 46, 7. 52$^{a}$, 4. 52$^{b}$, 4, 6, 8. 57, 7. 62$^{b}$, 1, 13. 64$^{a}$, 15. 64$^{b}$, 9. 67, 1. 70$^{a}$, 3, 9, 10. 73, 13. 78, 6$^{bis}$, 7.

espèce d'arbre. 34$^{b}$, 2. 65$^{a}$, 15. 71$^{a}$, 9, 10.

officiers supérieurs d'auxiliaires asiatiques. Chabas (*Ant. Hist.* p. 255). 31, 8.

[ou selon M. Birch ou , ] dans les passages que voici :

XVII b, 9.

72, 5.

tribu. 76, 9. 77, 5.

pays étranger. XVI a, 6.

sorte de fruit ou les grains qui en proviennent. XIX a, 8. 64 c, 11. 71 b, 6.

*vase.* 40 a, 13.

poids. XIX a, 4.

*balance.* XXVI, 11. 33 a, 5, 8, 14. 34 a, 14. 34 b, 2. 71 a, 9. 71 a, 6.

*apporter, présenter.* V, 5. VII, 3. VIII, 6. IX, 3. XXVI, 12. 49, 6. 59, 9. 77, 6, 13. 78, 6, 7,

*bouquet de fleurs.* Birch. XXI a, 3, 12, 14. XXI b, 7. 64 b, 6. 36 b, 12. 37 a, 8. 56 a, 9. 40 b, 5. — 73, 5.

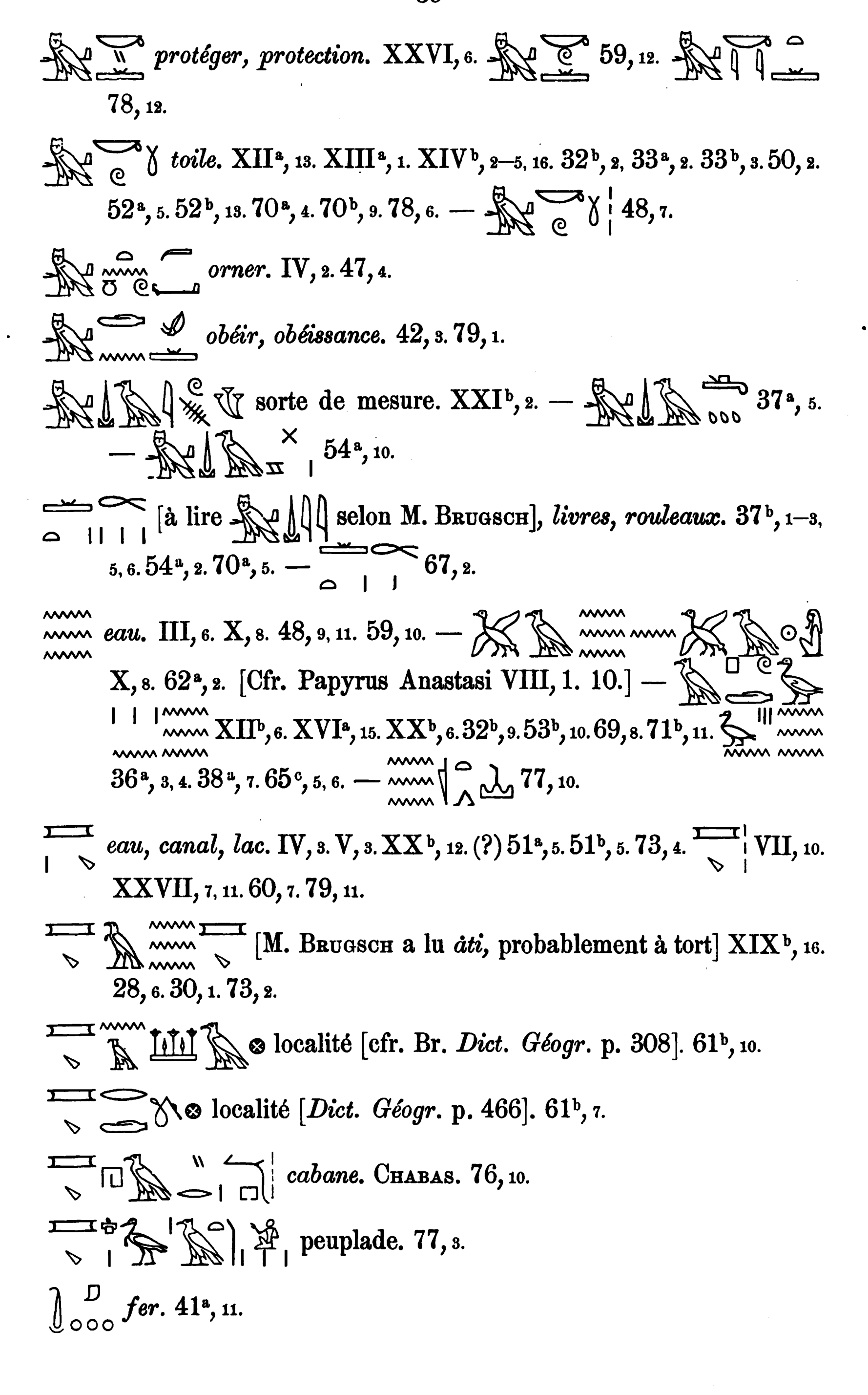
vase à mesurer de l'huile. XV a, 5.

*éventrer.* XX b, 14.

peuplade. X, 8 bis. 77, 1, 3.

*surveillants des ouvriers.* Br. 28, 5. 48, 2.

*être* (support de pronom suffixe). III, 4.



*protéger, protection.* XXVI, 6. 59, 12. 78, 12.

*toile.* XII[a], 13. XIII[a], 1. XIV[b], 2–5, 16. 32[b], 2. 33[a], 2. 33[b], 3. 50, 2. 52[a], 5. 52[b], 13. 70[a], 4. 70[b], 9. 78, 6. — 48, 7.

*orner.* IV, 2. 47, 4.

*obéir, obéissance.* 42, 3. 79, 1.

sorte de mesure. XXI[b], 2. — 37[a], 5. — 54[a], 10.

[à lire selon M. Brugsch], *livres, rouleaux.* 37[b], 1–3, 5, 6. 54[a], 2. 70[a], 5. — 67, 2.

*eau.* III, 6. X, 8. 48, 9, 11. 59, 10. — X, 8. 62[a], 2. [Cfr. Papyrus Anastasi VIII, 1. 10.] — XII[b], 6. XVI[a], 15. XX[b], 6. 32[b], 9. 53[b], 10. 69, 8. 71[b], 11. 36[a], 3, 4. 38[a], 7. 65[c], 5, 6. — 77, 10.

*eau, canal, lac.* IV, 3. V, 3. XX[b], 12. (?) 51[a], 5. 51[b], 5. 73, 4. VII, 10. XXVII, 7, 11. 60, 7. 79, 11.

[M. Brugsch a lu *âti*, probablement à tort] XIX[b], 16. 28, 6. 30, 1. 73, 2.

localité [cfr. Br. *Dict. Géogr.* p. 308]. 61[b], 10.

localité [*Dict. Géogr.* p. 466]. 61[b], 7.

*cabane.* Chabas. 76, 10.

peuplade. 77, 3.

*fer.* 41[a], 11.

*établi, durable.* III, 6, 8. V, 4. VIII, 13. XXII, 10. XXIII, $1^{bis}$. XXVI, 10. XXVIII, 1. 47, 7. 60, 8, 9. — III, 11. XXV, 12. XXVI, 1. — Caus. III, 7—9. V, 11. VIII, 2. X, 12. (?) XXII, 6. XXVI, 9. 42, 5. 46, 8. 47, 8. 49, 5. $56^b$, 3. 57, 6. $66^b$, 5. 75, 7, 10. 79, 5.

espèce de pigeon. $XX^b$, 7. $38^a$, 8.

pierre ou métal. $40^b$, 15. [erreur pour (?); cfr. cependant dans le Pap. Ebers].

*arriver au port.* XXII, 1. 77, 12.

*figures symboliques.* 46, 9.

*monuments.* V, 6. 45, 6. — V, 7. XXVI, 3. 58, 9. 79, 10. — (pluriel !) IV, 8.

*arbre.* IV, 3. — VII, 12. VIII, 5. — 78, 8.

*manne.* $33^b$, 12. $64^c$, 12. $70^b$, 14, 15. — $33^b$, 12. $70^b$, 14.

*le gros betail.* IV, 4. VII, 9. VIII, 10. IX, 5. X, 7—11. $XII^b$, 7. XXVI, 2. $62^a$, 1, 4. 69, 9. — 29, 9, 10. $32^b$, 10. 45, 8. $51^a$, 4. $51^b$, 4, 13. 57, 6. 59, 5, 10. 60, 4. $XII^a$, 3. $32^a$, 8. 77, 6.

*cire.* $XVIII^b$, 14. 72, 9.

espèce de plante. $37^a$, 4. — Voir aussi

*fabriquer, travailler, orner.* 59, 2. 4. IV, 11. VIII, 8. XXIII, 1. 45, 8. — $52^b$, 2. — Causat. 29, 8.

XXV, 12. III, 10. IV, 2. V, 7, 8. VIII, 8. X, 16. XXII, 3. XXIII, 2. 42, 4. 45, 6. 47, 6, 10.

*étoffe.* 50, 2.

*minium.* Br. 65[a], 2. 74, 1.

*navire.* XI, 8. 51[a], 13. VII, 8[bis]. X, 1. 31, 1. 32[a], 5. 46, 1. 48, 6. 51[a], 1. 57, 6. 61[a], 1. 67, 2, 10. 77, 8, 9, 10. 78, 2, 3. — 29, 1. — (?) XV[b], 10. 34[a], 12. 53[b], 4. 71[a], 4. (?) 77, 6. [Le signe douteux, qui correspond à dans la transcription de M. Chabas, ressemble beaucoup à la forme hiératique de .]

*achever.* XXII, 11. 42, 1.

dans *quotidiennement,* XXII, 7. 42, 2.

mesure. XV[a], 1, 2, (?) 3, 4, 6—9, 11, 13, 14. XVIII[a], 9, 11, 12, 14. XVIII[b], 1, 3—5, 7—9. 35[b], 6, 7. 38[a], 12. 51[b], 9. 54[b], 8. 63[c], 9—17. 64[a], 1, 3, 6. 65[a], 2. 70[b], 13. 72, 8. 74, 1. — (?) XV[a], 11. 35[b], 4.

*à droit de — à l'ouest de.* 30, 1. 44, 8. 76, 2.

*occidental.* 51[a], 5[bis]. 51[b], 5. 77, 1.

*les habitants de l'occident.* XXV, 4.

*désirer, aimer.* 78, 9. 42, 6. I, 1, 5. 44, 2. 56[b], 2, 5. — XXII, 8. XXVI, 4, 6. XXVII, 12. 48, 3, 8, 9. 59, 9. XXII, 10. 66[b], 7. XLIII.

*botte, faisceau.* XII[b], 4. XV[b], 16. XVI[a], 2. XIX[b], 9, 10. 32[b], 7. 51[b], 12. 53[a], 5. 62[a], 12. 64[c], 6. 65[a], 7. 65[b], 15. 69, 6. 71[a], 13, 14. 72, 1. 74, 5.

*port, mouillage.* 28, 6bis. 77, 13.

*lac.* 28, 8. Voir

[M. Brugsch paraît avoir confondu, sans doute par *lapsus calami,* ce groupe avec celui qui précède. Cfr. *Dict. hiérogl.* V, p. 284.]

(si le signe initial est correctement transcrit, ce qui paraît incertain) arbre (Birch : *morus*). 34a, 13. 64c, 3. 71a, 5.

(?) Birch : *kind of vase.* 64a, 6.

*surveillant, chef.* VII, 9. X, 11. 51a, 4, 5. 61a, 12. 61b, 1, 2. — Pour certains endroits [X, 11. 51a, 4, 5] de notre Papyrus, la transcription littérale aurait donné plutôt .

*coudée.* VII, 5. 34a, 15. 34b, 1. 48, 11. 52a, 11. 57, 12. 58, 5. 59, 2. 71a, 8. 77, 7. — Var. 34b, 2. 52a, 11.

*remplir.* IV, 3, 5. V, 5. VIII, 9, 11. XX b, 12. XXV, 7. XXVII, 2, 4, 5. 28, 9. 29, 10. 46, 6. 47, 1, 10bis. 48, 1–3. 57, 8bis, 10, 11. 60, 4bis. 73, 4.

*s'acquitter de,* Chabas. 79, 4, 9.

*chatons.* IV, 11. VI, 1, 3, 12. VII, 6. XIIIa, 7, 8. XXVI, 5. 28, 12. 45, 5, 6. 47, 5. 49, 1, 9.

*le pays du nord.* I, 6, 7. VII, 9, 10. 45, 8. 49, 12. 57, 1, 2. 60, 6. 61a, 2. 67, 4. Voir aussi .

*nord.* VII, 10. X, 3, 4, 12. XIIa, 2. XXVIII, 1. 59, 5, 7. *Au nord de.* 29, 8. 31, 5. — 29, 8. 32a, 8.

*lin.* XIIb, 5. 62a, 13. 69, 7. — 32b, 8.

*vase.* 38b, 15. 39, 7. 55b, 3, 15.

*former, modeler*. IV, 6, 10. VI, 12. VIII, 9. IX, 2. XXV, 10. 47, 2. — XXVI, 3.

*enfants*. VIII, 10. 47, 9. 77, 11. 31, 8. 77, 13.

*ceinture*. Chabas, *Voyage*, 259. [Birch : *straps*.] XIVa, 16. XIVb, 10, 14. XVIIIb, 13. 63b, 3. 63a, 11. 63b, 11. 63c, 3. — 63a, 15.

espèce d'oiseau. XXb, 5. 36a, 2. 38a, 6. 54b, 4.

*l'étoile du nord*. 42, 7.

sorte de mesure. XVIa, 1, 3–6. XVIb, 11. XIXa, 5, 10, 15. 34a, 8. 40a, 7. 53a, 6, 8–10. 56a, 12. 64c, 4, 5, 7–9, 12, 13, 15, 65a, 4. 71a, 13, 14. 71b, 4, 5. 73, 16. 74, 3.

*collyre*. 38b, 6. 41a, 8. 53, a, 13. 55a, 5. — 71b, 3.

*inondation*. 57, 3.

mesure. 37a, 6, 13. 41b, 6. 65c, 12. 73, 10.

*juste*. 29, 4. 49, 5. — 75, 6.

[ou suivant M. Birch : ] — ? — XVIb, 12.

déesse. I, 4. III, 1. VI, 12. X. 2, 15. XIIIa, 3. XVIb, 14. XVIIa, 2. 62a, 5. — II.

*mère*. XXVI, 1. 30, 1. XXII, 1. 62a, 1. 78, 6.

*dix*. VII, 2.

*huile*. 50, 2.

Pluriel de l'article défini. I, 7. III, 5, 10. VII, 3. X, 10. XI, 1. XIIb, 6. XXII, 8, 11. XXIII, 1, 3, 4. XXV, 1, 5. XXVII, 8. 32b, 9. 34b, 10, 11. 37b, 1–3. 42, 1, 9. 44, 1. 7. 50, 4. 51b, 11. 56b, 8. 57, 1. 60, 6, 8, 10. 66b, 1. 67, 1. 68b, 4. 69, 10. 75, 5, 6bis, 8. 76, 6bis, 7bis. 77, 2, 10. 78, 2. 79, 2. — II. XXIV. XLIII.

Pluriel de l'article possessif. [Voir Piehl, *Bidrag till ägyptisk språkforskning och paläografi § 2.*] 29, 8. 31, 5. 32a, 8.

+ suffixe. Article possessif. III, 4. 30, 6. 56b, 2. VI, 5. IX, 8. 50, 5. 75, 2. 78, 1. 79, 4bis. VII, 8. VIII, 1. IX, 6. XXV, 8. 45, 7. 48, 6. VI, 1, VII, 13. XXV, 7. 10. 29, 2. 46, 6bis, 8, 9. 47, 2. 48, 5. 57, 13. 58, 6. 59, 4. 77, 7. 79, 9. IV, 1. 45, 6bis. 46, 1. 57, 6–8, 9. V, 2. IX, 9. XIIa, 4. XXV, 10. 30, 3. 47, 2, 9. 49, 4, 5. 51b, 6. 60, 6, 8. 77, 5, 8. 78, 2, 8, 12. XXVII, 1, 12. 49, 5. 76, 6, 7, 9, 10bis. 77, 5, 6, 8, 13. 78, 2, 3bis, 10. 79, 1. [29, 9 : paraît être fautif.]

*inonder*. IV, 4.

sorte d'étoffe bariolée. 33a, 2. 52a, 5. 70a, 4. XIIIa, 2. XIIa, 13. XIVb, 13–16. XVIIIb, 12, 13. 32b, 2. 33b, 3. 51b, 8. 52b, 13. 62b, 2. 63b, 16, 17. 63c, 1–5. 68b, 12. 70b, 9.

dans . Voir cet article.

*scribe*. 31, 5–7. VII, 9.

*dessiner, dessin, — écrits.* XXVI, 9. 47, 8. 57, 6. 58, 12. 60, 2, 9.

*venir* VII, 5. 44, 5.

arbre. 30, 5. (Le passage paraît suspect.)

*botte, faisceau.* XII$^{b}$, 5. 32$^{b}$, 8. 62$^{a}$, 13. 69, 7.

*océan céleste.* IV, 3. VII, 5. 44, 5. 48, 9 (sic). 57, 3.

divinité. 44, 7. 48, 10.

mot de relation. IV, 4. VIII, 6. IX, 2. XVI$^{b}$, 13. 34$^{b}$, 6. 40$^{a}$, 6. 49, 12. 53$^{b}$, 12. 56$^{a}$, 4. 59, 1. 66$^{a}$, 1. 74, 11. 75, 1, 2. 76, 8. 78, 9.

élément qui sert à former des nombres ordinaux. 75, 4.

*ville.* III, 4. V, 4. VII, 12. IX, 3. 27, 10. 28, 2. 45, 2. 47, 1. 48, 6. — VIII, 2. — *Thèbes.* XII$^{a}$, 2.

*or.* IV, 4, 7, 10, 12. V, 5, 9, 12$^{bis}$. VI, 1$^{bis}$, 3–5, 9, 11, 12. VII, 1$^{bis}$, 5, 6$^{bis}$, 13. VIII, 8. XII$^{a}$, 6–9, 11. XIII$^{a}$, 1, 5–10, 11–14. XIII$^{b}$, 1–5, 6. XIV$^{a}$, 1. XVII$^{a}$, 15. XVII$^{b}$, 4. XXI$^{b}$, 12. XXV, 10. XXVI, 1, 5, 8, 12. XXVII, 4. 28, 10–12. 29, 6. 30, 5. 33$^{a}$, 1, 5–7, 11. 33$^{b}$, 13. 34$^{b}$, 12. 40$^{b}$, 7. 45, 5–8. 46, 7, 9. 47, 1, 2, 4, 5. 48, 4, 5, 11. 49, 1, 9. 50, 1. 52$^{a}$, 4, 8, 9. 52$^{b}$, 1, 2, 6. 53$^{b}$, 8. 55$^{a}$, 7–9. 57, 7, 10, 11. 58, 9. 59, 9. 62$^{b}$, 1, 5, 7–11, 15. 64$^{a}$, 9. 67, 1. 68$^{a}$, 4, 6. 68$^{b}$, 6, 8–10. 70$^{a}$, 3, 6, 8. 70$^{b}$, 2. 72, 4. 73, 12. 78, 5, 6. — passim. Nous trouvons dans le courant du Papyrus Harris N° 1 différentes sortes de et de à savoir: , , , , , , , [voir etc.].

la salle du Sarcophage. VI, 12. VIII, 1. 46, 7. 47, 2. 57, 7. 60, 6. [Contrà Brugsch, *Dict.* VII, p. 1002 : atelier des orfèvres.]

*or blanc.* XIII$^{a}$, 14. XIII$^{b}$, 1—5. 33$^{a}$, 6. 52$^{a}$, 8. 70$^{a}$, 6.

*chaque, tout.* I, 6, 7$^{ter}$. III, 10. IV, 4. VI, 12. VII, 4, 6. VIII, 1. 3$^{bis}$, 4, 6, 8, 10, 12. IX, 8. X, 3—6. XII$^{a}$, 1. XIII$^{a}$, 1, 2. XVIII$^{b}$, 15, 16. XXII, 6, 7, 9. XXIII, 3. XXV, 11. XXVII, 3, 7, 11. 28, 10. 29, 6. 30, 3. 31, 3, 5. 33$^{a}$, 2. 34$^{b}$, 5. 42, 6. 44, 4, 6. 45, 1, 2. 46, 4, 7. 48, 5, 8, 11. 49, 1, 4. 52$^{a}$, 4, 5. 55$^{a}$, 12, 13, 55$^{b}$, 10. 56$^{b}$, 3, 9. 57, 5, 6, 13. 58, 3, 5$^{bis}$, 8. 59, 1, 7, 12. 60, 1$^{ter}$, 8. 61$^{a}$, 1, 62$^{b}$, 1, 2. 64$^{c}$, 2. 67, 1, 2. 68$^{b}$, 4. 70$^{a}$, 3, 4. 70$^{b}$, 16. 72, 5, 6. 73, 7, 11—13. 75, 2, 3, 9. 77, 1, 9, 11, 78, 5, 9. 79, 1, 3, 8, 10—12. 33$^{a}$, 1, 47, 2. 57, 10. I, 1. VII, 9. 28, 4. 29, 9. 44, 7. 48, 10. 57, 9. 66$^{b}$, 7.

*seigneur, maître.* I, 4, 5. II, III, 3, 5. VI, 10. IX, 8. X, 14. XXII, 4$^{bis}$. XXIII, 6$^{bis}$. XXIV. XXVII, 4. 31, 2. 37$^{b}$, 3. 42, 10. XLIII, 44, 6$^{bis}$, 7. 48, 11. 50, 4. 56$^{b}$, 10$^{bis}$. 58, 9, 12. 59, 4. 61$^{a}$, 5, 6, 10, 12—14. 61$^{b}$, 3, 6, 7, 10—12, 15, 16. 66$^{b}$, 5, 10. 76, 2$^{bis}$. 79, 6, 7, 12$^{bis}$. Var. V, 4, 12. VI, 4. XIII$^{a}$, 3. XXII, 3, 4, 7, XXIII, 4. XXVII, 5. 30, 6. 33$^{a}$, 3. 42, 4. 45, 1. 46, 4. 47, 7. 48, 4, 8. 52$^{a}$, 6. 56$^{b}$, 1. 58, 9. 62$^{b}$, 3. 64$^{a}$, 13. 70$^{a}$, 5. *maîtresse.* 61$^{a}$, 9. 61$^{b}$, 17. 62$^{a}$, 2. — XXIV. — [pluriel de] I, 4$^{bis}$, 5$^{bis}$, 7. III, 1, 5, 7. IV, 10. X, 2. XVI$^{b}$, 14. XVII$^{a}$, 2. XXV, 2. 27, 8. 29, 7. 44, 2, 8. 47, 5. 50, 1. 57, 1—4. 61$^{a}$, 2, 8. 67, 4. 78, 1. [On peut hésiter quelquefois, s'il faut regarder comme substantif ou adjectif.]

*territoire des Memnonia.* III, 4, 11.

déesse. 49, 2.

divinité. V, 6, 8. XXV, 3. 58, 2. 66$^{b}$, 5.

déesse, 62$^{a}$, 1, 2.

déesse. I, 4. XXV, 2. 30, 4.

titre honorifique. 42, 6.

*protecteur.* VI, 8. IX, 5.

la ville d'Ombos. 59, 4, 5. 61ª, 7.

= copt. nebt *storea.* XXª, 2. 72, 14.

*ceux-là.* 57, 9.

espèce de plante. 65ª, 7, 8. 74, 5, 6.

*souffles.* III, 6. 44, 6, 7. 57, 4, 5. 66ᵇ, 4. 78, 13.

l'un des noms de la ville d'Abydos. 58, 7.

*bon, beau, être beau.* V, 10. VII, 13. X, 14. XXVI, 1. 29, 6. 44, 3. 47, 7. 48, 5, 8. 49, 1, 2. 56ᵇ, 6. 59, 1. 79, 2ᵇⁱˢ, 4. X, 14. [= II]. — 44, 3. 66ᵇ, 6. 76, 2. [= 49, 1.] — II, 33ᵇ, 12. 49, 1. 70ᵇ, 14. XXII, 10. XXVII, 11. — XVIIIᵇ, 15. 16. 55ᵇ, 10. 57, 10. — *belles choses.* I, 6. XXII, 11. XXVII, 2. 44, 8. — id. 57, 5. — *perfections* (substantif pronominal), XXV, 4. 47, 1. 57, 3. 79, 8. XXVII, 9. [Voir .]

dieu. I, 5. IV, 10. 44, 2. 47, 7. XLIII.

*blé.* IV, 4, 12. VII, 2. XXVII, 5. 60, 7.

*iterum facere.* V, 7. 45, 1. 79, 2.

*maçonner.* V, 5. XXV, 12. 45, 4. 60, 2.

vase, mesure. 28, 12. 40ª, 11, 12. 55ᵇ, 11, 12. — 49, 8.

pluriel de l'article. 74, 11; de l'article démonstratif. 67, 1. [Peut-

être est-ce une forme dialectale de l'article attributif [hiéroglyphes]. Toutefois, le papyrus paraît ici moins soigné.]

[hiéroglyphes] négation. III, 10. V, 1. XXIII, 4. XXVI, 10, 11. XXVII, 3. 29, 10. 46, 4. 75, 3, 6. 77, 10. 78 9, 10bis, 12. 79, 3bis. — [hiéroglyphes] IV, 7. VII, 4, 8, 10. VIII, 6. XXVI, 2. 28, 12. 29, 9. 46, 2. 49, 9, 11. 60, 4. 76, 6, 10. 77, 9, 11.

[hiéroglyphes] canal ou réservoir, près du temple de Ptah, à Memphis. 48, 9. 49, 2.

[hiéroglyphes] espèce d'arbre. XV b, 14. 53a, 3. 71a, 12.

[hiéroglyphes] *regarder, contempler*. 78, 12.

[hiéroglyphes] *chasseurs*. 28, 4.

[hiéroglyphes] [espèce ou partie de [hiéroglyphes]] XVI b, 4. 65c, 2. 71 b, 14.

[hiéroglyphes] poids en forme d'anneau. 40b, 7—15. 41a, 1—12. 55a, 8, 9, 11, 13. [hiéroglyphes] 73, 12.

[hiéroglyphes] espèce de [hiéroglyphes]. XX a, 14. 71b, 10.

[hiéroglyphes] (?) 37 b, 3. M. Brugsch a lu (*Dict. géogr.* p. 59) *Rufu*, mais alors il faut supposer une erreur dans le texte.

[hiéroglyphes] *sycomore*. 41b, 1, 2. 55a, 14, 15. [hiéroglyphes] 49, 7. 65c, 14. 73, 14. [hiéroglyphes] VII, 7.

[hiéroglyphes] *faire de la musique, saluer*. XXII, 10. 49, 3.

[hiéroglyphes] *sauver*. 59, 12. 79, 1.

[hiéroglyphes] *éternité*. III, 6, 8. IV, 9. XXVIII, 1. 29, 8. — [hiéroglyphes] *éternellement*. V, 8, 11. VI, 8. VIII, 2. 13. IX, 5. X, 2. XI, 2. XXIII, 1. XXVI, 10. [hiéroglyphes] X, 12. 29, 10. 31, 2. 59, 11, 12. 60, 3, 9. [Voir [hiéroglyphes].]

*huile.* VIII, 6. XII[a], 15. XV[a], 4—6. XVIII[b], 5, 6. 38[b], 14. 48, 8. 52[b], 15. 63[c], 11, 12. 70[b], 10. — 29, 5. 32[b], 3. Le Pap. Harris N° 1 distingue deux sortes de à savoir (XV[a], 4. 63[c], 11) et (XV[a], 5, 6. 63[c], 12).

*nègres.* X, 15. 51[a], 9.

*plaine.* 59, 6.

*protection.* 78, 12.

*puissant, fort.* V, 7. VII, 8, 11. VIII, 6. XXII, 4. 56[b], 6. 79, 1. 66[b], 7. 42, 7. 56[b], 5.

*puissance, richesse.* X, 12. XXVII, 5. VIII, 2, 13. X, 12.

*fortifier.* XI, 2.

*forteresse,* Chabas. 76, 8. 77, 5.

*les deux trônes.* III, 9. V, 6. XXII, 11. 61[b], 16.

la ville de Ptolémaïs des auteurs classiques. 61[a], 10.

barque d'Osiris. 58, 11.

sorte de pierre précieuse. 34[a], 1. 41[a], 3. 52[b], 5. — 70[a], 9.

*sévir,* Chabas. 75, 8.

*polir.* 59, 9.

probablement une espèce d'*Astragalus*. Br. XVI[a], 4. 71[b], 4. 64[c], 8. 53[a], 8.

*taureau, bœuf*. XII[b], 8. XX[a], 5. 35[b], 10. 69, 10. 71[b], 9.

*fil, corde*. XII[a], 14. 63[c], 7. 69, 1. 71[a], 2, 3. 63[c], 8. [M. Brugsch a lu le groupe en question *šes*. *Dict. hiér.* VI, p. 532.]

marque de relation. III, 5. IV, 5. V, 2. VII, 13. IX, 1. XXII, 2. XXV, 8. XXVI, 2. XXVII, 11. 28, 6. 29, 4, 8. 44, 8. 45, 5. 46, 8. 47, 9. 57, 9. 58, 2, 7, 8. 75, 1. 76, 1, 5. 77, 10, 11[bis]. 78, 9. 79, 11.

*ce qui existe*. III, 3. 46, 4. 79, 3. 58, 8.

pron. relat. III, 4, 5, 10. IV, 11. IX, 1, 6. X, 7. XXI[b], 11. XXII, 1—3, 11. XXIII, 2. 28, 2. 29, 3. 31, 4, 6, 8. 37[b], 2, 3. 44, 9. 46, 7 (sic). 51[a], 7. 51[b], 5. 58, 11. 59, 2. 60, 6. 78, 2.

*ordonnance, prescription*. 75, 10.

pronom personnel absolu de la troisième pers. du pluriel. 77, 2.

*dieu*. I, 2. III, 2[bis], 3. VII, 7. XI, 3. XII[a], 4. XIII[a], 4. XIII[b], 2. XVI[b], 13. XVII[a], 1. XXII, 1. XXV, 1—3. XXVI, 11. 31, 1. 33[a], 3. 34[b], 10. 37[b], 5. 44, 1—4. 51[a], 2. 52[a], 6. 53[b], 13. 54[a], 2. 57, 1, 2. 61[a], 2. 62[b], 3. 67, 3. 75, 1. I, 1, 3—5, 7. III, 1—5, 7. IV, 10. V, 4. VI, 10. VII, 9. IX, 4, 8[bis]. X, 2[bis], 12, 15. XI, 2. XIII[a], 3. XVI[b], 14[bis]. XVII[a], 2[bis]. XXII, 10. XXIII, 4. XXV, 2, 10. XXVII, 4. 37[b], 1. 42, 3. 44, 3, 4[bis], 7, 8. 47, 2. 48, 8, 9. 49, 9. 57, 1, 3, 9. 60, 6, 10. 61[a], 2, 8, 11. 66[b], 1. 67, 1, 3—5. 74, 11. 75, 5, 6. 76, 2. 79, 2. — XXIV. II. II.

*déesses*. I, 1, 5, 7. XXVII, 7 (?). 61[a], 2. 66[b], 1. 67, 4. XXII, 10. (pluriel!) 57, 1, 3. 60, 6. 10.

*puissant, être puissant.* III, 3, 4. V, 10. IX, 3, 8. XXII, 6. XXV, 9. XXVI, 4. XXVII, 2. 42, 5. 47, 10. 49, 4. 59, 4. $66^{b}$, 2. — $56^{b}$, 7. — 50, 1.

pronom personnel absolu de la seconde pers. du singulier. III, 9. VI, 8. IX, 5. XXII, 11. XXIII, 4. XXV, 5. 42, 8. XXII, 5.

*venger, vengeur.* XXII, 12.

*doux.* $XVIII^{a}$, 14, 15. XXVII, 11. 48, 8.

*dents.* $53^{a}$, 2. $71^{b}$, 2.

---

prép. passim. — prép. composée, *à côté de, auprès de.* III, 5. XXII, 3. 44. 8, 9. 47, 7. 57, 3. 78, 12. Pour voir . prép. comp. *vers, à.* 58, 3. 79, 1.

*bouche, embouchure.* $XII^{b}$, 7. $XVII^{b}$, 2. $XIX^{b}$, 16. $32^{b}$, 10. 44, 6. $51^{b}$, 13. 57, 3. 69, 9. 72, 4. 73, 2. En certains endroits de notre papyrus, le sens exact du mot paraît difficile à donner [voir sous les lettres ].

paraît être numérateur 57, 8, dans l'expression . M. Birch rend cette expression par *by thents.* Il paraît donc regarder comme purement graphique le point qui dans l'original hiératique est superposé sur le signe de dix.

espèce d'oie. XII$^{b}$, 9. XV$^{a}$, 8. XVI$^{a}$, 13. XVI$^{b}$, 1. XX$^{b}$, 1. 32$^{b}$ 11. 36$^{a}$, 1. 38$^{a}$, 4, 5. 52$^{a}$, 1. 53$^{b}$, 6. 54$^{b}$, 2. 63$^{c}$, 16. 65$^{c}$, 3, 4. 69, 11. 71$^{b}$, 11$^{bis}$. IV, 7. VIII, 11. XXVII, 6. 48. 1.

*terrasse*. IV, 9. VII, 1.

*donner*. X, 15, 16. 51$^{a}$, 7, 9. 61$^{a}$, 4, 6, 8–11, 13–15. 61$^{b}$, 5–17. 62$^{a}$, 2, 5. 62$^{b}$, 3. 66$^{a}$, 2. 68$^{b}$, 5. 70$^{a}$, 4. 74, 11. XII$^{b}$, 2.

*nombre*. IV, 7. VII, 4, 8. etc. Voir sous l'article .

dieu. I, 4. V, 11. VIII, 9. XXV, 2, 3. 31, 4. 34$^{b}$, 7. 67, 3. 79, 6. VII, 5. XXVI, 12. 31, 2. 44, 5. 57, 3, 11, 12. 59, 2. I, 1, 2. III, 2 X, 8, 15. XXII, 4. XXIII, 6. XXV, 3, 7. XXVI, 3. 28, 2. 29, 8, 33$^{a}$, 3. 42, 10. 46, 6. 56$^{b}$, 10. 62$^{a}$, 2. 66$^{b}$, 3, 10. 75, 7. 76, 2. 79, 4, 9, 12. XXIV. [Voir aussi , .]

I, 1, 2. III, 2. V, 4, 6. X, 5, 6, 9, 11–13. 29, 8, 10. 45, 3. 51$^{a}$, 4, 8. 51$^{b}$, 4. 62$^{a}$, 1, 4. [Voir aussi ] — II. XXIV. XLIII.

XXII, 4. 66$^{b}$, 10.

XXIII, 6. 42, 10. 56$^{b}$, 10. 79, 6, 12. [Voir aussi etc.]

60, 2. [Voir etc.]

75, 7.

*chaque jour*. XXII, 8. 45, 1. 48, 3. 59, 7. 60, 8. 79, 11. [Peut-être à lire *hru*. Cfr. XXVII, 9.]

*éloigner*. XXVII, 7. 59, 11.

dans *au dehors.* 75, 3.

peuplade. 76, 11. 77, 3.

*temple.* XXVI, 9. VI, 7, 9. IX, 4. X, 3. XXV, 10. 29, 2. 32$^{a}$, 8. 47, 2. 51$^{b}$, 5. 52$^{a}$, 7. 57, 6—9. 59, 12. 60, 2, 7. 68$^{b}$, 5. 75, 6, 10.

*prince héritier.* 42, 8. 75, 10.

déesse. 41$^{b}$, 2. 55$^{a}$, 15. 73, 14.

espèce de poisson. XX$^{b}$, 12, 13, 15. XXI$^{a}$, 1. 65$^{c}$, 7, 8. 73, 3, 4.

*nom.* IV, 2, 6, 9. V, 10. VI, 5—11. VIII, 2, 9, 13$^{bis}$. IX, 2. XXV, 6$^{bis}$. XXVI, 1, 8. XXVII, 12. XXVIII, 1, 12. 29, 9. 42, 5. 44, 7. 47, 1, 3, 4, 6. 48, 5, 9. 49, 5. 57, 8. 58, 12. 59, 3—5, 11. 60, 3. 76, 8. 77, 5, 6.

divinité. 44, 6.

*animal jeune, veau.* 35$^{b}$, 9. 37$^{b}$, 14. 69, 9. XII$^{b}$, 7. XX$^{a}$, 4. IV, 8. XXVII, 6. 29, 5. 32$^{b}$, 10. 46, 2. 48, 1. 49, 11. 51$^{b}$, 13. 53$^{b}$, 5. 59, 10. 69, 10.

espèce de plante. XXI$^{a}$, 2—4. XXI$^{b}$, 9, 10. 73, 5. VI, 2. VIII, 12. 29, 6. 37$^{a}$, 8, 9. 40$^{b}$, 5, 6. 48, 7. 49, 11. 56$^{a}$, 9, 10.

*prospérer.* XXII, 7. XXVII, 8. 42, 8. 57, 4.

*an.* I, 1. XII$^{a}$, 4$^{bis}$. XVI$^{b}$, 15$^{bis}$. XVII$^{a}$, 4$^{bis}$, 6$^{bis}$. 33$^{a}$, 4$^{bis}$. 34$^{b}$, 11$^{bis}$. 37$^{b}$, 4$^{bis}$. 52$^{a}$, 7$^{bis}$. 54$^{a}$, 1$^{bis}$, 3$^{bis}$. 62$^{b}$, 4$^{bis}$. 66$^{a}$, 4$^{bis}$. VII, 2. XII$^{a}$, 5, XIII$^{a}$, 4. XVI$^{b}$, 15. XVII$^{a}$, 4, 6. 28, 3. 32$^{a}$, 9. 33$^{a}$, 4. 34$^{b}$, 11. 37$^{b}$, 4. 46, 5. 48, 2, 10. 51$^{b}$, 6. 52$^{a}$, 7. 54$^{a}$, 1, 3. 62$^{b}$, 4. 66$^{a}$, 4. 68$^{b}$, 5. 76, 9. *tous les ans.* 34$^{b}$, 11. 37$^{b}$, 4. — III, 11. XXII, 5. 75, 3, 4. 77, 2. 29, 8.

*beads,* Birch. XIII$^{b}$, 1. XV$^{b}$, 8. 34$^{a}$, 7. 53$^{b}$, 1. 64$^{b}$, 5, 6.

*entourer, circuler.* V, 2. VII, 7. XXV, 4. 44, 5. 49, 6.

*atteindre.* VII, 1, 5.

*chef, supérieur.* 75, 3, 10.

sorte de gâteau. XVII[a], 14, 15. XVII[b], 1–3. XVIII[a], 5, 7. 35[b], 1, 2. 72, 4, 6.

*trésor.* V, 1. XXV, 7. XXVII, 1. 28, 3, 5. 29, 1. 46, 3. 57, 12. 59, 7. 60, 4. IV, 3. V, 5. VII, 8. VIII, 10. XII[a], 4. 46, 1, 6. 48, 2, 6, 10. 51[b], 6. 57, 7. 76, 9.

*navires de trésor.* V, 1.

[métathèse; cfr. 76, 6.] *tomber.* 56[b], 6. 77, 2.

*êtres intelligents.* I, 7. XXII, 5. 49, 9. 78, 8, 13. 49, 3. 56[b], 3. 75, 2.

*connaître, savoir.* VI, 4. 29, 4. XXV, 8 = *thy knowed form* (Birch); *Porträt-Gestalten* (Brugsch). Voir Maspero, *Zeitschr. 1879,* p. 63. Cfr. aussi l'exemple suivant, tiré des *Inscriptions hiéroglyphiques* de M. de Rougé (XIX, 6) :

*énumération, nombre* [voir Brugsch, *Drei Festkalender*, pl. VII, l. 2]. VII, 10. XII[b], 13. XXVII, 12. 28, 11. 32[b], 14. 45, 8. 48, 6. 52[a], 3. 70[a], 2. 59, 1.

*sud.* V, 6. VII, 10. X, 3, 4, 10. XII[a], 2. XVII[a], 5. XXVIII, 1. 59, 6. *au sud de.* 49, 3.

dieu. 45, 4. 47, 1, 11. 49, 1. 50, 4. 51[a], 2. 52[a], 7. 53[b], 13. 54[a], 3. [Voir .]

*provisions, richesses.* 29, 10. 58, 3.

divinité. I, 2. III, 5, 9. 42, 1. 61[a], 5, 6. 66[b], 4. 76, 1, 3.

divinité. 58, 7, 9, 11.

*se réjouir.* V, 7. XXII, 1. 58, 3. 49, 3. 76, 3. IV, 6. 66[b], 4.

*temps.* VII, 7. XXVI, 11. 78, 10.

nationalité. IX, 2.

*corde, ruban.* XVIII[b], 11.

*pousser, verdoyer, être vigoureux.* 42, 6. — Caus. IX, 6. XXV, 7. 29, 2–4. 46, 6. 57, 6. 58, 7, 12. 59, 4. 42, 6. 49, 12. 78, 8.

*vérificateurs,* Chabas. VII, 4. 60, 1. VII, 9. XI, 1. 59, 11. 77, 9. 31, 5–7.

*grès.* IV, 1. 2. V, 5. VII, 13.

*zône,* Chabas. 77, 1.

*pieds.* VI, 11. 42, 7. 79, 3. — Au singulier VII, 3. — 57, 3 : .

*hommes.* I, 6. III, 3. IX, 8. X, 10, 14, 16. XI, 1. XII[a], 1. XXVII, 10. 28, 5, 7. 29, 1, 8, 12. 31, 4, 8. 32[a], 7. 32[b], 5. 42, 4. 44, 4. 47, 9. 51[a], 7, 51[b], 3, 10. 57, 6, 8, 11. 58, 8. 59, 5. 12[bis]. 60, 1, 3. 61[a], 4, 6, 8–11, 13–15. 61[b], 5–17. 62[a], 2, 5. 67, 1. 68[b], 4. 69, 4. 75, 6. 76, 10. 77, 12. 79, 2.

côté. 48, 11. 77, 1.

chambre, magasin. XXVII, 3, 4. 46, 3. 58, 4. 59, 1. 78, 11. — VI, 2. VIII, 11. XXVII, 6. 46, 3. 47, 10. 48, 1. 57, 10. XXVII, 2. Le Papyrus Harris N° 1 parle de différents à savoir : ; ou ; et .

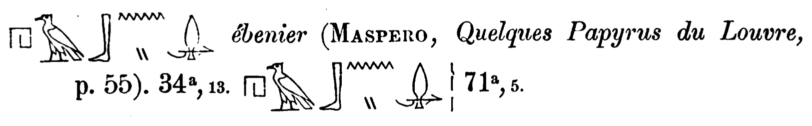
espèce de poisson. XX b, 14.

---

revenue, montant. XXI b, 11. 68 a, 3. Cfr. Brugsch, *Dict. hiér.* VII, p. 1173.

*temps.* XXIII, 4. 75, 3, 4.

peut-être *four*. XVII b, 10. 35 a, 3. Les Pap. Rollin (éd. Pleyte) parlent [XIII, 2] de : réception des pains (qui proviennent) de *hait*. Cfr. *ibid.*, XIV, 5.


*ébenier* (Maspero, *Quelques Papyrus du Louvre,* p. 55). $34^a$, 13. 71ª, 5.

*sécher*. 39, 13. $55^b$, 7. [Cfr. Pap. Anastasi, III, 8, 1 et IV, 8, 11.]

*volière, oisellerie.* VIII, 11. 48, 10.

Birch: *garments*. $XIV^a$, 11. $63^b$, 2.

mesure en forme de vase. $XIV^a$, 6. $XV^b$, 9. $XVIII^a$, 15. $XVIII^b$, 6. $34^a$, 6. $38^b$, 13, 14. 39, 6—9, 11, 12. $53^b$, 2. $55^b$, 2, 5.

*plier, assentir, approuver.* XXII, 1. 78, 12. (*Céder*, Chabas.)

*charger* (?). XXVI, 12.

peuplade. 77, 3.

*êtres* . . . . I, 7. III, 10. VIII, 3. 49, 3. $66^b$, 8. 78, 13. 47, 1. Le passage III, 10 contient sans doute une faute.

*joie, se réjouir.* III, 10. VI, 10. VI, 13. XXVII, 7. 28, 13. 47, 11. 58, 2. XXVI, 2.

*jour.* $XVII^a$, 2, 4. 5. V, 6. 48, 1, 4. 49, 9. 59, 1. 60, 4. XXVII, 9. VI, 2.

---

*protection.* XXII, 7. 78, 12. Ce dernier passage a été rendu *en arrière d'eux* [ ] par M. Chabas.

dans *plus que, en outre.* VI, 2. VII, 4. IX, 7. XVI$^{b}$, 14. XXII, 7. XXV, 9. XXVII, 3. 29, 5. 46, 5. 57, 7. 59, 6. 66$^{a}$, 3. 74, 12. 34$^{b}$, 8, 11. 37$^{b}$, 3. 53$^{b}$, 14.

*refuser* (Maspero, *Du genre épistolaire,* p. 64), *Besorgniss tragen* (Brugsch, *Dict.* VI, 778), *arrêter, faire obstacle.* (Chabas, *Voyage.* Ce dernier sens nous paraît s'approcher le plus du vrai sens de notre groupe.) XXVII, 3. 46, 4.

*prendre, captifs,* Chabas. X, 7, 15. 47, 10. 51$^{a}$, 9. 60, 3. 76, 8$^{bis}$, 10. 59, 5. IV, 5. VII, 3, 10. 77, 4.

*se réjouir, crier de joie.* XXV, 4. 47, 1. 66$^{b}$, 8.

*membres (du corps), corps.* XXII, 5, 6, 7. XXVI, 6. 42, 6. 47, 1, 5. 56$^{b}$, 4, 9. 75, 7. 78, 12. 79, 7. [Le passage 78, 12 : *leur corps,* paraît incorrect.]

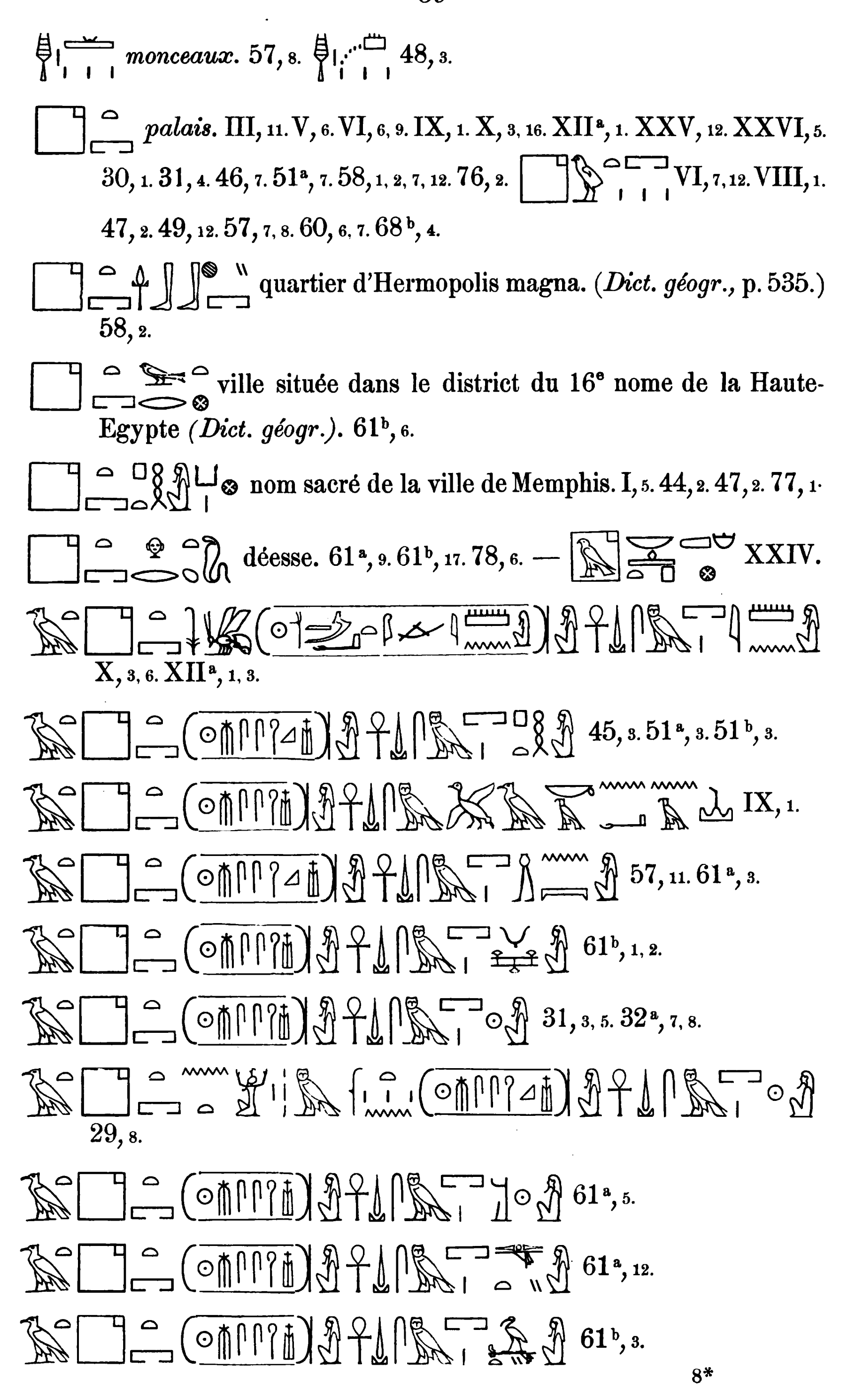
*le Nil.* 57, 3. 67, 2. 70$^{a}$, 5. 73, 12–14. 29, 7. 37$^{b}$, 1–3, 5, 6. 40$^{b}$, 7–15. 41$^{a}$, 1–12. 41$^{b}$, 1, 2. 54$^{a}$, 2. 55$^{a}$, 7, 10. 12, 14, 15. XXIII, 4.

*durée (de vie), temps.* 44, 6. 56$^{b}$, 6. 57, 4. 66$^{b}$, 6. XXIII, 3. 42, 6. 79, 11.

*être debout, exister.* XXV, 8. — 40$^{b}$, 12. — Causat. XIII$^{a}$, 6, 8, 11. XIII$^{b}$, 6. 46, 9. 47, 5.

*stèles.* XXVI, 9. 47, 8.

*barques de transport,* Chabas. 57, 6. 77, 13.



*monceaux.* 57, 8. 48, 3.

*palais.* III, 11. V, 6. VI, 6, 9. IX, 1. X, 3, 16. XII[a], 1. XXV, 12. XXVI, 5. 30, 1. 31, 4. 46, 7. 51[a], 7. 58, 1, 2, 7, 12. 76, 2. VI, 7, 12. VIII, 1. 47, 2. 49, 12. 57, 7, 8. 60, 6, 7. 68[b], 4.

quartier d'Hermopolis magna. (*Dict. géogr.*, p. 535.) 58, 2.

ville située dans le district du 16e nome de la Haute-Egypte (*Dict. géogr.*). 61[b], 6.

nom sacré de la ville de Memphis. I, 5. 44, 2. 47, 2. 77, 1.

déesse. 61[a], 9. 61[b], 17. 78, 6. — XXIV. X, 3, 6. XII[a], 1, 3.

45, 3. 51[a], 3. 51[b], 3.

IX, 1.

57, 11. 61[a], 3.

61[b], 1, 2.

31, 3, 5. 32[a], 7, 8.

29, 8.

61[a], 5.

61[a], 12.

61[b], 3.

nom sacré de la métropole du 7$^e$ nome de la Haute-Egypte *(Dict. géogr.)*. 61$^a$, 9.

nom du temple principal de la ville d'On. *(Dict. géogr.)* VII, 6. C'est l'explication de M. Brugsch de ce passage, et elle est fort probable. Il se peut néanmoins qu'il faille lire , que l'on devait alors rendre *le ciel;* tout comme un autre endroit de notre papyrus donne *le palais de Toum qui est au ciel.* Il est du reste à remarquer que nulle part ailleurs de notre papyrus nous ne trouvons un groupe indépendant. [Voir Piehl, *Bidrag till ägyptisk språkvetenskap och paläografi,* I.]

la ville d'Héliopolis. XXVII, 9. [Peut-être, ayant le même sens que le groupe qui suit.]

désignation du ciel. IV, 11. 58, 7.

*temple.* V, 6. VII, 7. VIII, 8. IX, 6. XXV, 8, 12. 29, 4, 10, 11. 46, 5, 7. 48, 3. 49, 6, 12. 58, 7. 59, 8. 60, 7, 8.

V, 6.

*prêtres de mois.* VIII, 10.

(il vaut peut-être mieux lire *àb*) *cœur.* V, 7. VII, 9. XXII, 10. 42, 3. 44, 4. 45, 1, 3. 49, 2. 57, 3, 5. 66$^b$, 1, 4. 78, 12. 79, 4. — XXII, 10. 66$^b$, 8.

[peut-être à lire *àbui* et à rapprocher du groupe fréquent *image*] — (?) — selon M. Birch *hearts.* IX, 4. XI, 1. XXI$^b$, 11. 67, 5. 68, 3. — Cfr. le papyrus de Bologne N° 1094 (éd. Lincke), pl. XI, l. 1 : ce qui peut-être signifie

*l'image de Hathor;* je persiste alors, bien entendu, à nier l'existence en égyptien d'autre duel que le duel logique.

*commencement, devant.* VI, 12. VII, 6. XXI[b], 11. 48, 11. — prép. 75, 5. 77, 4, 8, 11. — 49, 3. — *auparavant, jusqu'alors* (quelquefois presque substantifié). III, 2. XXV, 9. 29, 5. 34[b], 11. 37[b], 3. 50, 1. 75, 3. 29, 3. 57, 13. 58, 6.

*cœurs.* XXII, 11.

les deux faces du dieu-soleil (Grébaut, *Recueil,* I, p. 77). V, 2. 28, 10. 58, 4. 49, 7. 78, 1.

*chefs.* 75, 1. 77, 5.

nom propre d'homme. 51[a], 4, 6.

*gaspiller, ruiner,* Chabas. III, 9. 75, 5.

*fleur.* XXI[a], 2, 4, 6–10. XXI[b], 1. 36[b], 7. 73, 5. V, 2. VIII, 4, 12. XXVII, 11. 29, 6, 8. 36[b], 11. 40[b], 3.

plante odoriférante. VII, 12. M. Erman (*Die Pluralbildung des Aegyptischen,* p. 13) regarde le groupe en question comme *status constructus* de . Suivant lui, c'est le seul exemple qu'on ait jusqu'ici relevé en égyptien de l'emploi de cette catégorie d'origine sémitique.

espèce de pierre. IV, 8.

fruit d'un arbre, peut-être du palmier-doum. XVI[a], 6. XIX[b], 12. 36[b], 5. 65[a], 6. 71[b], 8.

pierre précieuse. 64[c], 1.

sergents ou bas-officiers, CHABAS. 77, 9.

*trône.* $56^{b}$, 5.

*incruster.* Br. V, 12. VI, 1, 12. VII, 1. VIII, 8. XXVI, 7. 47, 1. 57, 13. 58, 6. 59, 3. (Se construit avec la préposition .)

*fête.* 74, 11. 77, 13. VII, 4, 9. $XVI^{b}$, 13. $XVII^{a}$, 5. XXVII, 5, 9. 28, 4. 29, 7, 9. $34^{b}$, 6. 48, 10. 49, 10. $53^{b}$, 12. 58, 4. $66^{a}$, 1, 2. 59, 7. — Causat. V, 6. $XVII^{a}$, 3.

*se prosterner.* 78, 1.

*fêtes.* 42, 9. 49, 12. 50, 1. $61^{b}$, 1. $66^{b}$, 6. 49, 10. $53^{b}$, 12.

*couvercle.* VI, 11. $XIII^{b}$, 7, 10, 11. M. BRUGSCH paraît incliner au sens de *crible,* pour le passage VI, 11. Voir *Zeitschrift* 1881, p. 35.

*pièce d'habillement, vêtement.* $XII^{a}$, 13. $XIII^{a}$, 1, 2. $XIV^{a}$, 17. $XIV^{b}$, 1, 5, 12. 15, 16. $63^{a}$, 12, 13. $63^{b}$, 5, 6, 15. $63^{c}$, 4, 5. $68^{b}$, 12. $70^{b}$, 9. $32^{b}$, 2. $33^{a}$, 1, 2. $33^{b}$, 3. $51^{b}$, 8. $52^{a}$, $5^{bis}$. $52^{b}$, 13. $62^{b}$, 2. $70^{a}$, 3, 4. 76, 9. — 29, 6.

(adjectif dérivé du mot précédent?). $XIV^{b}$, 4.

dieu. 44, 9. 49, 4.

dans l'expression *innombrables.* XXVI, 12. 49, 11. 76, 5, 9. 77, 5. 78, 4. Varr. IV, 4. VII, 10; V, 9. 57, 10; VII, 9.

les deux gouvernails d'une barque. 49, 1.

*nitre.* $XVI^{b}$, 3. $XIX^{b}$, 4, 5. $65^{b}$, 3, 4. $71^{b}$, 12, 13.

*s'asseoir, reposer.* 78, 8, 9.

*femme.* 41b, 2. 55a, 15. 73, 14. 77, 4. 47, 9. 49, 4. 77, 6. 78, 12, 13.

prép. XVIIa, 4. 37b, 2. 66b, 3. 78, 12.

*vase.* XIIIb, 16. XVIIIa, 13. 68a, 9. 70a, 6, 8. 70b, 3. 72, 7. 73, 2.
IV, 7. XIVa, 1. XIXb, 16. 28, 12. 33a, 6, 8. 33b, 1. 37b, 11.
49, 8. 52a, 8, 10, 11. 52b, 1, 11, 12. 57, 10. 58, 9. 62b, 5, 6. 63a, 1. 68b, 6–8. 70a, 7.

*administrer, arranger, munir de.* 47, 3, 8, 9. 57, 6. 59, 10. 60, 8.
49, 5. VI, 8. XXVI, 9. 57, 9.

*dépôt de marchandises.* Br. 28, 8.

*fonctions* (?). 60, 1.

*canal.* 37a, 1.

*consacrer, déposer comme cadeau à la divinité.* VI, 1. VII, 11.
VIII, 7. 47, 7.

*trancher.* XXIb, 3.

*marteau* (ou faut-il transcrire *glaive?*). XXII, 8.

*sainteté.* I, 1. IV, 2, 9. VI, 5–7, 9. X, 15. XXVI, 8. 47, 3. 51a, 9. 59, 3. —
III, 6.

*esclaves mâles.* VI, 2. VIII, 9. IX, 5. XXVII, 2. 47, 10. 57, 11. 58, 3.
59, 5, 9. 60, 3. 76, 11. 77, 6 (!). 79, 3.

*esclaves femelles.* VI, 2. VIII, 9. 59, 9. 60, 3.

*prophètes.* 59, 11. — *grand prêtre.* X, 6.

espèce de plante. 38a, 14. [Voir .]

*régente, maîtresse.* 30, 1. 78, 6. — XXIV.

*supérieur, par le haut.* XIVa, 10. 63a, 5, 14. [Voir .] — . 46, 9.

*capitaine.* VII, 8bis. 77, 5, 9.

*face.* V, 7. XXV, 4. *donner attention*, Chabas [contrà Brugsch, *Dict.* VII, 1090]. — III, 10. 77, 12. 78, 4. III, 10. IX, 3. XXII, 10. XXVII, 11. 29, 6. 47, 7. 48, 3, 8. 59, 9. 77, 13. — V, 8, 10. VI, 11. VII, 9. IX, 5. XI, 2. XXII, 12. XXVI, 7. XXVII, 7bis, 8. 28, 13. 45, 5. 46, 8. 47, 5.

prép. composée. I, 3, 8. III, 8. V, 1. VI, 8. VII, 5. IX, 9. XXII, 5, 8, 11. XXIII, 2. 42, 3, 6, 7. 44, 8. 45, 1. 48, 11. 49, 2, 5. 56b, 4, 6. 57, 5, 9, 10. 66b, 5. 67, 4. 70a, 5. 76, 1. 79, 3, 11.

forme du groupe qui précède. XXV, 5.

*qui est sur.* 44, 3.

*tête divine.* 50, 2,

substantif pronominal. XXV, 4. 44, 6, 7.

prép. 61a, 4. 61b, 14.

*ciel.* IV, 1, 11. VIII, 10, 13. IX, 1. XXVI, 4. 45, 7. 48, 3. 58, 8. 59, 2. Les passages 45, 7. 48, 3 doivent peut-être être transcrits

dieu. 61b, 13.

selon M. Brugsch *têtes de bélier.* VII, 6. Voir sous l'article .

dieu. III, 9. X, 14. XIV[a], 13. 29, 2. 42, 6. 56[b], 5. 59, 8. 61[a], 8, 11. 61[b], 14. 63[a], 6. 66[b], 5. 76, 3. 79, 6.

I, 4. 67, 3. XXV, 2, 3. XXVI, 1. 31, 2, 4. 37[b], 2. 76, 4. 33[a], 3. 34[b], 7. XXIV.

nom propre d'homme. 31, 7.

*vache pleine*. Br. XX[a], 7.

sorte de pierre. XV[a], 15. 41[a], 6. 64[b], 16. 33[b], 14.

*étendre, déployer*, Br. *aller à pied*, Chabas. 77, 12. 78, 2.

*crainte, horreur*. XXII, 9. 78, 10. 77, 10 dans l'expression *portant la terreur* [contrà Brugsch, *Dict.*, VI, 960 : *trugen sie die Ladung*].

*dromos*. Br. VIII, 4.

*millions*. III, 11. XXII, 5. 28, 5, 9. 29, 8. 30, 5. 57, 3. 42, 6.

*éternité*. IV, 6. XXV, 11. 44, 6, 7. 47, 3, 6–9. 48, 11. 51[a], 2. 56[b], 7. 57, 4. 59, 5. 66[b], 9. 76, 2. 77, 6. I, 2. XXVI, 4, 8. 50, 3. 57, 8. [Voir ]

dans selon M. Brugsch, *das Ausgezeichnetste bestimmen*. XXV, 6. 45, 2. 57, 5.

*huile*. 33[b], 8. 69, 2. 73, 11. XXVII, 10. 59, 9.

*louer, faveur, grâce*. 79, 7. 56[b], 8. 79, 11.

*chant.* XXII, 10.

*cruches.* 28, 12. 49, 8.

*piquet, jonc.* Br. 65$^{a}$, 15. 71$^{a}$, 10.

*cordon, cordonnet.* XIII$^{b}$, 3. XXI$^{a}$, 8. 52$^{b}$, 2.

espèce de nitre. XV$^{b}$, 3. XVI$^{b}$, 2. XIX$^{b}$, 6. 38$^{b}$, 2. 53$^{a}$, 15. 55$^{b}$, 8. 65$^{b}$, 1, 2. 71$^{b}$, 12, 13.

nom de la localité où se trouvaient les sanctuaires du dieu Thoth à (Br. *Dict. géogr.*). 58, 1.

*prince.* I, 2, 3, 8. III, 8. VII, 9. XXII, 1. 46, 4. II. XXII, 5. 75, 7. XXV, 5. 44, 6. 45, 1. 56$^{b}$, 3, 7. 57, 5. 66$^{b}$, 5. 75, 9. 76, 3. 66$^{b}$, 2. 79, 3, 5.

*gouverner, régner.* 42, 4. 76, 3.

*nomarques.* 75, 4.

*bière.* IV, 7. VI, 1, 2. VII, 4. XVII$^{a}$, 13. 35$^{b}$, 3. 48, 4, 7. 49, 11. 72, 7. XVII$^{a}$, 13. XVIII$^{a}$, 13. 37$^{b}$, 11. 44, 9. 54$^{a}$, 8.

name of Heliopolis, Birch. XXVII, 9. Ce dernier savant a lu . Cfr. cependant *Todtenbuch,* 125, 19 : et Pierret, *Vocabulaire,* p. 380.

erreur (?) au lieu de (?) 49, 1.

*gorge.* 44, 6.

*la couronne blanche.* I, 2. 42, 5.

*pain blanc.* Voir et .

*argent.* IV, 4, 7, 11. V, 12. VI, 6, 7, 11$^{bis}$. VII, 1. XII$^{a}$, 10, 11. XII$^{b}$, 2. XIII$^{a}$, 1. XIII$^{b}$, 6–16. XIV$^{a}$, 1. XXI$^{b}$, 12. XXV, 10. XXVI, 12. XXVII, 4. 28, 11, 12. 29, 6. 32$^{a}$, 10. 32$^{b}$, 5. 33$^{a}$, 1, 8–10, 11. 40$^{b}$, 8. 45, 8. 46, 1. 47, 2, 3, 5, 48, 5. 49, 9. 50, 1. 51$^{b}$, 7, 10. 52$^{a}$, 4, 10–12. 52$^{b}$, 1. 55$^{a}$, 10, 11. 57, 7, 10. 58, 9. 59, 9. 62$^{b}$, 1, 6, 7, 11. 67, 1. 68$^{a}$, 5, 6. 68$^{b}$, 8, 10. 69, 4. 70$^{a}$, 3, 7, 8. 73, 12. 78, 6. VI, 11. 28, 10. 48, 4. 33$^{a}$, 8. 46, 7.

espèce de plante. XVI$^{b}$, 11. — 54$^{b}$, 10. [ou faut-il lire ?]

, voir .

*étendre, tuer.* 77, 3.

*s'unir à, reposer.* III, 4, 5. IV, 6, 9, 10$^{bis}$. V, 7, 11. VI, 4, 13. VII, 9. IX, 2. XXII, 2. XXVI, 4, 7. XXVII, 8. 29, 3, 10. 45, 3, 8. 46, 8. 47, 5, 7. 48, 10. 49, 2 (obs.). 56$^{b}$, 5. 57, 3. 58, 2. 75, 6. 76, 1–3. 79, 4. XXVI, 1. III, 10. VII, 9. XXV, 8.

*repos, paix.* III, 8. XXII, 1. 44, 8$^{bis}$. 57, 5. 77, 12. 79, 5. II. Le passage 44, 7: est peut-être erroné, pour . Causat. XXVII, 9. 28, 10. 44, 5. 48, 10. 49, 7 (sic). 58, 4. 78, 1.

*offrande, nourriture.* III, 7. 44, 7 (?). 66$^{b}$, 4. 75, 6. 76, 3.

*offrande divine.* III, 6. XXVII, 1. 28, 5. 32$^{b}$, 5, 14. IV, 7. V, 12. VII, 2. VIII, 11. IX, 7. XII$^{b}$, 2, 13. XVI$^{b}$, 13, 14. XVII$^{b}$, 4–8. XXVII, 3, 4, 12. 28, 10, 11. 34$^{b}$, 6, 8. 37$^{b}$, 7, 8. 44, 9. 46, 3, 5. 47, 7, 10. 48, 2, 4, 5. 49, 9. 50, 2. 51$^{b}$, 10. 52$^{a}$, 3. 53$^{b}$, 12, 14. 54$^{a}$, 4–6. 57, 7, 12. 58, 4, 8. 59, 1, 6, 9. 60, 4, 7, 8. 66$^{a}$, 1, 3. 70$^{a}$, 2. 74, 11, 12. 75, 10.

nom de district. XXIV.

*table d'offrandes.* V, 12. 34[a], 3.

[lecture incertaine, Brugsch : *mat'ī*] *ciseau.* IV, 2. XXVI, 9. 47, 8. 58, 12.

[lecture incertaine] *somme, totale.* XI, 4, 11. XII[b], 8, 12. XIII[a], 10, 13. XIII[b], 4, 5, 16. XIV[a], 1. XIV[b], 1, 5, 12, 15, 16. XV[a], 10, 14. XX[a], 11, 16, 17. XX[b], 11. 31, 9. 33[a], 7, 10, 11. 33[b], 2. 35[a], 11. 35[b], 7, 14. 38[a], 10. 51[a], 10. 52[a], 11. 52[b], 1, 12. 53[a], 1. 54[b], 7. 62[a], 6. 62[b], 7. 63[a], 13. 63[b], 15. 63[c], 5, 6. 64[a], 2, 7, 8. 68[a], 6. 68[b], 8. 69, 10. 70[a], 1, 8.

*bouquet.* 37[a], 10. 40[a], 5. 40[b], 6. 42, 1. 44, 9. 56[a], 10.

mesure XVII[a], 14, 15. XVII[b], 1. XIX[a], 1, 9. XXI[b], 10. 35[a], 2. 36[a], 9. 36[b], 1. 37[a], 9. 56[a], 3. 65[c], 1. 71[b], 7. 72, 2, 4. Différents se voient au Papyrus Harris, savoir : XVII[a], 14. = 72, 4. — XVII[a], 15, 72, 4. — XVII[b], 1. 72, 4. 35[a] 2. — 36[a], 15.

*tribut.* XII[a], 5, 32[a], 9. 51[b], 6. 68[b], 5.

*rendre tributaire, s'obliger à donner quelque chose.* IV, 4. VII, 4. 28, 5. 48, 10, 76, 9.

dans *cavalerie.* 57, 9. 75, 1. 76, 5. 78, 9.

*battants* (de porte), Chabas; *huisserie,* Brugsch. IV, 12. VII, 13. VIII, 8. 45, 4. 57, 13. 58, 6, 10. 59, 3. 60, 2. 77, 7.

idem. V, 9.

*briller.* Causat. VIII, 9. XXV, 4.

, etc.

salle, palais. XXVI, 9. 47, 8. 57, 6. 60, 9, 79, 1.

*expulser, expatrier.* 75, 3.

*herbes.* XXVII, 11. 48, 8.

*vases.* 49, 8.

[ou plutôt Br.] *vases d'autel.* 49, 8.

[Brugsch : ] *bassin* (de balance). XXVII, 11. 58, 8. Selon nous, le sens proposé doit être modifié.

*se courber, s'incliner.* XXII, 8. XXV, 6. 79, 8.

*être leste, s'occuper de.* 56b, 7. 57, 5.

*pièce de terre, terrain sablonneux.* XXVII, 12.

pays de l'Asie antérieure, surtout la Phénicie. XI, 11. XIIb, 8. 34a, 10. 46, 3. 52a, 2. 53a, 7. 63c, 12. 68a, 2. 69, 10. 70a, 2. 71b, 1. 78, 11. XIIb, 8. 69, 10.

peuplade. X, 15. 51a, 9. individu de cette peuplade. 75, 4.

*cadavres.* 44, 5.

*fonderies,* Chabas; *cavernes, mines.* Br. 78, 2, 3.

*rebelles.* 75, 8.

*être couronné, orné de.* I, 2. 42, 5. 76, 3. 79, 7. Causat. VIII, 9. XXII, 3. 76, 2. XXIII, 4. 57, 5.

*couronne.* III, 8. XXII, 6. 66[b], 5. 76, 4. XXII, 4. XXIII, 6. 42, 10. 56[b], 10. 66[b], 10. 79, 12. II, XXIV, XLIII.

*se manifester,* ἔξοδος. 61[b], 1. IV, 6. 45, 3. 48, 7. IV, 12. 58, 2. 47, 1. 49, 1. 56[b], 4. VI, 3. VII, 4. [La transcription de toutes ces formes différentes prête quelquefois à des doutes.]

*armes.* VII, 8. 78, 11.

*faisceau.* 63[c], 8. 71[a], 3.

*nuire.* 77, 10.

*haut, hauteur.* 57, 12. 58, 5. 59, 2. 77, 7.

espèce de fruit de raisin. XIX[a], 13. XIX[a], 14. 72, 10.

*protéger, sauvegarder, auguste, saint.* 49, 4. 59, 12. I, 5. 44, 2. XXVI, 5. XLIII. VI, 12. 46, 7. 67, 5.

l'horizon du levant. III, 6. V, 4. VII, 3. IX, 1. XXVI, 1. 46, 6—8. 58, 2. IV, 6. V, 11. 67, 3. 49, 2. 76, 1. Voir aussi .

roi de la Basse Égypte. I, 1, 2. XII[a], 1. XXII, 4. 42, 10. 44, 1. 56[b], 10. 66[b], 9. 79, 12.

*Chemmis*. 29, 3.

*danser*. XXII, 10.

*images, ornements*. Br. V, 12. VIII, 8. 45, 6. VII, 1. VII, 13. — (sic) VII, 1.

*engraissé, gras*. XVI[b], 1. 65[c], 3. 71[b], 11. VIII, 11. XXVII, 6. 48, 1. IV, 7. 38[a], 4.

*exister*. III, 2. XXIII, 1. XXVII, 7. 28, 9. 29, 7. 44, 4. 46, 6. 75, 4. 79, 11. 57, 9. Causat. XXII, 11. 42, 8. 57, 5.

*réduire en état de servage*. V, 9. 59, 5. 60, 3. IV, 5. VIII, 10. XXVI, 2. 28, 5. 57, 5. 76, 5.

*socle*. IV, 10.

*scarabée*. XV[b], 1–4. 64[a], 11. 64[b], 3, 11. 70[a], 10. (erreur ?) 70[b], 16. 33[a], 13. 52[b], 6. 52[b], 7, 8.

*forme*. Br. XXVI, 6. 44, 7. 47, 1.

dieu. 75, 8.

*glaive*. XXII, 8. 42, 8. 56[b], 6. 66[b], 7. — 60, 4.

*abattre*, Chabas ; *abandonner*, Br. X, 8. 76, 10. Voir , dont ce groupe est sans doute la métathèse.

*lorsque*. 75, 8.

*adversaires*. III, 7.

*face, façade, devant*. III, 5. IV, 7. V, 4, 6, 12. VII, 3. 47, 7. 56[b], 2.

VI, 1. VII, 4, 11. VIII, 7. XXVI, 12. 28, 13. 45, 2. 59, 7.

III, 11. XXV, 12. XXVII, 5. 58, 2. 78, 1.

dieu. 61$^{a}$, 8, 11.

*ignorer, négliger.* XXIII, 5.

*épi de blé.* XXI$^{b}$, 8.

*cuivre.* IV, 1, 7. V, 10. VI, 9. VIII, 8. XII$^{a}$, 12. XIII$^{a}$, 1. XIV$^{a}$, 3. XXI$^{b}$, 14$^{bis}$. XXVI, 7. 32$^{b}$, 1. 33$^{a}$, 1, 14, 15. 33$^{b}$, 1, 2. 40$^{b}$, 12. 45, 5. 47, 6. 52$^{a}$, 4$^{bis}$. 52$^{b}$, 9—12. 57, 10, 13. 58, 6. 62$^{b}$, 2, 15, 16. 63$^{a}$, 1. 68$^{a}$, 8, 9. 68$^{b}$, 11. 70$^{a}$, 3. 70$^{b}$, 1—3. 73, 13. 77, 8. 78, 2—4. — XXI$^{b}$, 14. 33$^{a}$, 1, 14. 45, 5. 52$^{a}$, 4. 62$^{b}$, 15, 16. 68$^{a}$, 8. 70$^{b}$, 1, 2. 40$^{b}$, 12.

*ami, être ami de.* 44, 8.

*& respirer.* 42, 1.

*jaspe rouge de sang.* XV$^{b}$, 1. 64$^{b}$, 10—12, 17. 34$^{a}$, 2. 41$^{a}$, 5.

*lier, enchaîner.* 47, 9. 60, 1. 49, 4.

dieu. I, 4. II, III, 1. VI, 12. VII, 13. X, 2, 13, 15. XIII$^{a}$, 3. XVI$^{b}$, 14. XVII$^{a}$, 2.

*arbre.* Br. 30, 5. [Nous préférions le sens de *espèce d'arbre.* L'équation = copte ϣнн est impossible.] VII, 5. 48, 11.

*s'approcher de, aborder.* 58, 6. 77, 4.

dans *à l'intérieur de, dans.* I, 2. IV, 6, 10, 11. V, 11.

VII, 6. VIII, 3, 8. IX, 2. XXV, 12. XXVI, 2, 7. 29, $3^{bis}$. 45, 1. 46, 8. 47, 7. 48, 6. 49, 10, 12. 58, 1, 2, 7. 59, 4. 60, 7. $66^{b}$, 2. 75, 6. 78, 11.

pièce d'habillement. $63^{a}$, 9.

*joindre, s'unir.* IV, 6. V, 7. XXVI, 5. $66^{b}$, 6. 79, 6. X, 6. $XII^{a}$, 3 (sic). 47, 5. 76, 4.

dieu. $61^{a}$, 14. $61^{b}$, 4.

*bowls*, Birch. $XX^{b}$, 12. 73, 4.

*citerne.* 77, 6.

argile. $65^{a}$, 3. 74, 2.

*transporter sur l'eau.* IV, 12. VII, 2, 8. $XII^{b}$, 11. 28, 5. 29, 1. 46, 5. 48, 6. 49, 2. 69, 13. 76, 1.

*nautonniers.* 28, 5.

*pointe, commencement.* 29, 2, $61^{b}$, 9. $62^{a}$, 4, 5. 59, 8.

*antichambre, vestibule.* VI, 1. 28, 11. 48, 5.

conjonction. 75, 6.

préposition. I, 1. III, 4, 7. 44, 3. 45, 1. 75, 1.

*s'appeler.* VIII, 2. 60, 3. 79, 10. Ce dernier passage [ ] a été rendu par M. Chabas de la manière suivante : *Même moi étant parmi vous; obéissez à ses discours.*

préposition. III, 9. IV, 2, 5. V, 1–5, 9, $12^{bis}$. VI, 1, 5, 7, 11. VII, $1^{bis}$, 3, 6, $9^{bis}$, 10. VIII, 3–5, 11–13. IX, $3^{bis}$, 4. $XII^{b}$, 10, 11. $XX^{b}$, 12. XXII, 9. XXV, 12. XXVII,

3, 4, 6bis, 9, 11. XXVIII, 1, 2, 10, 11bis. 29, 8. 46, 3, 6. 47, 3, 6. 48, 1bis, 3, 4bis. 49, 8, 9. 56b, 7. 57, 11, 12bis, 13. 58, 3–6, 8, 10bis. 59, 1–3, 7bis. 60, 2, 4. 66b, 6, 7. 73, 4. 75, 10. 76, 3. 77, 7–10, 12. 78, 2, 11. 79, 3, 10, 11. (Pour le passage 77, 10 voir l'article ) 42, 7. 45, 4, 6, 7. 46, 1, 4. 56b, 4, 6. 57, 12. 58, 11. 59, 12. 60, 4. 66b, 8. 78, 3, 4. Pour déterminer lequel des deux sens *avec* ou *sous*, il faut choisir, on doit s'en tenir au sens général de la phrase dont on s'occupe. — Voir encore les articles et .

*sous la main de.* 49, 1.

*guerre, mêlée.* 29, 7.

*tailleurs de pierre.* 29, 11.

*hostile, ennemi.* XXII, 9.

dans *faire tomber, écraser.* 76, 6. [Cfr. .]

*misérables.* 78, 11.

*offrir, faire offrande, présenter hommage, oblation.* 58, 9. XXVIII, 2. 29, 9. 45, 2. 57, 9. 59, 9, 11. 75, 5. 79, 9.

*faisceau, bouquet.* XXIb, 5. 40a, 4.

[erreur pour ?] *couvrir, revêtir de.* 30, 5.

*enfant, garçon.* XXII, 7. 77, 4. 56b, 3. 77, 6. 78, 12.

sorte de pierre précieuse. XIIIa, 1. XIVa, 2. XVa, 16. XVb, 4.

XXVI, 5. $33^a$, 1, 12, 13. $40^b$, 9. 46, 7. 47, 5. $52^a$, 4. $52^b$, 2, 3, 6, 7. 57, 7. $62^b$, 1, 12. $64^b$, 8. 67, 1. $68^a$, 7. $70^a$, 3, 9, 10. 73, 13. XXI$^a$, 8.

*parures*. 76, 4. Causat. IV, 6. [Cfr. .]

(?) *boucliers*. Br. $62^b$, 15. $70^b$, 2.

*choses*. IV, 3. V, 1, 5, 9. VII, 8. VIII, 10. X, 1. 3–6. XII$^a$, 1. XII$^b$, 2, 13. XIII$^a$, 2. XXV, 7. XXVI, 2. XXVII, 3. 29, 1, 8, 12. 31, 1, 3, 5. $32^a$, 7. $32^b$, 5, 14. $33^a$, 2. 46, 1, 3, 6. 48, 2, 6. 49, 11. $51^a$, 1. $51^b$, 3, 10. $52^a$, 2, 5. 57, 7, 10, 12. 58, 3. 59, 7. 60, 4. $61^a$, 1. $62^b$, 2. 67, 2. $68^b$, 4. 69, 4. $70^a$, 2, 4. 76, 10. 77, 9, 10, 12. 78, 6.

*bois*. XIV$^a$, 7. XV$^b$, 10, 14, 15. XX$^b$, 12. XXI$^b$, 15, 16. $33^b$, 6. $34^a$, 12, 14. $34^b$, 3. $37^a$, 12. 39, 9. $41^b$, 5. $53^b$, 4. $55^a$, 3. $65^a$, 14, 16. $65^c$, 11. $68^b$, 2, 3. $70^b$, 7. $71^a$, 4, 6, 11. 73, 4, 9. $65^c$, 15. 73, 8.

*arbre*. 29, 3, 4. V, 2. XXVII, 11.

préposition. X, 3–6, 8, 10, 11. XII$^a$, 2. 31, 3–7. $32^a$, 9. 44, 6. 7. $51^a$, 3–8. 57, 4. $61^a$, 12. $61^b$, 1, 2.

espèce d'oiseau. XX$^b$, 2. $38^a$, 5. $54^b$, 3.

*sculpter, graver*. IV, 9. V, 10. VI, 5–7, 9, 11. VIII, 13. XXVI, 4, 8. XXVIII, 12. 29, 8. 47, 1, 3, 4, 6. 48, 5. 49, 5. 57, 8. 59, 3. XXVIII, 1. [Le groupe *graver*, que cite M. Pierret, *Vocabulaire hiérogl.* p. 280, d'après le Papyrus Harris N° 1, doit disparaître du dictionnaire.]

*reculer*, Chabas. 77, 3.

*sceau*. XV$^b$, 6, 7. $64^a$, 12, 16. $64^b$, 2. $70^b$, 16. $33^b$, 13. $34^a$, 4. $41^a$, 13. $53^b$, 3. $55^a$, 17.

nom d'une localité de la ville d'Atribis. Br. 59, 8. (?) 62ᵃ, 4.

*aller dans la direction du nord.* 77, 13.

---

## 

*homme.* 75, 3, 9. 78, 13. 79, 1. *femme.* 78, 9.

, *fils.* I, 1, 2. III, 2. VII, 13. XXII, 3, 4, 11, 12bis. XXIII, 2, 6. 42, 4, 10. 44, 7. 56b, 2–4, 10. 57, 5, 11, 12. 66b, 5, 10. 75, 7bis. 79, 5–7. *leurs fils* (plur.). 30, 2. *fille.* 30, 4. 49, 2.

*derrière.* VII, 9. 44, 4. 57, 9. 75, 4.

déesse. 56b, 4. 61a, 8, 11.

*lieu, endroit, trône.* III, 4, 9, 10. V, 7, 11. VI, 3, 4. XXII, 3, 6. XXV, 5. XXVI, 1, 4, 6. XXVII, 8. 28, 6. 29, 4bis. 31, 6, 8. 42, 9. 44, 8, 9. 45, 3. 46, 4, 6. 47, 2. 49, 5, 8. 51a, 8. 56b, 3. 66b, 5. 75, 7, 9, 10. 76, 2. 78, 2, 9. 79, 5bis. V, 2. VIII, 3. 42, 8. XXVI, 1. 44, 3. 45, 7. 44, 7.

*talisman, amulette.* XXVI, 6. M. Birch a traduit le passage en question [ ] de la manière suivante: *by yearly gifts.*

*classes.* Br. 28, 6–8. Cfr. aussi Maspero, *Zeitschrift* 1881, page 119.

*être rassasié.* 78, 11. 79, 2.

*gardiens.* VII, 9. 29, 10.

*poutre, poteau.* [CHABAS, *Mél. égypt.* III, 2, p. 99.] 34[a], 15. 71[a], 7.

la ville de Siout. 58, 12.

*plan, dessin ichnographique.* Br. (*Grundzeichnung*). XXV, 8. 46, 7. 57, 7. 37[b], 3. (Cfr. cependant Br. *Dict.* VII, 1327.)

*former.* Br. 29, 11.

*statuaires.* Br. 29, 11.

*monceau.* 78, 4. [Cfr. Pap. Anast. IV, 13, 11.]

pain en forme de monceau pointu. Br. 72, 3. XVII[a], 8.

dans l'expression XVII[b], 9, pour désigner une sorte de pain. [Voir le Papyrus de Bologne 1094, pl. VIII, ligne 10 : *dix pains sab,* et PIEHL, *Bidrag till ägyptisk språkforskning och paläografi,* § 5.]

*manger, avaler.* III, 6. 44, 9.

*être revêtu, orné, couvert de.* 45, 5. 62[b], 11, 15. 68[b], 10. 70[b], 2.

espèce de plante. XIX[a], 11. 64[c], 9. 53[a], 10. 71[b], 7.

espèce d'oiseau [que M. Birch a lu *chuas*]. XX$^{b}$, 9. 38$^{a}$, 9. 54$^{b}$, 6. Le mot se retrouve encore aux Pap. Anastasi (IV, 1, 11).

cfr. sub littera .

peuplade. 76, 9.

pronom réfléchi. III, 3. 79, 6.

pronom personnel; a) sujet. III, 3. XXIII, 1. XXVI, 1. 58, 3. b) régime. V, 5$^{bis}$, 9. XXII, 3, 5$^{bis}$, 11. XXIII, 4. XXVII, 3. 29, 4$^{bis}$, 8. 42, 8$^{bis}$, 9. 44, 5$^{bis}$. 56$^{b}$, 3. 57, 4. 58, 8. 59, 1, 5, 12. 79, 1, 8$^{bis}$.

*corde, cordeau.* XIV$^{b}$, 2.

dieu. 59, 4. 60, 2, 3. . 61$^{b}$, 12, 15. 75, 8.

*se promener.* VIII, 3.

*louer.* I, 3. III, 2. XXV, 3. 57, 2. 79, 8.

*passer, traverser.* I, 2.

dieu. 42, 8. 75, 10.

*porte.* VIII, 8. 45, 5. IV, 12. V, 8. VII, 13. 59, 3. 60, 3. 77, 7.

*grappes.* Br. 37$^{a}$, 7. 40$^{b}$, 4. [Cfr. le Pap. Anastasi IV, 13. 1.]

plante? XVI$^{b}$, 8. 71$^{b}$, 15.

mesure. XIX$^{b}$, 8. 65$^{b}$, 12.

dieu. 61$^{a}$, 10. 61$^{b}$, 10. 14.

*muraille, enceinte.* IV, 2. VIII, 5. 77, 7. 57, 12. 58, 5. 58, 10. 59, 2.

dieu. 30, 4. [Cfr. MARIETTE, *Mon. divers,* pl. 59, 1, 7.]

1) *fois.* 28, 5. 44, 4. I, 6. 76, 8. 77, 2. XIII[a], 11—13. XIII[b], 5. 68[b], 6. 70[a], 6. 33[a], 6. 52[a], 8. 78, 5. 2) *façon.* 58, 7. 3) *pièce.* X, 14, 15. 51[a], 9. 61[b], 5.

*remains,* BIRCH; *le reste,* CHABAS. 77, 4.

nom du 18[e] nome de la Haute Egypte et de sa métropole. 61[b], 11.

*arriver.* XXII, 1. 77, 10, 12, 13. 78, 4.

*prières.* XXII, 3. 42, 3.

*lèvre, bord.* VI, 11. XIII[b], 6. (*board hinge,* BIRCH). VII, 1.

espèce de sel. 38[b], 1. 54[b], 11. [Cfr. Pap. Anast. IV, 14, 4 et 7.]

mesure. 38[b], 8. 54[b], 13.

ville située dans le nome Oxyrynchite. Br. 61[b], 12.

*rations.* 76, 9. [Cfr. Pap. Anast. IV, 13, 8.]

*pourvoir,* CHABAS; *mettre en ordre,* BRUGSCH. 42, 7. 57, 8. 75, 8. 79, 2. 75, 9. 44, 3.

*enfant.* 79, 7.

*onguent sacré.* 64[a], 1.

*joindre.* 75, 5.

*composition*, Br. *side*, BIRCH. VI, 9. 45, 5. 47, 4, 6. $52^{b}$, 9, 10. 59, 3. [Cfr. Pap. Anast. IV, 16, ult.]

*entendre, écouter.* III, 4. XXII, 3. 42, 3. $56^{b}$, 1. $66^{b}$, 1, 4. 75, 2. 78, 3.

*image.* IV, 6. V, 11. VI, 12. VIII, 9. IX, 2. XI, 1. 45, 7. 46, 7. 67, 5. IX, 6. 60, 6. Pour le passage III, 4 voir ci-dessous l'article .

*conduire, mener, conduite.* 28, 2. 44, 7, 57, 4. $66^{b}$, 3. — III, 4. est sans doute fautivement déterminé.

*communiquer, faire connaître.* 42, 3.

*beurre.* $XV^{a}$, 9. $40^{a}$, 11. $52^{b}$, 15. $55^{b}$, 12. $63^{c}$, 17.

*invocation.* (BRUGSCH, *Dict.* VI, 534 : *Rechtfertigung.*) $56^{b}$, 2. (Cfr. Pap. Anastasi II, 10, 4.)

*tuer.* 75, 4. 76, 7. 77, 2.

*le côté gauche.* IV, 9.

*aîné.* 79, 6.

manœuvres, employés sur les domaines territoriaux du temple, CHABAS. [*Mél. ég.* III, 2, 131.] $XII^{a}$, 1. 47, 9. 57, 8. 59, 1, 11. 60, 3. $68^{b}$, 4. 76, 6. — 45, 8.

objet inconnu, selon M. CHABAS *sistre.* $64^{b}$, 14–17. $64^{c}$, 1, 2.

pronom suffixe. 1) VII, 8. VIII, 3, 4, 12. IX, $3^{bis}$, 7. XXIII, 6. XXV, 10.

XXVII, 9. 28, 3. 47, 2. 48, 2. 50, 2. 57, 6, 13. 58, 6. 60, 1. $66^{b}$, 7. 75, 7, 10. 77, 3, $4^{bis}$, $6^{bis}$, $11^{bis}$. 78, $12^{bis}$. — 2) V, 3. VII, $9^{bis}$. VIII, 6. IX, 5, 7. XXVII, $7^{bis}$. 28, 1, 13. 47, 7, 9, 11. 49, 5. 50, 2. 58, 3. $66^{a}$, 2. $66^{b}$, 2. $68^{b}$, 5. $70^{a}$, 4. 77, 8. — 3) IV, 4. XXVII, 2. 44, 5. 47, 9. 48, 2. $62^{b}$, 3. 77, 2. — 4) VII, 4. XXV, 6. 75, 7. 77, 2, 3. 78, 5, 11. Cfr. [hiéroglyphes].

[hiéroglyphe] Le prototype hiératique de ce signe se transcrivant soit [hiéroglyphe], soit [hiéroglyphe] *šan*, il faut chercher sous ce dernier signe les groupes, que l'on ne retrouve pas sous [hiéroglyphe].

[hiéroglyphes] *frère*. 75, 9.

[hiéroglyphes] *vase*. $65^{a}$, 3. 74, 2. [Peut-être plutôt à lire [hiéroglyphes]].

[hiéroglyphes] *s'unir*. XXII, 6.

[hiéroglyphes] *encens*. VI, 2. VII, 4, 7. $XII^{a}$, 15. $XV^{a}$, 1, 2. $XVII^{a}$, 12. $XVIII^{b}$, 1–3. 28, 3. 29, 5. $32^{b}$, 3. $33^{b}$, 8, 10, 11. $36^{a}$, 6–12. $38^{b}$, 7–13. 42, 2. 44, 9. 46, 1. 48, 2, 7, 8. 49, 7. $52^{b}$, 15. $54^{b}$, 12–15. 59, 10. 60, 8. $63^{c}$, 9. $64^{c}$, 10. 69, 2. $70^{b}$, 10–12. 73, 11.

[hiéroglyphes] *gâteaux, offrandes*. $66^{b}$, 4.

[hiéroglyphes] *sain, santé*. XXII, 6. $56^{b}$, 9.

[hiéroglyphes] espèce d'arbre. $40^{a}$, 10. [hiéroglyphes] $55^{b}$, 9.

[hiéroglyphes] *sang*. 77, 3.

[hiéroglyphes] *officiers*. 31, 8.

[hiéroglyphes] *être assis, s'asseoir*. III, 9. XXII, 6. XXVI, 11. 76, 4. 77, 1. 79, 5.

[hiéroglyphes] *prières*. XXV, 1. [hiéroglyphes] (plur.) 44, 1. 57, 1. [hiéroglyphes] II, XXIV, XLIII.

*lin.* 37[a], 2.

*hymnes, exalter.* I, 3. III, 1, 4. VI, 5. XXV, 1. 47, 3. 57, 1. 44, 1. II, XXIV, XLIII.

*se prosterner.* 78, 1. 79, 8.

*craindre, vénérer.* XXII, 9. XXV, 6.

*fonder, fondation.* XXV, 12. 44, 5. 45, 4. 76, 8. 77, 7. 48, 2. 57, 12. 58, 5. 59, 2.

*prince, noble.* XVII[b], 3. XXIV. 28, 11. 59, 10. XXVI, 5. 52[a], 9. 31, 3, 6. 51[a], 7. VII, 4. X, 3–5. XI, 1. XII[a], 2. 32[a], 9. 51[a], 3. 75, 1. 76, 5. 78, 6.

*prédire, prédestiner.* Br. XXII, 5. XXIII, 1. 42, 9.

*magnifique, grandiose* (fém.). III, 4. VI, 3. XXVII, 8. 28, 6. 47, 2. XXVI, 6.

selon M. Brugsch *Verschwender;* selon M. Birch *protect.* 28, 7.

dans l'expression *flabellifères.* XI, 1.

espèce ou partie de XVI[b], 6.

*remplir d'air.* 44, 6.

*faire disparaître, écarter.* XXIII, 4. 75, 9.

minéral? 41[a], 9.

*recueillir, amasser.* IX, 8. I, 6. X, 1. 31, 1. 51[a], 1. 61[a], 1. 67, 1. 50, 4. 30, 6. 60, 10.

*administrer, commander.* 47, 1. 59, 11. 75, 10. — 47, 1. *bâton de commandement.*

*éloigner.* XXII, 9.

*encensoir.* 28, 12. 38[b], 7. 54[b], 12. 49, 8.

nom d'une espèce de plante. Br. 37[a], 11.

*actions glorieuses.* III, 1. VI, 10. XXV, 1. 44, 1. 47, 4. 57, 1. II, XXIV, XLIII.

[peut-être à lire *cherp*] *puissance.* 61[a], 15.

*abattoir.* IV, 8.

*crible, passage.* Br. VI, 11. XIII[b], 8. [Cfr. *Zeitschrift* 1881, p. 35.]

*plan, dessein.* XXVII, 7. 44, 8. 76, 11.

*champ.* 30, 3.

déesse. I, 5. XLIII. 44, 2. 47, 7.

la double couronne de l'Égypte. 42, 5.

*pierre à mosaïque.* 65[a], 9. 74, 7. [Cfr. Pierret, *Vocab.* 538; *embellir.*]

*nom de nombre.* VI, 9. etc. Voir .

*verrou.* 45, 5.

*respirer* 66$^{b}$, 3.

*purifier par feu, destruction par feu.* 76, 7.

*cavales,* Chabas. 77, 4.

(suivant Brugsch à lire *schmun*) *Hermopolis magna.* 58, 1. 61$^{b}$, 3.

espèce d'arbre. 34$^{a}$, 15. 71$^{a}$, 7.

ville située dans la province de Fayoum. 61$^{b}$ 15.

sorte de pain. 37$^{b}$, 8. Cfr. Pap. Anast. IV, 14, 2 : .

*image,* quelquefois *sphinx.* 64$^{a}$, 13. XXVI, 3.

*concombre.* 39, 4. 40$^{a}$, 1, 2. 56$^{a}$, 1.

*Nymphæa lotus* (Loret, *Recueil,* I, p. 194). V, 3. VII, 11. XXI$^{a}$, 11, 12. XXVII. 11. 36$^{b}$, 8. XXI$^{a}$, 13,

*fenêtre, embrasure d'une fenêtre.* IV, 12, 78, 4.

*combustible, inflammable.* XVIII$^{b}$, 3.

*tailler, charpenter.* XV$^{b}$, 10. 71$^{a}$, 4, 6. 34$^{a}$, 12, 14. 53$^{b}$, 4. — Selon MM. Eisenlohr et Brugsch, il faut y compter le groupe que voici VII, 5. 30, 4. 48, 11. 57, 10. 58, 11. 59, 1. 77, 8$^{bis}$.

*farine.* XVIII$^{a}$, 8.

*détruire, destruction.* XXVI, 10. 29, 10. — XXII, 9. 78, 10.

*saccager, massacrer,* Chabas. 76, 9. 77, 2.

litt. *remorqueur.* VII, 5. XIIb, 10, 11. 59, 2. 69, 12, 13.

nom de dieu. IV, 10. Cfr. .

*région montagneuse, pays.* 29, 5. 33a, 5, 8. 46, 7. 47, 4. 49, 7. 68b, 6. 77, 7, 12. 78, 2, 6. VII, 3, 8, 10. XXII, 9. 77, 10. 79, 9. 56b, 6.

*montagnards.* IX, 2.

peuplade. 57, 13. 58, 6.

pronom personnel et possessif de la 3e personne (fém.) du singulier. 45, 4, 8. 46, 8. 58, 8. — 45, 8. — 58, 1. 78, 9.

pronom personnel de la 3e personne du pluriel. 1) VII, 10bis. XXIII, 2. XXVII, 2, 4, 5, 10. 29, 10. 47, 10. 57, 6—8, 10, 11. 58, 3. 76, 6, 8, 9, 11. 77, 10. 78, 1. — 2) VI, 13. XXIII, 1. 42, 9. 49, 5. 60, 9. 76, 8. 77, 10, 12ter.

*sol.* VII, 1. VIII, 8. XXVII, 2. 47, 10.

*apporter, conduire, remplir,* et les substantifs. VII, 3, 7. IX, 3. XXVII, 8. 28, 2bis, 12. 44, 8. 51b, 5. — litt. *comme l'eau descend* (expression analogue pour le sens à , etc.). VII, 11. VIII, 6. — 29, 8.

*pousser, presser.* 48, 2.

*orgye,* Birch. XI, 7. 32a, 3. 51b, 1. 62a, 8. 65c, 16. 67, 8. 73, 6.

*odeur.* XXVII, 11. 48, 8. 49, 6.

espèce de plante. XXIa, 4. 40a, 9. 56a, 6.

mesure? XIXa, 8. 64c, 11. 71b, 6.

peuplade. XXII, 8. VIII. 9.

*rayon.* VIII, 9. XXV, 4. 47, 1. 66b, 3. XXII, 2. 42, 2.

*vase.* VI, 1. 48, 5. 28, 11.

*approvisionner,* Chabas; *munir de.* VII, 8. 77, 9.

*herbe, herbage.* XXIb, 4, 5. 40a, 4. 73, 5. — VI, 2. VII, 9. 37a, 10. 40a, 5. 56a, 3. — 73, 11.

*choix.* XXVII, 2. 57, 11.

*choisir, élire.* 42, 5.

(ou peut-être etc.) *préparer, prendre soin.* X, 12. XI, 2. 31, 4. 52a, 7.

*pyramide* (sorte de mesure). 36b, 6.

roi de la Haute Égypte, roi (partout combiné avec ). I, 1, 2. II. XXII, 4. 42, 10. 44, 1. 56b, 10. 66b, 9. 79, 12. — I, 2bis, 3. III, 1, 2bis, 8, 11. IV, 11. X, 2, 12, 15. XI, 2. XIIa, 4. XIIIa, 2, 3. XVIb, 13, 14. XVIIa, 1, 2. XXII, 3, 5, 7. XXIII, 3bis. XXV, 1, 2, 5. 31, 1. 33a, 3. 34b, 7, 10. 37b, 5. 42, 4, 8. 44, 2, 7bis. 51a, 2. 52a, 6. 53b, 13. 54a, 2. 56b, 3, 5. 57, 1, 2. 61a, 2. 61b, 13. 62b, 3. 66b, 1, 5. 67, 3–5. 70a, 5. 75, 2. 79, 12. XXV, 8. XXVII, 3. 29, 5. 57, 9bis. 50, 1. 76, 11. 78, 3, 8. (Voir plus bas.)

*royal.* 76, 1.

*royaume, puissance royale.* 49, 10. 66b, 6. VI, 8. XXII, 5, 12. XXIII, 2, 5. 42, 9. 56b, 5. Les passages 50, 1. 76, 11. 78, 3, 8 appartiennent peut-être aussi à cet article.

*lin fin.* XIIa, 13. XIIIa, 1. XIVa, 9–17. XIVb, 1, 16. 32b, 2. 33a, 2. 33b, 3. 50, 2. 52a, 5. 52b, 13. 59, 9. 62b, 2. 63a, 4–13. 63c, 6. 68b, 12. 70a, 4. 70b, 9. 78, 6. 29, 6. 48, 7.

*être couché.* 78, 10.

[peut-être causatif de ] selon M. Birch, *flocks.* XVIb, 1. 65c, 3. [Cfr. Pap. Anastasi III, 5, 12; IV, 2, 1 et 9; IV, 14, 4. M. Maspero rend le premier passage par *trembler; Du genre épistolaire*, p. 42.]

---

*lac.* Br. *Ouady*, Maspero (*Zeitsch.* 1881, p. 119). 37b, 2. lac situé aux environs de Heliopolis. (Brugsch, *Oase*, p. 46.) 37b, 2.

*sable.* IV, 4. VIII, 6. 46, 3. VIII, 4, 11. 60, 5. 78, 7. 29, 12. 49, 12. 76, 8.

*gâteau,* ou *pâte.* XVIIa, 14, 15. XVIIb, 1–3. XVIIIa, 5, 6. 35a, 12, 13. 35b, 1, 2. 37b, 9. 39, 8, 9. 54a, 7. 55b, 2, 5. 72, 4, 6.

dieu. 57, 11. (vocatif). 57, 12.

espèce de plante. $40^{a}$, 7. $56^{a}$, 12.

dans l'expression 75, 4. Selon M. Brugsch, *Jahre der Entbehrung; pendant peu d'années,* suivant M. Chabas, dont la traduction paraît mieux correspondre au contexte.

*marchands.* 46, 2.

*la double plume.* 44, 3. $61^{a}$, 4. 76, 4.

*le ciel.* 44, 5.

*séché.* $38^{b}$, 3, 9. $54^{a}$, 9.

*petits,* Maspero [*Études égyptiennes,* p. 65]. 75, 4. [Brugsch, *Dict.* VII, 1174 : *geringfügige Ursachen*].

*collier.* $41^{a}$, 14. $55^{a}$, 16.

*mêler, se mêler, mélanger.* III, 5. XXII, 2. $62^{b}$, 8, 9. $68^{b}$, 9. 79, 5.

*divers.* XI, 5. $XII^{a}$, 13. $XIV^{b}$, 1, 5, 12, 14, 16. $XV^{b}$, 5, 6. $XVI^{a}$, 12. $XVIII^{a}$, 4, 14. $XVIII^{b}$, 2. $XX^{a}$, 11, 17. $XX^{b}$, 11. $XXI^{b}$, 13, 15, 16. $32^{b}$, 2, 3, 4. $33^{b}$, 3, 8, 9. $34^{a}$, 5. $35^{a}$, 11. $36^{a}$, 12. $36^{b}$, 4, 9. $37^{b}$, 9, 11. $41^{a}$, 12. $51^{b}$, 8. $52^{b}$, 13, 16. $53^{b}$, 5, $54^{b}$, 7. $62^{a}$, 7. $63^{a}$, 12, 13. $63^{b}$, 5, 6, 15. $63^{c}$, 5, 6, 8. $64^{a}$, 7, 8, 10—14. $65^{a}$, 12, 14. 67, 7. $68^{b}$, 2, 3, 12. 69, 3. $70^{b}$, 9, 10. $71^{a}$, 11. $71^{b}$, $8^{bis}$, 11, 14. 72, 7. 32, 1. $35^{b}$, 14. $36^{b}$, 1. $38^{a}$, 10. $51^{a}$, 11. $52^{b}$, 15. $53^{a}$, 1. $53^{b}$, 11. $54^{b}$, 1, $64^{c}$, 14. $68^{b}$, 1.

*mélanges,* désignation d'une espèce de gros bétail. $XII^{b}$, 7. $XX^{a}$, 6. $35^{b}$, 11. $53^{b}$, 5. 69, 9, 10. $71^{b}$, 9. $XII^{b}$, 8, $32^{b}$, 10.

*prendre, saisir.* 42, 1. $56^{b}$, 2, 4. $66^{b}$, 4. 76, 2. 79, 5. Impérat. $56^{b}$, 2.

*tête de bélier.* VII, 6. XXII, 8 (contrà BRUGSCH, *Dict.* VII, 1182).

*crainte, vénération* (objective). $66^{b}$, 7.

*crainte* (objective). XXII, 10.

*saison de récolte.* I, 1. $XVII^{a}$, $3^{bis}$.

*brûler.* $37^{a}$, 12. $41^{b}$, 5. $65^{c}$, 11. 73, 9.

*aller, se promener.* 78, 8.

*grenier, magasin.* V, 1. IV, 4. VII, 2. $XII^{a}$, 4. XXV, 7. 28, 9. 46, 6. 48, 3, 10. 57, 8, 12. 60, 4. 76, 9. VIII, 10.

*écorce* (d'arbre). $65^{c}$, 10. 74, 10. — XXVII, 11 : erreur?

*corps, tronc.* VI, 3. XXVI, 5. 47, 5.

*pourtour.* XXV, 6.

*mimosa.* $XII^{b}$, 11. $32^{a}$, 4. $32^{b}$, 13. 69, 13. $70^{a}$, 1. 73, 7. XI, 9. $XII^{b}$, 12.

*arbres.* XXVII, 9. $34^{b}$, 5. 60, 7. IX, 4. VIII, 3. [Voir EISENLOHR, *Zeitschrift,* 1873, p. 98.] — XXVII, 11, erreur? [73, 7!]

*jardin.* XI, 6. 67, 9. XXVII, 11. 32, 2. $51^{a}$, 12. 31, 1.

*caleçon,* PIERRET. $XIV^{b}$, 11. $55^{b}$, 1. $41^{b}$, 3. $63^{b}$, 4, 13.

*narines*. VII, 12. 49, 6.

*murer*, Chabas. 75, 9.

*orge*. XXVII, 12. 28, 8. 71$^{b}$, 1(sic). 34$^{a}$, 10. 53$^{a}$, 7.

*suivre*. 79, 8.

*compagnons*. 76, 6. 77, 8.

*soldats*. 57, 9. 61$^{a}$, 12. 61$^{b}$, 1, 2. 75, 1. 76, 5. 78, 9.

*blé purifié*. Br. XII$^{b}$, 3. XVI$^{b}$, 13. XXVII, 2. 32$^{b}$, 6. 34$^{b}$, 6. 37$^{b}$, 12. 46, 2. 51$^{b}$, 11. 53$^{b}$, 12. 54$^{a}$, 11. 62$^{a}$, 11. 65$^{a}$, 10. 66$^{a}$, 1. 69, 5. 74, 11.

*albâtre*. IV, 8. XV$^{b}$, 11. 71$^{a}$, 1. 41$^{a}$, 4.

sorte d'argile. 65$^{a}$, 4, 5. 74, 3, 4.

minérail couleur verte. 41$^{a}$, 2.

espèce de vêtement XIV$^{a}$, 13. 63$^{a}$, 6.

*mystérieux, secret*. V, 10. XXV, 10. XXVI, 7. 47, 1. IX, 3. 47, 6. III, 3. 47, 8 (?). 58, 2. III, 4. V, 4. IX, 1. XXVI, 1. 44, 9. 45, 4. 77, 11. XXVII, 8.

*le mystérieux*. 44, 8.

*creuser*. IV, 3. V, 3. 60, 7. 79, 10. VII, 10.

*avancer*. 28, 5. 48, 2.

*délivrer*. 78, 13.

peut-être le ζύθος de Diodore [cfr. Piehl, *Rec. de travaux* II,

p. 127]. XII[b], 1. XV[a], 11, 12, 14. XVIII[a], 9, 10, 12. 32[b], 4. 35[b], 4, 5. 38[a], 11. 64[a], 3, 4, 7. VII, 11. XXVII, 8, 9. 28, 11. 29, 4, 6. 33[b], 9. 35[b], 7. 44, 9. 46, 2. 48, 7. 49, 11. 52[b], 16. 69, 3. 70[b], 13.

(?) habitant de la ville de Crocodilopolis. 61[b], 14.

---

*commencer.* XIII[a], 3. XVI[b], 15. XVII[a], 4, 5. XXV, 5. 33[a], 4. 34[b], 9. 37[b], 4. 44, 4. 52[a], 7. 54[a], 1, 3. 62[b], 4. 66[a], 4. 77, 1. — *jusque, jusqu'à.* IV, 9. XXVIII, 1. 47, 3, 9. 59, 5. 66[b], 9. 77, 6. IX, 5. 48, 11. V, 11. VIII, 2. 60, 9. 47, 6, 8. 56[b], 7. III, 8.

*destin* (Maspero, *Études égypt.*, p. 24). 44, 6.

*choses utiles, utilités.* XII[a], 1. XII[b], 9. 32[b], 11. 51[b], 3. 52[a], 1. 68[b], 4. 69, 11. 28, 5. 32[a], 7. 48, 1.

espèce de plante. XIX[a], 12. 72, 10.

peuplade. 77, 3.

*balanites ægyptiaca.* 34[b], 1. XIX[b], 16. 68[b], 3. 71[a], 8.

peuplade. 75, 1. 76, 5, 7. 78, 10.

*adorer, se prosterner.* 42, 7.

*reposer*, CHABAS. 78, 11.

peuplade. 76, 10.

métropole du nome Hypselites. 61[a], 14.

*boule.* 41[a], 15.

*bouger*, CHABAS. 79, 3.

*anneau.* XIII[a], 8.

*saison de l'inondation.* XVII[a], 5[bis].

---

*double, image*, MASPERO. III, 8. VII, 4, 9. VIII, 6. XXIII, 1, 3. XXVII, 4, 5. 28, 2, 4, 11. 29, 9, 10. 42, 3. 46, 4. 47, 4. 48, 1, 2, 7. 49, 9. 50, 3. 60, 5. Dans la plupart des passages, on transcrirait peut-être mieux — (erreur?) 60, 10, etc. Voir plus bas.

*taureau.* XXII, 1, 4. 42, 7. 56[b], 5.

*choses, produits.* VIII, 5, 11. IX, 7. XXVII, 4. 36[a], 7. 44, 6. 47, 11. 50, 3[bis]. 57, 12. 58, 3. 59, 1, 6, 10. 60, 4. 79, 11. [En bien des cas, le sens de *double* paraît mieux convenir au mot en question.] VII, 3. XXIII, 5. 46, 4. 48, 9. 57, 10.

nom propre d'homme. X, 11.

*jardin.* 65[c], 13, 14. 73, 7. V, 2. VII, 10. VIII, 3, 12. IX, 4. XI, 6. 61[a], 11. 62[a], 9. 67, 2, 9. XXVII, 9. 29, 8. 46, 2. 34[b], 5. 31, 1. 32, 2. 51[a], 1, 12. X, 1.

*jardinier.* VII, 10. XXVII, 10. 29, 4.

mesure. XV[a], 12, 14. XVIII[a], 10, 12. 35[b], 5, 7. 38[a], 11. 64[a], 4. 70[b], 13.

mesure. XVIII[b], 15.

sorte de barque. XII[b], 11. 32[b], 13. 69, 13.

*chapelle.* IV, 10. V, 8, 10. VI, 4. XXVI, 7. 45, 8. 47, 6. 58, 2. XXV, 8.

sorte de vase. VI, 11. XIII[a], 12. XIII[b], 6–9. 36[a], 6.

*travaux.* V, 8. XXV, 11. 29, 8, 11. 47, 6. 79, 10.

*or.* V, 12. VI, 3, 13. VII, 1. XXVI, 1. 45, 6. 47, 5. XIII[b], 5.

*ties,* selon M. Birch; *abgeschorene Wolle,* selon Br. XIV[b], 4.

---

## ⊿

*élevé, être élevé.* XXI[a], 3. 44, 3. 61[a], 4. 78, 10. 35[a], 5. XXIII, 2. — Causat. III, 3. 42, 9.

*champ élevé, hautes terres.* 59, 5.

peuplade. 77, 3.

*Héracléum.* 77, 1.

sorte de barque. XI, 8. $32^{a}$, 5. $51^{a}$, 13. VII, 8. 29, 1. 48, 6. 67, 10.

peut-être le poids arabe appelé *kirat.* Br. $33^{b}$, 10.

forme dialectale du groupe qui précède? $64^{c}$, 10. $70^{b}$, 11. [Contrà Brugsch, *Dict.* VII, p. 1266.]

*anneau.* $64^{a}$, 9.

*fenêtres.* V, 3.

*regarder, contempler.* IV, 1.

pièce d'habillement. $63^{b}$, 12.

*forme, nature.* XXV, 10. 47, 2.

sorte de pain ou de gâteau. $XVIII^{a}$, 2. — $XXXV^{a}$, 10. $37^{b}$, 10. Voici la teneur des passages, où dans le Pap. Harris N° 1, le groupe en question est mentionné :

(+ nom de nombre). $XVIII^{a}$, 2.

(+ nom de nombre). $XXXV^{a}$, 10.

(+ nom de nombre). $37^{b}$, 10.

[Le dit groupe se retrouve au Papyrus Mallet. II, 6.]

sorte de barques. IV, 12.

la ville de Koptos. $61^{a}$, 8. 77, 12, 13. $XII^{a}$, 7.

*ombre.* 78, 8.

*multiplier, augmenter.* III, 11. IX, 7. XVIb, 14, 15. XXVII, 5, 12bis. 28, 5. 29, 9, 10. 34b, 8. 44, 8. 47, 11. 48, 2. 49, 10. 53b, 4. 58, 4. 59, 7, 9. 66a, 3. 74, 12. 79, 11.

*offrandes?* 46, 8.

*faire une libation, libation.* 28, 13. 29, 4.

*étang,* Br. *aviary?* BIRCH. 28, 2. — Cfr.

*trouver.* 51a, 8. 78, 3.

*gomme?* 65a, 1.

*étoffe, linge.* XIIa, 13. XIIIa, 2. XIVb, 16. XVIIIb, 10, 11. 32b, 2. 33a, 2. 33b, 3. 41b, 3. 51b, 8. 52a, 5. 52b, 13. 55b, 1. 62b, 2. 63b, 7—15. 63c, 6. 68b, 12. 70a, 4. 70b, 9. XIIa, 13. XIIIa, 2. XIVb, 6—12, 16. 32b, 2. 33a, 2. 33b, 3. 48, 7. 51b, 8. 52a, 5. 52b, 13. 59, 9. 62b, 2. 63a, 14—17. 63b, 1—6. 63c, 6. 68b, 12. 70a, 4. 70b, 9. 32b, 2. 52b, 13.

espèce de plante. 65c, 1. 72, 2.

*pays du midi.* I, 5, 7. XIXb, 1. 45, 8. 61a, 2. 65a, 11. 67, 4. 72, 10. VII, 9, 10. 61a, 15. 57, 1, 2. 58, 12. 60, 6.

*Égypte.* I, 6, 8. IV, 3. VIII, 5. IX, 6. XI, 10. XIIb, 7. XXIII, 5. XXVII, 10. 32a, 6. 46, 3. 49, 12. 52a, 2. 56b, 7. 63c, 11. 66b, 8. 68a, 1. 69, 9. 70a, 2. 75, 3bis, 9, 10. 76, 6, 8. 77, 1, 2, 4, 9, 12. 78, 4. XXV, 7. 76, 10.

sorte de pierre. IV, 1, 10. VII, 13.

*noir.* XXI, 14. 33a, 1, 14. 45, 5. 52a, 4. 62b, 15, 16. 68a, 8. 70b, 1, 2.

animal sacré. 30, 3. 49, 4bis. 59, 8. 62a, 4.

*créer, faire, création.* III, 3. XXV, 3. 44, 4. 48, 9.

*travailler par le marteau, marteler* (des métaux); dans la locution IV, 1, 11. V, 10, 12bis. VI, 4. XIIIb, 2. XXVI, 12. 28, 10. 47, 5. 48, 4bis. 49, 9.

espèce de gros bétail. 30, 3.

*voir, contempler.* 42, 2. 66b, 3.

*parfait, fin.* VI, 3.

*abondant, puissant, nombreux.* I, 7. III, 11. VII, 8, 9. XXV, 7. XXVIII, 1. 46, 2. 48, 3, 7. 49, 6. 75, 3. 76, 5. 77, 2, 8, 11. 78, 4, 7. 57, 1. 58, 1, 3. 60, 6.

*calame.* XVb, 16. 53a, 6. 64c, 4. 71a, 13. 34a, 8, 9.

*mettre en pièce*, Br. *pulvériser*, Lepsius. XIIIb, 15, 16. XIVa, 1. 62b, 5, 6. 63a, 1. 68a, 9, 68b, 6—8. 70a, 6—8. 70b, 3. 52a, 10. 52b, 1, 11, 12.

*serrure.* 77, 8.

*vase.* XIXb, 19. XXb, 12, 73, 2, 4. Selon M. Brugsch (*Dict.* VII) les passages XIXb, 9, et 73, 2 : [var. ] se rapportent à une espèce de plante.

peuplade. 76, 6. 78, 10.

*marteler.* VI, 5–7, 9, 11. XIII$^{a}$, 9. XIII$^{b}$, 13, 14. XIV$^{a}$, 3. 33$^{a}$, 9, 15. 47, 3. 52$^{a}$, 11. 52$^{b}$, 9, 10.

*os.* 42, 6.

Cassia. XV$^{b}$, 15. 53$^{a}$, 4. 65$^{a}$, 16. 71$^{a}$, 12.

*matelots.* VII, 8. 48, 6. 77, 8.

dans *la Mer-Rouge,* Chabas. 77, 10.

*circuler, passer autour de.* *autour de.* IV, 2. VIII, 5. 59, 3.

*bâtir, édifier, créer.* IV, 1, 2. V, 2, 5, 6, 8. VII, 13. VIII, 8. IX, 1, 4. XXV, 10. XXVII, 2. 29, 2. 44, 4. 47, 2, 10. 49, 9. 56$^{b}$, 1. 57, 8. 58, 1, 7, 12. 59, 4, 8. 60, 2, 6, 8.

*maçons.* 29, 11.

poids. XII$^{a}$, 6–11. XIV *passim.* 52$^{b}$, 1–3. 68$^{a}$, 4–9. 68$^{b}$, 6–8. 70$^{a}$, 7–9, 11. XII$^{b}$, 7. 32$^{b}$, 10. 51$^{b}$, 13. 69, 9.

*tracer les contours, dessiner.* XXVI, 9. 60, 2.

dans *à la façon de, à l'égal de.* III, 7. XXVI, 11. 42, 4 (?). 75, 5.

---

*autre.* III, 10. 29, 10. 58, 2. 75, 4. *étrangers, barbares.* 30, 2. 78, 9, 13.

7$^{e}$ partie de la grande aune. 34$^{b}$, 2. 52$^{a}$, 11$^{bis}$.

*chasseurs.* XII b, 6. 32 b, 9. 69, 8.

*faisceau?* XXI a, 7.

mesure. 40 a, 15.

*abîmé, négligé.* XXVII, 12. 28, 9. 29, 4. 79, 2.

sorte de pierre ou d'argile. 41 a, 7.

χυλλήστις des Grecs, Lauth. XVII b, 15. 35 a, 8.

*Éthiopie.* XI, 11. XII a, 8. 52 a, 2. 70 a, 2. 46, 3. 78, 11.

*autres.* IV, 7, 9. VI, 6, 9. VII, 10. 28, 10. 47, 9. 48, 4. 49, 5. 75, 3 (sic). 76, 11. 78, 2. 79, 1.

espèce de plante. 36 b, 7 bis.

---

*chapelle.* 46, 8, 9.

*vase.* XVII b, 3. XIX b, 15. 36 a, 5. 39, 5. 40 a, 8. 55 b, 13, 14. 72, 8. — XVII b, 3,

espèce de plante, selon M. Brugsch, *Ufer-cyperus.* 40 a, 6. 56 a, 4.

*panier, corbeil.* XIII b, 10. 64 c, 3. 71 a, 4.

*feuille.* 65[a], 6.

région qui renfermait l'ancien Κάνωπος. 77, 2.

*vase.* 49, 8. M. Brugsch préfère lire (*Dict.* VI, p. 968).

*posséder, munir, habiter, possession.* X, 16. XXVI, 2. XXVII, 6. 30, 2. 31, 8. 47, 9. 58, 8. 59, 4. 77, 5.

*tourterelle.* XX[b], 10.

*gazelle.* XX[a], 15. IV, 8. 71[b], 10.

*anneau.* XIII[a], 6, 7, 11, 14. XIII[b], 2. 64[a], 15. 64[b], 7, 10. (Partout )

*roseau.* XIX[b], 10. 72, 1.

---

féminin du singulier de l'article défini. IV, 5. VII, 3. XII[a], 3[bis]. XIV[b], 13, 14. XVIII[b], 13. XXVII, 5. 28, 8. 29, 8. 30, 3. 31, 4. 33[a], 5, 8. 56[b], 8. 62[a], 1, 4[bis]. 63[b], 7, 11, 16. 63[c], 3. 66[b], 2. 75, 9. 78, 9. [En quelques endroits du Papyrus, le groupe en question pourrait bien avoir la valeur d'article possessif.]

\+ suffixe : féminin de l'article possessif. III, 10. XXII, 11. 46, 8. 45, 7.

*terre, monde.* I, 3, 6[bis], 8[bis]. III, 10. IV, 10. VI, 8. VII, 8. VIII, 3, 4, 9, 10. IX,





1, 3, 4, 9. XI, 1. XVII$^{a}$, 10. XXII, 11. XXIII, 2. XXV, 4, 5. XXVII, 2, 5, 7, 8, 11. 28, 10. 34$^{b}$, 4. 42, 3, 7. 44, 5. 45, 1. 48, 3, 4. 56$^{b}$, 3, 6. 57, 3, 5, 9, 12. 58, 3, 5. 59, 1, 2, 10, 12. 66$^{b}$, 1, 5, 8. 67, 4. 70$^{a}$, 5. 73, 6. 75, 1—3, 5—8. 76, 1, 3. 77, 7. 78, 1, 8, 13. 79, 2, 3, 5. II, XXIV, XLIII. I, 4, 5. XXII, 4, 5. XXIII, 6. XXV, 2, 5. 28, 5. 31, 7. 42, 4, 7, 10. 44, 2, 7. 49, 5 (sic). 56$^{b}$, 5, 7, 10. 61$^{a}$, 15. 61$^{b}$, 13, 16. 66$^{b}$, 5. 75, 9. 76, 2, 3$^{bis}$, 7. 79, 3, 5, 7, 12. IV, 3. VII, 3. VIII, 9. IX, 6. XXII, 9. XXV, 7. 56$^{b}$, 6. 66$^{b}$, 7. 75, 10. 79, 9. 49, 12. VIII, 5. VIII, 5. XII$^{b}$, 8. XXVII, 10. 69, 10. XXV, 5.

*Égypte.* VI, 7. VIII, 3. IX, 4. XXII, 9. XXVI, 9. 42, 4. 45, 1. 47, 8. 57, 3. 75, 2, 8. 76, 11. 78, 9. 76, 5. 76, 6. — 75, 2.

*pays du Nord.* IV, 5. IV, 3. VII, 10. VIII, 2.

désignation de la côte occidentale de l'Arabie. 29, 1. 46, 3. 48, 6. 70$^{a}$, 2. 52$^{a}$, 2. 49, 7. 77, 10, 11.

nom du premier nome de la Haute Égypte. IV, 5. VIII, 13.

désignation de la région inférieure. I, 2. III, 5. XXII, 2. 58, 9. 66$^{b}$, 2. 45, 1.

*Fayoum.* 61$^{b}$, 14.

*pays du midi.* IV, 5.

la côte phénicienne, Maspero. VII, 8. 48, 6. IX, 1.

dieu. 42, 9. 44, 3. 49, 10. 44, 4. $66^{b}$, 6. 76, 4. 79, 6, 7.

*porte.* 45, 7.

*pain.* IV, 7. VI, 2. VII, 4. 44, 9. 48, 4, 7. 49, 11. $XVII^{a}$, 7–11, 14, 15. $XVII^{b}$, 1–15. $XVIII^{a}$, 1, 3, 4. $35^{a}$, 11. 72, 3–5. $XVII^{b}$, 4–7. $37^{b}$, 7, 8. $54^{a}$, 4–6. Voici les différentes combinaisons où, dans le Papyrus Harris N° 1, entre le groupe en question :

$XVII^{a}$, 11.

$XVIII^{a}$, 2. = $35^{a}$, 10.

$36^{a}$, 8.

$54^{a}$, 7.

$XVII^{a}$, 7. $35^{a}$, 1. 72, 3 (!) = $34^{b}$, 12.

» $XVII^{a}$, 8. = » 72, 3.

» $XVII^{a}$, 9. = » $34^{b}$, 13. 72, 3.

» $XVII^{a}$, 10.

» $XVII^{a}$, 14. = » 72, 4.

» $35^{a}$, 2.

» $XVII^{a}$, 15. 72, 4.

XVII$^{a}$, 15. 72, 4.

» XVII$^{b}$, 2. 72, 4.

» XVII$^{b}$, 3.

»

XVII$^{b}$, 8. =

72, 5.

» (?)

XVII$^{b}$, 9. = » 72, 5.

» XVII$^{b}$, 10. 35$^{a}$, 3.

» XVII$^{b}$, 11. 35$^{a}$, 4.

»

XVII$^{b}$, 12. = 35$^{a}$, 5.

»

XVII$^{b}$, 13. = »

35$^{a}$, 6.

» XVII$^{b}$,

14. = »

35$^{a}$, 7.

» XVII$^{b}$, 15. = » 35$^{a}$, 8.

» XVIII$^{a}$, 1. 35$^{a}$, 9.

» XVIII$^{a}$, 3.

XVII$^{b}$, 6. = 37$^{b}$, 8. 54$^{a}$, 5.

» XVII$^{b}$, 4.

» XVII$^{b}$, 5. 37$^{b}$, 7. 54$^{a}$, 4.

» XVII$^{b}$, 7. 37$^{b}$, 8.

» 54$^{a}$, 6.

» 37$^{b}$, 8.

*frontière, limite.* 57, 13. 77, 4. 58, 6. XXII, 8. 49, 5. 56$^{b}$, 8. 76, 6.

*bariolé.* Br.; plutôt un objet inconnu. 34$^{a}$, 5. Cfr.

*image.* 40$^{b}$, 7–15. 41$^{a}$, 1–12. 41$^{b}$, 1. 55$^{a}$, 7, 10, 12, 14. 28, 10.

couleur, selon Br. *rouge foncé;* ou minéral. 41$^{a}$, 10.

*oie.* XVI$^{a}$, 14. XX$^{b}$, 3. 53$^{b}$, 7.

*image.* VI, 4. 58, 9. 68, 3. 73, 12–14. IV, 9. V, 12. XI, 1. XXI$^{b}$, 11, 47, 7. 48, 4. 67, 5. [Le déterminatif est quelquefois plutôt à rendre ]

*assembler.* VIII, 3. 49, 12.

*tuile, plaque.* XVI$^{b}$, 2, 3. XIX$^{b}$, 5, 6. 65$^{b}$, 1, 3. 71$^{b}$, 13. 78, 4.

*sandales.* 56$^{b}$, 7. 66$^{b}$, 9. 79, 7.

espèce de bétail. XX$^{a}$, 9.

sorte d'huile. 39, 11, 12. $55^{a}$, 1, 2. 73, 11.

*supérieur, meilleur.* X, 6. XXVII, 10. 44, 4. 49, 10. Comparez 30, 5. 48, 11.

*tête.* 42, 2, 5, 8. XXII, 6. XXVI, 11. (de la balance). $66^{b}$, 5. $62^{b}$, 10. — *comme un seul homme,* Chabas. 79, 10.

*têtes,* pièces d'hommes. X, 3. XI, 3, 4. $61^{a}$, 3. $61^{b}$, 1, et suiv. $62^{a}$, 6. 67, 6. 31, 3–9. $51^{a}$, 10.

*têtes* (de fruit). 39, 5. $55^{b}$, 13.

*sur.* VII, 8. 48, 9. $56^{b}$, 3. 59, 2. Comp.

*quille.* $XV^{b}$, 13.

*chaque,* VII, 4. $XVI^{b}$, 13. XXVII, 5. $34^{b}$, 6. $53^{b}$, 12. 58, 4. $66^{a}$, 2. 74, 11. Pour dans voir.

Aphroditopolis. $61^{b}$, 17.

*cumin.* $34^{a}$, 11.

*ordres.* 79, 10.

déesse. XXVI, 7.

négation. 76, 8.

dieu. XXVI, 3, 7. XXVII, 1, 9. 75, 9. 76, 2, 4. I, 2, 4. IV, 11. XXII, 3. XXV, 2, $3^{bis}$. 31, 2. $33^{a}$, 3. $34^{b}$, 7. $66^{b}$, 6. 67, 3 XXIV.

*fermer, remplir, être intact.* XXI[a], 1. XXII, 6. XXVII, 5. 65[c], 8.
57, 7. 59, 1.

féminin du singulier du pronom démonstratif. 31, 6, 8. 78, 2.

poids. XII[a], 6–12, 14. XII[b], 2. XIV passim. XVIII[b], 14. 32[a], 10. 32[b], 1, 5. 33[a] passim. 33[b] passim. 34[a], 1, 2, 9. 51[b], 7. 52[a], 9, 10, 12. 52[b], 1, 3–5, 9–12, 14. 53[a], 3, 4, 13, 15. 54[b], 15. 62[b], 5–7, 12, 13, 16. 64[b], 8, 9, 12, 13. 65[a], 5, 16. 68[a], 4–11. 68[b], 6–8, 11. 69, 1, 4. 70[a], 6–9. 70[b], 1, 3–5, 14. 71[a], 12. 71[b], 3. 72, 9.

*auguste, être auguste.* XXII, 7. 58, 9. 44, 3.

ville située tout près d'Abydos. 61[a], 4.

*chaque, tout.* VI, 1, 3. VII, 2, 4. 45, 3. 46, 5. 48, 7. 76, 9. 48, 10. 49, 7. 59, 9.

salle de temple. 45, 4. 76, 4. Voir .

*saison.* 28, 10. 56[b], 9. 58, 5. — VII, 4. XVI[b], 13. XXVII, 5. 53[b], 12. 58, 4. 66[a], 2. 34[b], 6. 74, 11.

*entier, tout.* I, 6. XXV, 5. 49, 4. 76, 6, 9. 66[b], 8. 75, 8. 76, 1. 78, 8, 13. 75, 5.

*depuis.* VII, 7. XXV, 8. XXVI, 11. XXVII, 3, 7. 29, 3, 5. 50, 1. 57, 9. 76, 11. 78, 3, 8. *précédemment* (Brugsch : *ganz und gar, durchaus, endlich*). XXVII, 7. 50, 1. 57, 7. 78, 3. — 29, 3. 57, 13. 58, 6.

grains. XVII[a], 12. XX[a], 1. 36[a], 12. 36[b], 4. Le passage 34[b], 3 demande un sens tout différent (Brugsch : *durchlöchert*).

*achever, exécuter.* 48, 10. 57, 12. 58, 5.

*violer, transgresser.* III, 10. 57, 13. 76, 6. 78, 9.

voir .

dieu. XXVI, 11. 58, 1. $61^{b}$, 3, 8. $62^{b}$, 11. $68^{b}$, 10.

nom propre d'homme. 31, 6.

nom propre d'homme. $61^{b}$, 1.

*s'enivrer.* 78, 11.

*approcher.* VIII, 10. 45, 6. 48, 3.

---

objet inconnu; Birch : *drops.* $XV^{b}$, 6. $64^{a}$, 12.

*enchâsser, monter.* $64^{a}$, 9.

espèce d'arbre. $XVI^{a}$, 2. 73, 11. $XVI^{a}$, 1. $34^{a}$, 8. 39, 10. $53^{a}$, 5, 6. $64^{c}$, 6. $XIX^{a}$, 9, 10. $55^{a}$, 3. $64^{c}$, 5.

(?) *sandales.* $XIX^{b}$, 3, 11. (?) 72, 12. 73, 1.

métropole du X$^{e}$ nome de la Haute-Egypte (*Zeitschrift,* 1879, p. 16). $61^{a}$, 13.

*papyrus.* $XXI^{a}$, 15. $36^{b}$, 12. $37^{a}$, 1. 73, 5. VIII, 4. $XXI^{a}$, 14. XXVII, 11. 29, 3.

sorte de vase, nommé $36^{a}$, 7.

sorte de pierre précieuse. $62^{b}$, 14. $70^{a}$, 11.

*sac;* mesure. $XVIII^{a}$, 5. $35^{b}$, 2.

*actions puissantes, prestations.* I, 3, 7. III, 1, 11. VI, 13. IX, 9. XXV, 1, 6. 42, 1. 44, 1. 45, 1. 57, 1, 6. 60, 6. II. XXIV. XLIII.

*porte.* [Maspero, *Pap. Mallet,* page 57.] IV, 1. 57, 13. V, 5, 8. 45, 5. 58, 6, 10.

peuplade. 57, 13. 58, 6.

*cristal.* $XV^{b}$, 7–9. $62^{b}$, 8, 9. $64^{b}$, 1–7, 15. $34^{a}$, 5–7. $41^{a}$, 13–15. $53^{b}$, 1–3. $55^{a}$, 16, 17.

*briller, resplendir.* Causat. VIII, 4.

*réjouissances.* $56^{b}$, 6.

*disposer, placer.* VI, 3. XXII, 11.

*élever.* Caus. 44, 5.

(selon M. Chabas, *quais*), *fort, parapet.* 57, 13. 59, 3. 58, 5, 10. 77, 7.

*enlever, prendre.* 30, 2. 42, 7. 49, 5. 77, 1.

mesure. $35^{b}$, 3.

(?) nom propre d'homme. $51^{a}$, 5. [Voir etc.]

---

peuplade. 76, 7.

mesure. 36b, 2.

mesure. 37a, 2, 3. Cfr.

sorte de vêtement. XIVa, 9. XIVb, 6. XVIIIb, 10. XIXb, 7. 63a, 4, 16. 63b, 9. 63c, 1. 72, 15. XIVa, 10. XIVb, 8. 63a, 5, 14.

[selon *Zeitsch.*, 1882, p. 71, il faut lire *chu*] *vil, mauvais, souillure.* XXVII, 7. 30, 3. XXII, 9. 77, 10.

*montagne.* III, 11. 58, 10. 77, 7. IV, 8.

*enchâsser, monter.* 52b, 6.

nom de nombre. XIIa, 3,

*adorer, adoration.* I, 3. VI, 10. 47, 3. 57, 1. 79, 8. 44, 1. II. XXIV. XLIII.

*hémisphère inférieur.* I, 2. III, 5. 44, 5, 8. 79, 5. 79, 1.

*matin.* VI, 1. 49, 7. 59, 9. — VII, 7. XXVII, 1. 42, 2. XXII, 2. 66b, 3. 49, 6. — et d'autres variations. XXVII, 3. 48, 5. 78, 1. 79, 9.

voir *teb.*

*figues.* XIXa, 3–7. 36b, 6. 71b, 8.

*équiper, orner*. 50, 2. 76, 4. [Comp. *WB*.VI, 610.]

*fermer*. 57, 5.

*coffre*. XXVII, 1.

sorte de grains. 40$^{a}$, 15.

*attacher, s'attacher*. XXV, 6. 79, 7.

*ville*. X, 12. X, 1. XI, 10. 67, 2. 51$^{a}$, 5. 51$^{b}$, 2, 4. 31, 1. 32$^{a}$, 6. 51$^{a}$, 1. 77, 1, 2. 78, 10. 79, 1. XI, 11. 61$^{a}$, 1. 68$^{a}$, 1, 2.

*massacrer*, Chabas. 77, 4.

mesure. XIX$^{b}$, 2. 53$^{a}$, 14. 65$^{b}$, 6, 7. 72, 11.

*assembler, réunir*. IX, 3. 42, 7. 56$^{b}$, 9. 66$^{b}$, 9. 76, 1.

mesure. XIX$^{a}$, 2. 36$^{a}$, 10. 38$^{b}$, 10. 39, 1. 36$^{b}$, 3.

sorte de vase. 28, 12. XVII$^{b}$, 4.

*vase, corbeil*. 48, 4.

*nombre*, Chabas. 72, 5. 77, 5, 8, 9.

*lier, enchaîner*. 76, 10. 77, 4.

*lourd, pesant*, Chabas *(Voyage)*. XV$^{a}$, 10. 64$^{a}$, 2. 69, 2.

*dédier, élever, promouvoir, lever*. 42, 8. 57, 9. 75, 10. 59, 1. 60, 3. — VIII, 3.

*peau, cuir*. XIX$^{b}$, 11. 65$^{a}$, 13. 73, 1. 74, 8.

*plomb*. XXI$^{b}$, 14. 40$^{b}$, 13. 63$^{a}$, 2. 68$^{a}$, 10. 73, 13.

*cruche.* $54^{a}$, 8.

*rouge.* $XVIII^{b}$, 4. $63^{c}$, 14.

sorte de fruit. 48, 7. $53^{a}$, 11. $55^{b}$, 10, 13–15. [Voir .]

*regarder.* 42, 6.

*planter.* IV, 3. VII, 1, 5, 7, 12, 13. VIII, 5. 49, 7. 60, 7.

sorte de fruit. V, 2. VI, 2. VII, 4. VIII, 4, 12. $XVI^{a}$, 7. $XVIII^{b}$, 15, 16. $XIX^{a}$, 1, 2. $36^{a}$, 13–15. $36^{b}$, 1–3. $38^{b}$, 15. 39, 1, 2, 5. $40^{a}$, 8. 60, 8. $64^{c}$, 14. $65^{b}$, 11. $71^{b}$, 8. 73, 11.

*poignée, main.* $XXI^{a}$, 9, 11, 13. $XXI^{b}$, 6, 8. $36^{b}$, 8, 10. $37^{a}$, 7. $40^{a}$, 6. $40^{b}$, 2, 4. $56^{a}$, 4, 7. 59, 11. 73, 5.

dans prépos. composée. 59, 12. 60, 1. 79, 1, 3. [Voir *ā*]; 75, 5. 78, 12.

*donner, faire;* souvent causatif. III, 10. IV, 5. VII, 2, 3, 8. X, 1, 14. XI, 2. $XII^{a}$, 4. $XIII^{a}$, 2. XXII, 1, 5. XXV, 5, 8, 9. XXVI, 5. XXVII, 1, 8. 28, 2. 29, 3, 4. 31, 1. $33^{a}$, 2. 46, 3, 5, 6. 47, 9. 49, 4. $51^{a}$, 1. $52^{a}$, 6. 59, 6, 11, 12. 60, 1. $61^{a}$, 2. 75, 2, 5. 76, 11. 77, 5. 78, 1, 5, $8^{bis}$, 9, 13. 79, 1. — 44, 6. 57, 5. I, 6. 30, 6. 44, 5. 47, 5. 75, 6, 9. 76, 11.

partie de colonne. 46, 9.

[ou peut-être ] plante et les grains qui en proviennent. VIII, 4. XXVII, 11. $65^{b}$, 6. 72, 11. $53^{a}$, 14. [Cfr. Pap. Anastasi IV, 8, 12 et Maspero, *Du genre épistolaire*, p. 14. M. Brugsch a lu .]

*charbon.* 37[a], 13. 41[b], 6. 65[c], 12. 73, 10.

*doigt.* XIII[a], 6, 7, 11, 14. XIII[b], 2. 64[a], 15. 64[b], 7, 10. — mesure 52[a], 11.

*dix mille.* IV, 5. XXVII, 2. 28, 1. 49, 11. 60, 4. 76, 6. 77, 4, 9. 78, 3. VII, 2. 46, 5.

*sceller.* 57, 4.

*produits, richesses.* III, 6. 47, 11. 58, 4. Causat. *enrichir.* VII, 2. XIII[a], 3. XXIII, 5. XXVII, 1–3. 29, 10. 46, 5. 47, 11. 48, 3, 9.

*étain?* XXI[b], 14. 40[b], 14. 68[a], 11.

pronom. III, 3. 44, 5. 79, 6.

*abîme.* 48, 10.

*étables.* VIII, 11. XXVII, 6. 46, 2. 48, 1, 10. [M. Brugsch transcrit *mat'*.]

*éternellement.* I, 2. VI, 8. IX, 5. X, 2, 12. XI, 2. XXIII, 1. XXVI, 4, 8. 31, 2. 44, 6, 7. 46, 4. 51[a], 2. 57, 4. ?

*monceau* (mesure). XXI[a], 10. 73, 5. XXI[b], 4.

idem. 36[a], 13. 40[b], 1.

mesure à pain. XVII[a], 10.

*dire, parole.* I, 3. II. III, 2. XXII, 11. XXIV. XXV, 2. 42, 3, 8. XLIII.

44, 2. 57, 2. 66 b, 4. 75, 1. — X, 12. (erreur pour ?). 59, 12. XXIII, 1. 79, 4, 9. 47, 8. 57, 11. 61a, 3.

*olivier*. 34 b, 4. VIII, 5. XXVII, 10.

fruits de l'olivier. XVIII b, 9. XIX b, 15. 65 b, 5. 72, 8. 73, 6.

---

*grue*. XX b, 4.

*manteau*. XIV a, 12. XIV b, 3. 63 a, 7. XIV b, 13. 63 b, 7. 63 b, 16.

sorte de barque. XII b, 10. 32 b, 12. 69, 12.

*rond*. 35 b, 1.

*jeunes gens*. IV, 5. V, 9. XXVI, 2. 29, 9. 30, 2. 76, 5, 9.

*papyros*. XVII a, 12. XIX b, 3. 36 a, 12. 36 b, 4. 72, 12. — XX a, 1. 72, 13. (deux groupes distincts?)

*compenser*. XXIII, 3.

contrée asiatique. IV, 5. VII, 8. IX, 1, 48, 6. [Voir .]

*face de mur*, Chabas; *muraille, enceinte*, Br. 57, 12. 59, 2. 58, 5. 77, 7.

*cycle divin*. 48, 10.

---

*porter, amener*. XI, 1. VIII, 10.

*graver, dessiner*. IV, 2. VI, 7. 9. XXVI, 9. 47, 3, 4, 8. 58, 12.

*mâles*. 78, 13. 49, 4.

objet en bois. 34[a], 13. 71[a], 5.

mesure. XVIII[b], 16. XIX[a], 7, 16. 36[a], 14. 64[c], 3. XVII[b], 2. 72, 4.

49, 10. Voir ci-dessus : .

sorte de barque. XII[b], 11. 69, 13.

*fermetures*. IV, 2. 57, 13. 58, 5, 10. 59, 3.

peuplade. 76, 7.

chef militaire. X, 10. 59. [Selon M. Maspero, *Enquête judiciaire*, le groupe signifierait *nomarque*.]

---

# MOTS

## DONT LA LECTURE OU LA TRANSCRIPTION SONT INCERTAINES.

---

*marche.* 78, 9.

[peut-être à lire *usech* : cfr. ] sorte de barque. XII$^b$, 11. 69, 13. Comparez le Papyrus Anastasi, VIII, 3, 11 : etc.

[peut-être à lire *usecht*] *largeur, large.* 52$^a$, 11. Comparez le Papyrus Anastasi, I, 14, 2 : . Voir aussi Pap. Rollin (éd. Pleyte). III, 2, 2.

*heaps,* Birch. 46, 2.

*(sop son?)* dans : XIII$^a$, 11—13. XIII$^b$, 5. 68$^b$, 6. 70$^a$, 6. — 33$^a$, 6. 52$^a$, 8. — dans 78, 5. [Voir .]

[*utu,* Birch ; ou *seštu*] pièce d'habillement, peut-être manteau. [Maspero, *Études égyptiennes,* p. 58.] XIV$^a$, 14. XIV$^b$, 7. 63$^a$, 8, 17. 63$^b$, 8, 17.

? [Birch, *Introd.,* page 17 : *a measure, bushels*] *farine?* [Cfr. ]. XII$^b$, 3. 37$^b$, 12. 54$^a$, 11. 62$^a$, 11. 65$^a$, 10. 66$^a$,

1 (sic). 74, 11 (sic). Ou peut-être ? [Cfr. le Papyrus Ebers et EISENLOHR, *Mathematisches Handbuch,* p. 278 et 287.]

*(tem? ou šat?) dépecer.* $XV^{b}$, 9. $34^{a}$, 6. $34^{b}$, 1. $53^{b}$, 2. $71^{a}$, 8.

[BRUGSCH, *Dict.*, VI, 570 : *kiui-ti, Barbaren*]. 28, 3. 46, 1. 48, 2.

voir et .

? [BRUGSCH, *Dict.* VII, 1342 : *ausgesuchte Personen*] *assemblée.* [Cfr. du Décret de Canope.] VIII, 10.

*région, district.* VIII, 2. 58, 7. IX, 4. 6. 60, 8. Selon M. MASPERO [*Enquête judiciaire,* p. 45] le groupe doit se transcrire *t'et'-t,* lecture qui probablement est la vraie.

ou mesure, qu'il faut, selon M. DÜMICHEN [*Zeitschrift,* 1882, p. 99], lire *ḥotep.* [Une comparaison entre les données des Papyrus Rollin et celles du Papyrus Harris N° 1, semble pourtant montrer que le groupe en question ait la valeur de , quelle que soit du reste la prononciation de ce dernier signe. En voici des preuves :
Pap. Rollin XIV, 7 : (?) .
Pap. Harris N° 1. $37^{b}$, 12 : (?) etc.
d'où il paraît s'ensuivre que équivaut à ] VII, 2. $XII^{b}$, 3. $XVI^{b}$, 15. $32^{b}$, 6. $34^{b}$, 9. $37^{b}$, 12. 46, 5. $51^{b}$, 11. $54^{a}$, 1, 11. $62^{a}$, 11. $65^{a}$, 10, 11. $65^{b}$, 2, 4. $66^{a}$, 4. 69, 5. $71^{b}$, 12. 74, 12.

[peut-être = ] *image, statue?* $XIV^{a}$, 17. $XIV^{b}$, 4 (avec additionnel). Comparez le papyrus de Bologne N° 1094, VIII, 7.

? $XV^{a}$, 2.

[hiéroglyphes] dieu. 61[a], 13. Cfr. le Pap. Anastasi, VI, 3, 4 et Brugsch, *Dict. géogr.* sous l'article [hiéroglyphes].

[hiéroglyphes] mesure [Cfr. Eisenlohr, *Math. Handb.*, p. 268]. XIV[a], 5. XVI[a], 7. XIX[a], 12, 13. 33[b], 5. 34[a], 10, 11. 36[b], 7. 53[a], 7, 11. 64[c], 14. 65[a], 1. 65[b], 5, 11. 70[b], 6. 71[b], 1.

[hiéroglyphes] VII, 9.

[hiéroglyphes] I, 2.

---

**Erratum.**

Page 29, ligne 15 : Le groupe *pāš*, espèce d'oiseau, doit être rayé.

